ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE

1868 — 4me ANNÉE



LIÉGE

IMPRIMERIE DE J. DESOER

—

Mai 1868

Les formalités voulues par la loi ont été remplies.

ARMANACK LIGEOI.

Annêies

Dispôie	li pére Adam	5871
Id.	mamé Jèsus.	1868
Id.	l'indépindance de l'Belgique . . .	38
Id.	li fondâtion d'Lîge.	1306
Id.	" " de l'Sôciètè wallonne. .	11
Id.	" " di l'Annuaire de l'Sociètè.	6

Qwatte timps.

Di qwarême,	4, 6 et 7 di mâss.
De l'céqweme,	3, 5 et 6 di jun.
D' st-lambiet,	16, 18 et 19 di septimbe.
Des avints,	16, 18 et 19 di décimbe.

Fiesses môbiles (rimouwêies).

Septuagésime,	li 9 dè p'tit meu.
Les cindes,	li 26 di p'tit meu.
GRANDE PAQUE,	li 12 d'avri.
Rogations,	les 18, 19 et 20 di maie.
ASCINSION,	li 21 di maie.
CÉQWEME,	li 31 di maie.
Trinité,	li 7 di jun.
Fête-Diu (Sacramint),	li 11 di jun.
Les Avint,	li 29 novimbe.
Banquet wallon,	li 26 di décimbe.

Janvir.

In jano claris callidisque cibis potiaris.
Atque decens potus post fercula sit tibi notus.
Ledit enim medo tunc potatus ut bene credo.
Balnea tutius intres et venam findere cures.

Es janvîr magniz chaud et tot saqwet d'legire,
Et qwand v's arez magni, ni bevez nin baicôp,
Vos v'friz toirt à stoumak si v'bevez à v'fer sô,
Fez v'seni et z'allez prinde on bagn' so l'sav'nire.

1 **M.** Bonne anneïe, et tot' sôrt' di bonheûr. — Les p'tits effants poirtet des nûles, et on d'jeune avou des galets.

— A l'novel an l'aiwe pêhe volti.

— Les jous crehet à l'novel an
L'pas d'on effant,
Ax rois
L'pas d'on polet.

2 **J.** Li vénérâbe Alberon, 57me évêque di Lîge, † 1128.
3 **V.**
4 **S.** St Ausbald, 7me abbé di St-Houbert, † 865.
5 **D.** On vat heî âx ouhes.

Janvir.

6 **L.** Li jou des Roies, on magne dè wastai, on tire li féve, et l'ci qui magne li mirou dè wastai n'âret nin mâ s'vinte tote l'annêie.

7 **M.** St Richard, 31me abbé d'Lobbes, † 1020.

8 **M.** St René, 14me évêque di Lîge (Maestrécht), † 483.

9 **J.**

10 **V.** St Grigo li dihême, pâpe, † 1276; i fourit priesse à Lîge.

11 **S.**

12 **D.**

13 **L.** St Hilaire, † 368. Il a ses ohais à Hu et à Fosses.

14 **M.** Li vénèrâbe Ivette, qui fourit rètrôclèie tot près d'Hu, † 1228.

15 **M.** St Moirt, ermite, † 680. Il esteut del' Hesbaye; i r'werihe totes sôrts di mâs.

16 **J.**

17 **V.** St Antône et s'pourçai, † 366 (*patriarche des cénobites*). — A Pèpinster on bènihe des wastais et des waffes qu'on fait magnî ax gins et ax biesses po les préserver dè feu d'St-Antône.

— Les jous crehet à St Antône
Ossi long qui li r'pas d'on mône,
— St Antône ennè va nin sins s'pourçai.

Janvîr.

18 S.

19 D. St Sulpice, 15me évêque di Lîge (Maestrècht), † 465.

20 L.

21 M.

22 M. St Vincint, † 304, patron dè mestî des vignèrons.

23 J.

24 V.

25 S. Conversion d'St Pau, apôte.—Fiesse à St-Pau.

26 D. St Poppô, 35me abbé di Stâveleu et d'Mâmedeie, et 9me abbé di Wausôr, † 1048. — I r'wehie li seuye.

27 L.

28 M. St Charlèmagne, empèreur, † 814. —On dit qu'il est d'Joupeie. — C'est lu qu'a fait mette des renâs d'vin les champs, c'est po çoula qu'on dit qui fât leyî l'pire wisse qui Charlèmagne l'a mettou.

29 M. St Valère, onk des k'pagnons d'St-Matère, apôte des Tongrois, † 11me sièke.

30 J. Ste Aldegonde, vierge, † 684, patronne et mère abbèsse di Mâbeuge.

31 V.

— L'aiwe vint todi r'qweri ses ohais.

Fèvrir (li ptit meu).

Nascitur occulta febris februario multa.
Potibus et escis si caute minuere velis
Tunc cave frigora de pollice funde cruorem.
Sugge mellis favum pectoris morbosque curabit.

Fevrîr à pus sovint nos appoite baicôp d'fîves,
Adon i fat règler l'abeure et l'amagni,
I fat s'tini bin chaud, i fat co s'fer seni
Preind' del' lâm' po r'weri les toss' quil' freud acclîve.

---

1 **S.**

2 **D.** CHAND' LEUR. — On donne des chandelles bèneies âs mârlîs et âs siervantes. — C'est l'jou qu' les cinsîs payet leus trescints.

— A l'Chand' leûr
L'hivier pleûre
Ou r'preint vigueûr.
— A l'Chand' leur
Les joûs sont ralonguis d'ine heûre.
— Po qu'on poie dire qui l'hivier pleure
A l'Chand' leûr
I fat qui l'solo so l'âté
Lûsse a grand'messe sins désister.

3 **L.** St Hadelin, abbé d'Celles, tot près d'Dinant, † 669. Ses ohais sont à Visé.

4 **M.** St Vulgise, corèvèque et 5[me] abbé d'Lobbes, † 764, a v'nou à monde à Binche.

Fèvrir (li ptit meu).

5 **M.** Ste Agathe, vierge, † 251 ; aveut on covint à Lîge.

6 **J.** St Amand, 26me évèque di Lîge (Maestrécht), apôte des Pays-Bas, † 661 ; c'esteut on vi brave homme.

— I ravise St Amand, il a l'cour so l'main.

7 **V.** St Amoloin, corèvèque et 6me abbé d'Lobbes, † 766.

8 **S.** St Meingaud, mârtyr, comte di Hu, † 892.

9 **D.**

10 **L.**

11 **M.** St Falco, 18me évêque di Lîge (Maestrécht), † 528.

12 **M.** — Qwand i plout l'doze dè p'tit meu, i fait laid six samaines à long.

13 **J.** St Julin, l'patron des voyageurs, aveut n' hospitâ à Lîge, † IVme siéke.

14 **V.**

15 **S.** St Amolger, 9e abbé di Staveleu, † VIIIme siéke.

16 **D.**

17 **L.**

18 **M.**

Fèvrîr (li ptit meu).

19 M.

20 J. St Eleuthère, évèque et patron d'Tournay, † 532.

21 V.

22 S.

23 D. Dimègne des Carnavals.

24 L. Li binhureux Simon, mône à Alne. — Londi des Carnavals.

25 M. Ste Wabeu, mère abbêsse, † 780.

— MARDI CRAS. — St Hirard. On magne des pans dorés et dè l'vette jotte, po n' nin esse magni des mohettes.

26 M. Ste Adelrude, mère abbêsse di Mâbeuge, † VIIme siéke.

— Les Cindes. — St Junard. — On èterre Mathî l'Ohay. — On z'inteure ès Qwarême.

— Après St Hirard, St Junard.

27 J.

28 V.

29 S. C'est' inne année bizette.

— Fevri li r'bot
Qwand i s'y boute, c'est l'pus mouais d'tot. (Namur).

— Fevrîr a onze bais joûs.

Màss.

Martius humores gignit variosque dolores.
Sume cibum pure cocturas si placet ure.
Balnea sunt sana sed que superflua vana.
Vena nec abdenda nec potio sit tribuenda.

Li meu d'Màss nos appoite tot' sort' di maladeies ;
Ni magni qu' dèl' bonn' châr, bin cute, quasi hòdeïe
On bagn' vis fret dè bin, trop' sereut mahaiti,
Ni prindez nol' med'cenne et ni v'fez nin seni.

---

1 **D.** St Abé (Aubin), èvèque, † 550, patron d'Nameûr. Si imâge riwèrihe les màs d'vinte à Comblain. Les bômels el fiestet, montés so n'chèire. — *Les grands-feùs.* — On fait les vôtes ès pays d'Vervì. — On r'vint magni l'pan di s'père.

2 **L.**

3 **M.** Li binhureux Rupert, mône à St-Lorint, † 1135. Li pus savant homme di s'timps.

4 **M.** QWATTE TIMPS.

5 **J.**

6 **V.** St Chrodegang, èvèque, né natif de l'Hesbaye, † 766. — QWATTE TIMPS.

Màss.

7 **S.** St Abolin, 7me abbé di Staveleu, † VIIIme siéke. — QWATTE TIMPS.

8 **D.**

9 **L.** St Désigné, 13me èvèque di Lîge (Maestréclit), † 457.

10 **M.**

11 **M.**

12 **J.** St Grigo, l'patron des scolîs.

13 **V.** St Jacques Guitroede, 14me prieû dès Châtroux, à Lîge, † 1475.

14 **S.** St Sevold, 5me abbé d'St-Houbert, † 836.

15 **D.** Li prumi bizâhe des feummes.

16 **L.**

17 **M.** Ste Gètrou, vierge, † 659, prumîre abbêsse dè covint d'Nivelles.

— A l' Ste Getrou
On châfe si cou.

18 **M.** Ste Itte, feumme da Pepin d'Landen et mère di Ste-Gètrou, † 652.

19 **J.** St Jôseph, li bounhamme de l'Ste-Vierge. Patron dè diocèse di Lîge, et dè mesti des soyeux et des chep'tîs.

20 **V.** St Landoald, priesse, maisse di scole di St Lambiet, † 666. — *Prétimps.*

Màss.

21 S.

22 D. Ste Renelle, mére abbèsse d'Eyck, tot prés d'Mâseyck, † 750.

23 L.

24 M.

25 M. L'ANNONCIATION D'NOTRU-DAME.

26 J. St Hunibert, priesse, † 682 ; a fait l'covint d'Marolles (Hainaut).

27 V.

28 S.

29 D.

30 L. St Stienne IX, pape, † 1058; fi dè duc di Bouillon, priesse à Lîge.

31 M. Ste Bablenne, vierge, † 169.

— Es meu d'Mâss
On deut s'veie dihassî ses châsses.
— Comme mâss trouve les potais, i les lait.
— Hâle di Mâss
Li d'Hâsse.
Hâle d'Avri
Deûre todi.

Avri.

Hic probat in vere vires aprilis habere
Cuncta renascuntur, pori tunc aperiuntur.
In quo scalpescit corpus sanguis quoque crescit.
Ergo solatur venter cruorque minuatur.

En Avri, à pretimps, on mosteur qu'on est homme
Tot creh' di tos costés, l'air mouss' po tos les trôs
S'on fait n'ereveure à l'vône, on n'piedret nin baicôp
Çoula r'jouîh' li vinte et l'mava songu' vis tome.

---

1 **M.** On fait aller qweri li prumi jou d'avrî.

2 **J.** Ste Gènevîre di Braibant.

3 **V.**

4 **S.** St Zidore, èvèque, † 636. Patron dè mesti des cherruis.

5 **D.** FLOREIE PAQUE. On bènihe les Pâques.

6 **L.** Ste Julenne di Coignon *(promotrice de la Fête-Dieu)*, vinowe à monde à Retenne et èterrèie à Fosses, † 1258. — Prumi jôu dè l'péneûse samaine.

7 **M.** St Aybert, bènèdictin, rétrôclé d'vin l'Hainaut, † 1040.

8 **M.**

9 **J.** Ste Waudru, patronne di Mons, † 686. — Blanc jûdi. On visite sept èglises.

Avri.

10 V. St Aminger, 10me abbé di Staveleu, † VIIIe sièke.

Li bon vinr'di ; i n' fat nin magni des pommes, po nin avu des clâs. — On va à Chivrimont dè l' nute.

11 S. Sem'di Saint. Les clokes riv'net d'Rome.

12 D. GRANDE PAQUE. — On magne les cocognes. — I fât s'trumer des noûs solers, ou les aguesses vis hitront so l' tiesse.

— On houk tant Pâque, qu'elle vint.

13 L. Ste Ide, d'Ardenne, native di Bouillon, mére dè fameux Godefroid, † 1113.

14 M. St Macuard, 4me abbé d' St Houbert, † 829.

15 M.

16 J.

17 V. St Landric, li fi di Ste Waudru, abbé d'Hautmont (Hainaut), † 700.

18 S. St Ursmar, corèvèque et 2me abbé d' Lobbes, † 713.

19 D. CLOSE PAQUE. — C'est l' joû des moûnîs.

— Ste Aye, comtesse di Hainaut, feumme di St Hidulphe, † VIIIe sièke.

20 L.

21 M. St Wolbodon, 48me èvèque di Lige, † 1021.

Avri.

22 M.

23 J. St Geôire, martyr, † 303. — I r'werihe les mâs d'oreie à Sohan, tot près d'Theux.

24 V.

25 S. St Ermin, 3me abbé d' Lobbes, † 737.

26 D. St Floribert, fi d' St Houbert, 31me èvèque di Lîge, † 747.

27 L. St Frédéric, comte di Nameur, 56me èvèque di Lîge, † 1121.

28 M. Translàtion d' St Lambiet.

29 M. St Foraman, prumi abbé d' Wausor, † 950.

30 J. St Quirille, comte di Dinant, 16me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 521. — On donne des ombades às jones feies.

— Es meu d'avri
On deut s' veie di jou r'covri.
— Qwand i tonne ès meu d'avri
Li laboureu s' deut rejoui.
— Ci n'est maie avri
Si l'coucou n' l'a dit.
— Ci n'est jamaie avri
S'i n'a nivé plein on corti.
— Avri n' sort nié sans épis (Mons).

Maie.

Maio secure laxari sit tibi cure.
Scindatur vena sed balnea dentur amena
Cum calidis rebus sint fercula seu speciebus.
Potibus astricta sit salvia cum benedicta.

Es meu d'Maie in' bonn'pruge est todi foirt haiteie
Seniz v', bagniz v'on pau et po vost amagni
Prindez tot saqwets d'chand, les spec'reies dè sâni,
Po boisson prindez d' l'aiwe avou del' sège beneie.

---

1 **V.** St Evermar, martyr à Rothen, d'lez 'Tongue, † 702. — On va ès fond Pirette et à Ste Balbenne, po fer des verts cotrais.

2 **S.** St Ultan, abbé qu'a fait l'covint d'Fosses, † 653.

3 **D.** Invention de l'Ste Creux.

4 **L.**

5 **M.**

6 **M.**

7 **J.** St Domitien, 20me évêque di Lîge (Maestrécht), † 558.

8 **V.** Li binhureuse Itte, feumme da Pèpin d'Landen, † 653.

9 **S.**

10 **D.**

Maie.

11 L. St Gégau, martyr, † 760. — St Mamert l' patron des pompiers.

12 M. St Pancrace.

13 M. St Servas, patron d'Maestrécht, 10me èvêque di Lîge (Tongue), † 384.

Après l' St Servâs
Les féves ni polet mâ.

— C'est les treus saints d'glece, aprês i n' geale pus.

14 J.

15 V. Ste Rolende, vierge, qu'a v'nou à monde à Gerpennes, près d'Nameur.

16 S.

17 D. St Anglin, 11e abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

18 L. St Luc, prumî abbé dès Bairepâs, à Lîge, † 1123. — ROGATIONS. — On va bèni les gruzalles.

19 M. St Ursicin, 12me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 440. — ROGATIONS.

20 M. ROGATIONS.

Maie.

21 J. ASCINSION.

— C'est comme l'Assincion,
Todi l'même pont.
— A l'Assincion
On magne panahe et mouton.

22 V. St Pout-ma, qu'a toumé l' cou ès l'aiwe et qu'a peri co cint feies.

23 S. St Guibert qu'a fondé l'mosti d'Giblou, † 962.

24 D.

25 L.

26 M.

27 M.

28 J.

29 St Maximin, 8me èvèque di Lîge (Tongue), † 289.

30 S.

31 D. CÉQWEME.

— Maie ennès va maie sins fleurs.
— Freud Maîai
Pleintes heures et vuds tonnais.
— Qwand l'frène boute
L'hivier est oute.

Jun (fènâ-meû).

In juno gentes perturbat medo bibentes.
Atque novellarum fuge potus cervisiarum.
Ne noceat colera valet hec refectio vera.
Lactuce frondes ede jejunus bibe fontes.

Les med'cennes ès meu d'Jun fet dè toirt as soleies
Mesfiiz v' dè l'jôn' bir', c'est co l' pus mahaiteie
Vos acquirrez dè l'bile, fév adon apponti
Del' clér aiw' di fontain', dèl' salad' di corti.

---

1 **L.** On va à Ch'vrimont magnî les dorêies et les waffes et beûre li cafet. — On va à St-Moirt po les gômâs et à Ste-Brîhe (Brigitte) di Burdenne po les vaches.

2 **M.**

3 **M.** QWATTE TIMPS.

4 **J.** St Quirin, martyr, † 304; a ses erliques à Mâmedeie.

5 **V.** QWATTE TIMPS.

6 **S.** QWATTE TIMPS.

7 **D.** TRINITÉ.—St Valentin, 9me èvèque di Lîge (Tongue), † IVme siéke.
— Fiesse di St-Christophe et d'Ste-Creux, à Lîge; fiesse del' Haute-Flémalle.

Jun (fènâ-meù).

8 L. St Mèda, èvèque, † 545.

— Qwand i plout l'jou d' St-Medâ
Les blés ennès vont jusqu'à l'fâ.
— Saint Mèdâ
Grand pihâ.
— St Mèdâ neye, St J'han n'fait qu'mouyi.

9 M St Candide, 11me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 414.

10 M.

11 J. SACRAMINT. — Fiesse instituêie à Lîge l'an 1246. — C'est l' fiesse âs golettes.

12 V.

13 S. St Antône, † 1231. I r'wêrihe les mâlès tosses et l'caikoûle âs Meneus. — I fait r'trover çou qu'est pierdou.

14 D. Porcession d'St Pau. — Fiesse di St Nicoleie, à Lîge, et d'Lîze (Sèret).

15 L. St Landelin, 1er abbé et fondateûr des abbêyes di Lobbes et d'Alne, † 686.

16 M. St J'han-François Régis, jèsuite, † 1640. qu'a n'sôciètè à Lîge po marier les pauvrès gins.

17 M.

18 J. St Agilulphe, 12me abbé di Stav'leu, † 770.

19 V.

20 S.

Jun (fènâ-meû).

21 **D.** St Martin, 7me èvèque di Lîge (Tongue), apôte de l'Hesbaye, † 276. — *Osté.* — Fiesses di Ste Feu, d'St Biètmé, d'St Antône et d'St J'han, à Lîge.

22 **L.** St Dômitien, solitaire, † ès Hainaut à VIIe siéke.

23 **M.** Ste Mareie d'Oignies, native di Nivelles, ripîreie, † 1213.

24 **M.** St J'han-Baptisse, patron dè mestî des pennetîs. — C'est l'jou qu'on bague à Lîge. — Qwant i plout l'jou d' St J'han les neuhes sont traweies.

— Noié et J'han s'partet l'an.

— Esse ossi chaipiou qu'on chet d'après l'St J'han.

— St J'han n'ès va maie sins s'pèhon.

— St Mèdâ neye, St J'han n'fait qu'mouyi.

25 **J.** St Oduin, martyr à Hougâre.

26 **V.** St Babolin, 2e abbé di Staveleu et d'Mâmedeie, † 670.

27 **S.** St Vauhir, curé, natif di Bovignes.

28 **D.** Fesse di St Remak et de d' Si-D'nich, à Lîge, et de l' Grande-Flémalle.

29 **L.** St Pire et St Pau, martyrs, † 66. — St Pîre est l'patron des pèheus.

— Mette St Pire so l'bon Diu.

— Aller qweri St Pire à Rome.

30 **M.** St Hidulphe, duc di Lorraine, signeur di Lobbes, † 717.

Julette.

Qui vult solamen Julio hoc probat medicamen.
Venam non scindat nec ventrem potio ledat
Sommum compescat et balnea cuncta parescat.
Prodest recens unda allium cum salvia munda.

Po ess' saive ès Julett', li methode est aheie,
Wardez bin tot vos' songu', n' mediz nin vos boyais
Doirmez pau, n' bagni nin, et s'prindez a sceyai
Dè l'frisse aiwe avou d' l'à et dè l'sèg' bin trimpeie.

---

1 **M.** St Thiou, 7me abbé d'Lobbes, † 776.

2 **J.** VISITATION d'Notru-Dame.

3 **V.**

4 **S.** Translâtion di St Mârtin.

5 **D.** St Pire di Luxembourg, cardinâl, † 1387.
— Fiesse di St Mârtin et d' St Servâs, à Lîge; fiesse di Grivegnèie et d'Hesta.

6 **L.**

7 **M.** St Navite, 2me évèque di Lîge (Tongue), † 180.

8 **M.** Ste Landrade, mére abbèsse di Munsterbilsen, † 690.

9 **J.** Li vènèrâbe Pierre l'Ermite, prumî prieû dè Noûmosti (i préchа li 1re creûhelâde), † 1115.

Julette.

10 V. Ste Amelberge, mère di baicôp d'saints, native dè Hainaut, † 670.

11 S.

12 D. Fiesses di St Phoyin, dè l' Bovereie, à Lîge. Fiesse di Chèratte.

13 L. Ste Margarite, vierge. — On l'preie po les feummes èceintes.

14 M. St Vincint, comte di Hainaut, abbé di Hautmont, † 677.

15 M. St Libert, mône, toué so l'âté d'l'èglîse di St Trond, † 887.

16 J. St Monulphe, 21me èvèque di Lîge (Maestrécht, † 597.

17 V. St Gondulphe, 22me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 604.

18 S. Ste Adîle, vierge, † 720; poirteîe âs Creûhîs, à Hu. Elle riwerihe les mâs d'oûies à St-Jâcques, à Lîge.

19 D. St Dentelin, fi d'a St Vincint, comte di Hainaut. — K'minc'mint dè l' canicule, loukiz à chins aregîs. — Fiesse di d'Ste Margarite, et d' So l'Avreu, à Lîge.

20 L. Li vènèrâbe Albert, mône di Giblou, 1er abbé d'St Jâcques, à Lîge † 1048.

Julette.

21 M. Ste Reineilde, vierge, † 680; a s'coirps èterré à Lobbes.

22 M. Ste Madeleine, qu'a tant choûlé.

— A l'Ste Mad'leine, les neuhes sont pleintes.
A l'St Amand, on fogne divins.

23 J. St Grimoald et St Gangulphe, kipagnons d'ste Reinelde, èterrés à Lobbes.

24 V. Ste Christine l'admirâbe, di Brustem (Looz), † 1224.

25 S. St Jacques li vi, apôte, † 44.

26 D. Ste Anne, li mére di Notru-Dame, qu'a ine si fameuse garderôbe po les veyés jonés-feyes. — Fiesse di St Jâcques à Lîge.

27 L. St Christophe, li pus grand et l'pus gros d'tos les saints; i poirtève mamé Jesus à cras-vai.

28 M. St Nazaire et St Celse, † 68, qu'ont v'nou préchî d'vin l'Hainaut et à Chimay.]

29 M. St J'han l'Ognai, d'Tihange, † 637, 25me évêque di Lîge (Maestrécht).

30 J.

31 V. St Albric, 13me abbé di Stav'leu, † 779.

Aoûsse.

Quisquis sub augusto vivat medicamine justo.
Raro dormitet estum coitum quoque vitet
Balnea non curet nec multum comestio duret.
Nemo laxari debet nec fleubothomari.

Es meu d'aòut i fat prinde in' pitit' med'cenne,
Mai i fât pau doirmi, fûr les feumm', l'bonne couhenne,
Les bagn' ni fet nou bin, trop' magni fet dè toirt,
I n'fat nin co prugi, ni aregi s'pauv' coirps.

---

1 **S.**

2 **D.** Fiesse ès Lairesse et à l'Préalle (Hesta).

3 **L.** St Euchaire, 19me èvêque di Lîge (Maestrécht), † 525.

4 **M.**

5 **M.** Notru-Dame dè l' plovinette, wîsse qu'on vat a cope et qu'on r'vint à troquette.

6 **J.** St Abel, archevèque di Rheims, puis mône et 4me abbé d'Lobbes, † 764.

7 **V.** St Crodmar, 7me abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

8 **S.**

9 **D.** Fiesse di St-Lorint, à Lîge.

Aoûsse.

10 **L.** St Lorint, priesse, broulé l'an 258.

— St Lorint risprind s'cherbon ou l'distind.

11 **M.** St Wery, apôte di Braibant.

12 **M.**

13 **J.** St Machalan, 2me abbé d' Wausor, † 990.

14 **V.**

15 **S.** NOTRU-DAME D'EMMÈ L'AOUSSE. — Patronne des couv'lîs, des sclaideux, des charlîs, des haregeresses et des frûtîs. — Les èfants quettèt po l' Ste Vierge. — Fiesses d'Ans et dèl' Grande-Flémalle.

16 **D.** St Roch, † 1327. — On quette po St Roch.

— St Roch enné va nin sins chin.

17 **L.** St Macrawe. — On quette po l'âté dè gozì. — Ni po quinze ni po saze, ji n'vous pu fer St Macrawe.

18 **M.** St Arnoul, èvèque di Metz, † 640. — Patron des bresseus.

— Ou St Arnoul va St Aubert ni va nin. (Wisse qui l'bresseu passe, li bolgi n'passe nin).

19 **M.** Li vènèrâbe Thèiodôre di Celles, † 1236, qu'a fondé les Creûhîs à Hu.

Aoûsse.

20 **J.** St Bernard, a v'nou treus feies à Lîge po prêchî li creûhelâde, † 1153. — I r'werihe des crampes à Lambiermont, tot près d'Vervî.

21 **V.**

22 **S.**

23 **D.** St Odilon, 32me abbé di Staveleu, † 954.

24 **L.** St Bietemé, apôte.

25 **M.** St Theodoric, di Lierme, tot près d'Thuin, † 1084. 21me abbé d' St Houbert.

26 **M.**

27 **J.** St Elmer, patron d'Molhain, près d'Mariembourg. — *Fin de l' canicule.*

28 **V.**

29 **S.** On côpe li tiesse à St J'han Batisse. — C'est l'patron des beubeux, à Mons.

30 **D.** St Fiake, qu'a todi viké tot seû. — I r'werihe les mâs d'vinte à Dison. — C'est l'patron des forboutiers, à Mons. — Fiesse dè Bois-d'-Breu et d'Hermalle-dizo-Argenteau.

31 **L.**

— L'Aoûsse apoite
Çou qu'Mâss epoite,

Septimbe.

Fructus maturi septembris sunt valituri.
Et pira cum vino panis cum lacte caprino
Aqua de urtica tibi potio fertur amica.
Tunc venam pandas species cum semine mandas.

Es meu d' Septimb' ti pous magni les frût' maweûres
Dè pan, dè lessai d'gatt', dè vin avou des peûres,
Ti beuret d' l'aiw' d'ourteie, ti poret t' fer seni
Ti magn'ret des spec'reies et les s'minc' di t'corti.

---

1 **M.** St Gilles l'èwarè, abbé, † 587. I riwèrihe dè l'sogne.

— Fer des ouies comme St Gilles.

2 **M.**

3 **J.** St Remake, 27me èvèque di Lîge (Maestrècht), qu'a fondè les covints di Staveleu et d'Mâmedeye. Patron des Ardennes, † 669.

4 **V.**

5 **S.** Ste Merlipopette, qu'a stu' touaie à côps d'cizettes (1).

---

(1) On n'a polou dire â juss, si c'est bin là l'jou d'sainte Merlipopette. I farêt rattind les *Acta Sanctorum* di nos acadèmiciens d'Bruxelles.

Septimbe.

6 **D.** Fiesse di Ste Wâbeu et d'St Gilles, à Lîge; fiesse di Beyne et d'Imbourg.

7 **L.** Ste Maldeberte, 3me mère abbêsse di Màbeuge.

8 **M.** NATIVITÉ. — Fiesse et fòre di Wihou (Argenteau).

9 **M.**

10 **J.** St Théodart, 28me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 672.

11 **V.** Ste Vinciane, qu'a stu acclèvêie ès l'Hesbaye; vierge, † 643.

12 **S.**

13 **D.** Fiesse di Chaudfontaine, di Glain et d'Hestâ.

14 **L.** St Corneille, patron des tayeurs, à Mons.

15 **M.**

16 **M.** QWATTE TIMPS.

17 **J.** L'grand St Lambièt, 29me èvèque di Lîge, † 708. Patron dè l'veye di Lîge et dè mestî des poirt-às-sèches (bouteûs-foû).

— A l' St Lambiet
Tot toune à chet.
A l' St Mathieu
Tot toune à leup.
A l' St Houbert
Tot tire ès l'air.

18 **V.** QWATTE TIMPS.

Septimbe.

19 **S.** St Matère, 1er èvèque di Lîge (Tongue). † Ii sièke, apôte di Tongue. — QWATTE TIMPS.

20 **D.** Fiesses d'Esneux, di Mont'gnèie, di J'meppe, d'Vignis.

21 **L** St Mathi, apôte. — St Mathieu prumi semeu.

22 **M.** St Exupère, onk des patrons d'Giblou. — *Arire Saison.*

23 **M.**

24 **J.** St Babolin, 5me abbé di Staveleu, † VIIIe sièke.

25 **V.** St Thiba, (Chapelle inte Hotton et Laroche).

— Il a l'mâ d'St Thibâ
I beut bin, i n'magne nin mâ.

26 **S.**

27 **D.** St Cosme et St Damien, martyrs † 303. Patrons des coiffeus, à Mons. — St Cosme est l'patron des med'cins. — Fiesse di Chênèie.

28 **L.** On va t-à St-Roch adlez Harzé po rwèri des maladeies; tot riv'nant, les *saint Rokis* mettet des longs mossais so leus bordons et so leus chapais.

29 **M.** St Michi, patron dè mestis des chandelons et flokennîs, à Lîge, et des gressiers, à Mons. — C'est l'grand jou dè l'fiesse à Chênèie.

30 **M.** St Jérôme, patron des manderliers, à Mons.

Octôbe.

October vina prebet cum carne ferina.
Necnon ancina caro valet et volucrina.
Quamvis sunt sana tamen est repletio vana.
Quantumvis comede sed non precordia lede.

Octôbe nos donne dè vin et di tot' sort' di biesses,
A plôme et à poiech' vos polez magni tot;
Tot coula est haiti, mais n' seuyiz nin trop glot,
Po çou qu'qwand on magn' trop, li cour n'est nin à l'fiesse.

---

1 **J.** St Bavon, parint d'Pèpin d'Landen; scolî près d'St Amand; onk des qwatte comtes dèl' Hesbaye, patron de l'veye di Gand, † 657.

2 **V.** St Ligî, èvèque, qui r'wèrihe les mâs d'tiesse, à Tilff. On lî a rayi les ouîes avou n'tèrére.

3 **S.** St Gèra, prumî abbé d'Brogne (Nameur).

4 **D.** Fiesse di Tilff, dè Rivage ès Pot et d'Sèret.

5 **L.** St Piat, apôte di Tournay, † 287.

6 **M.**

7 **M.** St Bèrègisse, priesse, qu'a fondé l'mostî d'St Houbert ès l'Ardenne, † 678.

Octòbe.

8 **J.** St Amour, priesse à Munsterbilsen, adlez Tongue, † 650.

9 **V.** St Ghislain, abbé d'vin l'Hainaut, † 681.

10 **S.** St Badilon, abbé d'Leuze, tot près d'Ath, † XI[e] siéke.

11 **D.** Fiesse di Fléron.

12 **L.** Ste Harlinde, vierge, prumire abbesse di Màseyck (diocèse di Lîge), † 775.

13 **M.** Triomphe dè grand St Lambiet.

14 **M.** St Mètropôle, 4[me] èvèque di Lîge (Tongue), † 304.

15 **J.**

16 **V.**

17 **S.** St Mammolin, èvèque di Tournay.

18 **D.** St Luc, èvangèlisse, patron dè mesti des òrfèves.

— A St Luc l'hivier est a no n'huche (Mons)
— Legir comme l'ouhai d'St Luc.

19 **L.** St Monon, anachorète, qui les voleûrs ont toué à Nassogne, † 630.

20 **M.** St Caprasse, martyr, † 287, ses ohais estit à Chivrimont et Notgi les rappoirta à St Pau.

Octôbe.

21 M. St Evergisle, 9me èvèque di Cologne, natif di Tongue, † 423.

22 J.

23 V. St Sèverin, 5me èvèque di Lîge (Tongue), † 236.

24 S. St Ebregiste, 24me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 631.

25 D. St Crèspin, † 287, patron dè mestî des cordouanniers, et St Crèpinien, s'fré, † 287, patron dè mestî des coibehîs (corbesiers). — Fiesses di Joupeie et d' Hovémont.

— Fer s'saint Crespin
— Esse ès l'prihon d'St Crespin.

26 L. Ste Ode, li matante dà St Houbert, † 711.

27 M.

28 M. St Simon, apôte.

— A l'St Simon, ine mohe v'ât on mouton.

29 J. St Dodon, mône à Lobbes, discipe di St Ursmar, † 725.

30 V. Ste Nortburge, vierge, feie di Pèpin d'Hestâ, † 700.

31 S. St Phoyen, martyr, qu'a fondé l'môstî d'Fosses, † 655.

Novimbe.

Hoc tibi scire datur que reuma novembri curatur.
Queque nociva vita tua sunt preciosa dicta
Balnea cum venere tunc nullum constat habere.
Potio sit sana atque minutio bona.

Vos savez qu'ès novimbe on a vite in' mâl' tosse,
C'est' assez annoyeu, vola çou qui fât fer,
Ni prindez nin des bagn' et n'allez nin rawter,
Bevez pau, magni pau, mais qu' çoula aie bon gosse.

---

1 **D.** Fiesse dè l'TOSSAINT. — On bourinèie so les ouhes avou des mayets.

2 **L.** Li joû des âmes. — C'est l'fôre à Lîge, i ploût todi.

— C'est on timps d'fôre à Lîge.

3 **M.** Li grand St Houbert duc d'Aquitaine, 30me èvèque di Lîge, † 728, patron des chesseux. — I r'werîhe les gins et les chins arègîs. — Patron dè mestî des tenneux. — Fiesse di Tîleu.

4 **M.** St Perpètue, 23me èvèque di Lîge (Maestrecht), † 619 ; èterre à Dinant.

Novimbe.

5 **J.** Ste Odrade, vierge d'ès Hainaut, † VIIIme siéke.

6 **V.** St Lîna, patron des houyeux, † 559.

— I dèut l'voye à St Linâ.

7 **S.** St Bertuin, qu'a fondé l'mostî d'Malônnes (wisse qu'on v'z'evoie chir) et qu'y fourit l'prumîr abbé.

8 **D.**

9 **L.**

10 **M.** St Sigolin, 3me abbé di Stav'leu, † 676.

11 **M.** St Martin, qu'a vindou s'cou d'châsse po beure dè vin, si calotte po beure li gotte, et s'bonnet po beure dè pequet, † 397. — On broûle les ramons po fer des flamahes.

12 **J.** Ste Ivère, ripîreie à Looz, † 1185.

13 **V.**

14 **S.** St Albric, de Susteren, abbé.

15 **D.** Fiesse d'Oûgrêie.

16 **L.**

17 **M.** St Godvin, 4me abbé di Staveleu, † 685.

Novimbe.

18 **M.** St Kadroë, 3me abbé di Wausor, † 998.

19 **J.**

20 **V.** St Albert di Lovain, 63me èvèque di Lîge, † 1192.

21 **S.** LI PRÉSINTATION DI NOTRU-DAME.

22 **D.** Ste Cécile, vierge, † 230, li patrone des musiciens.

23 **L.** St Trond, di Hesbaye, a fondé li mosti d'St Trond, † 655.

24 **M.** St Florentin, 6me èvèque di Lîge (Tongue), † 251.

25 **M.** Ste Cath'renne, vierge, martyre, † IVe siéke, patronne dè mesti des mounis.

— Qwand i nive à l'Ste Cath'renne, l'hivier est d'jorté.

26 **J.**

27 **V.** Ste Oda, vierge, † 713; elle ritrova l'vue tot loukant l'èglise di St Lambiet.

28 **S.**

29 **D.** LES AVINT. — Fez fer dè l'saison à vosse bresseû.

30 **L.** St Achaire, èvèque di Tournay. — St André, apôte. Li jou qu'on paie les rintes.

Décimbe.

Sane sunt membris res calide mense Decembris
Frigus vitetur, capitalis vena scindatur.
Lotio sit vana sed vasis potatio cara.
Sit tepidus potus frigore contrarie totus.

Chafez v' bin, çou qu'est chaud est bon po tots les mimbes.
Fez v' seni à l'grand' vonè, ni prindez nou lav'mint
Bevez on bon hena, qui seuie tenn', freud n'vât rin,
Vola çou qui fât fer po esse saive ès Decimbe.

---

1 **M.** St-z-Elôie, èvèque, † 661, patron des mesti des fèbves. — Les chèrons mettet ine bannîre à l'tiesse di leu ch'vâ.

— Vos avez stu à St-z'Eloie, vos avez pierdou vos cohais.

2 **M.**

3 **J.**

4 **V.** Ste Bare, vierge, † IIIme sièke, patronne dè hayeteux (scailteux) et dè houyeux, mineux et cârrìs.

5 **S.**

6 **D.** St Nicoleie, èvèque, † 342, patron dè mestî des naiveux. — Patron des effants : elzy appoite des bobonnes et des joujoux qwand il ont stu binamés et qu'il ont appontî ès leu cabasse dè four po l'âgne et on boquet d'pan po Hanscroufe.

Décimbe.

7 **L.** St Papolin, 5me abbé di Staveleu, † VIIIe sièke.

8 **M.** CONCEPTION DI NOTRU-DAME.

9 **M.** St Euchaire, Ier èvèque di Trève, k'pagnon d'St Matère, † Ier sièke.

10 **J.**

11 **V.** St Marcel, 3me èvèque di Lîge (Tongue), † 190.

12 **S.**

13 **D.** Ste Luceie, vierge, † 304.

— Li pus court joû, l'pus longue nuteie.

14 **L.** St Aubert, patron des bolgîs, à Mons.

15 **M.** Ste Wesmelle, qui r'wèrihe les p'tits effants, às grès d'St Pire.

16 **M.** Ste Ide, di Nivelles, † 1212. Qu'a fondé l'mostî de l'Rameie. — QWATTE TIMPS.

17 **J.** Ste Begge, vefe, fèye di Pèpin d'Landen, † 693, a fondé l'mosti d'Andenne.

18 **V.** QWATTE TIMPS.

19 **S.** QWATTE TIMPS.

20 **D.** St Egilo, 6me abbé d'St Houbert, † 855.

21 **L.** St Thoumas, apôte, qui d'hêf qui po l'ereûre il l'fat veûr. — *Hivier.*

Décimbe.

22 **M.**

23 **M.**

24 **J.** On magne les bouquettes avou dè vin furé.

25 **V.** NOIÉ. — On magne del' tripe et dè feûte di pourceai, tot rivnant d'avu stu oyî treus messes.

— Freudès matennes, rogès narennes.
— Noïé et J'han s'partet l'an.
— On z'a tant criè Noïé qu'a l'fin il est v'neu.
— Blanc Noïé, vètès Pâques.
— A Noïé vâ mi on leup d'vins les champs qu'on laboureu.
— Qwand on magne les bouqnettes à l'ouhe, on magne les cocognes ès l'couleie.
— Clérés matennes des spets javais.

26 **S.** BANQUET WALLON.

27 **D.**

28 **L.** Les Ennoceins, c'est nosse fiesse.

29 **M.**

30 **M.** St Foran, abbé, † 931, a fait l'mosti d'Wausor.

31 **J.** Dierain jou d' l'anneie.

1° *N. B.* — Li latineie a stu prise fou d'on vi live to chamossi, qu'on lomme :

« Missale insignis Ecclesie Leodiensis. »

et so l'dièrain foyou on lèt :

« *Exactum est inclyta in urbe Parisiaca Missale hoc*
» *insignis ecclesie Leodiensis sumptibus Johannis Hig-*
» *mani anno M CCCC XCIX die XXIIIII novembris.* »

Çou qui vout dire :

« Imprimé à Paris, amon Higman, li 25 novimbe 1499. »

2° On n'a fait nou armanack è 1866.

3° Les cis qu'ont à sindiker so l'armanack, n'ont qu à l'sicrire à M. Jos : Dèjârdin, à Esneux.

POÉSIES ANCIENNES.

Nous croyons être agréables aux membres de la Société, en mettant sous leurs yeux quelques anciennes poésies wallonnes devenues célèbres, mais dont cependant le texte est peu répandu et ne se trouve guère que chez des bibliophiles.

Nous avons choisi pour l'*Annuaire* de 1868 : *Les Deux Casaque*, de Simonon ; *Li k'tapé Manège*, de Forir ; *Li Pantalon trawé*, de Du Vivier; *Li Pess' divin les biess'*, de M. Lamaye ; *L'avév' veyou passer*, de M. Defrecheux.

Nous comptons, les années suivantes, compléter cette intéressante collection.

LES DEUX CASAQUE.

Fâve

PAR CH. N. SIMONON.

Inn' ovri ginti et sinsieû
Wangniv' des foirt bonnès journaie ;
Il eûh polou, so pô d'annaie,
Warder ahciemin n'pomm' po l'seu :
Min les ovri songet-i mâie
A raspârgni n'pititt' saquoi ?
Tos les dimègn, c'est di s'fer gâie
Et dè dispende à cabaret
Tot çou qu'l'ont wangni so l'samaine ;
Et l'leddimain sovint l'migraine
Les èpêche èco d'travaî.
Po n'nè riv'ni à nost' ovrî,
Il aveu stu on joû al tiess' ;
Enn' è riv'na tot fant des ess',
Târd al nutt' ou timpe â matin,
Li boûss' tott' vûd' et l'coirps tot plein ;
Mâgrè qu'ses jamb' n'esti nin bonn',
Ell' li repoirtît ès s'mohonne
Sin l'fer toumer ; arrivé là,
Po s'mett' è s'lét, i s'dimoussa.
Min il alla pind' par hazârd
Si noût habit, si bai chamâr
Adlez s'casaq' tot d'klicote,
Qui n'mettév' mâie qui po z'ovrer.
Min çi fourit bin n'grand' affaire,
Inn' affaire extraordinaire,

Qwand l'pont dè joû k'minça-t-à v'ni :
Ci font quarelle int' les habit ;
Li noû habit k'minça l'attaque
Tot s'adressant â vi casaque :
« Wiss' so-j', wiss' m'a-t-on cial mettou ?
Sûrmint qui m'maiss' esteut bablou
Po n'nin m'rimett, mi, rich et nob',
E l'plèc' d'honeur di s'gârdirôb'.
Mi maiss' divreut portant songi
A çou qu'il vât, qwand m'a moussî :
C'est mi tot seu qu'el' fait valeûr,
Les chapai lî fèt serviteur,
Et tott' les boqu', d'on ton grâcieux,
N'el noumet puss' adon qu'Monsieu ;
On li fait jôie et on l'caresse ;
C'est avou mi qui vat âx fiesse,
Qu'il magn' doraie, qu'il magn' rosti ;
S'il beût dè vin, c'est avou mi.
Kimint don ! m'maiss' a si pô d'keure
Di mi, qui lî fai tant d'honeûr,
Qui d'm'aller mett' tot comme çoula
Adlez on mâsi galapia ?
On vî casaqu' tot rimpli d'pèce,
Tot à brîbât' et qu'flaire li pess',
Qui m'epufkinâie, et qui pout
Mi fer présint di pouce et d'piou !
Nenni, ji n'm'a co mâie di m'veie
Trovè d'vin si mâl' kipagneie. »
Li noû habit ainsi pârla
A vî casaque qui responda :
« Gn'y a lontin qui j'fol' so m'corège
Po t' lèyî dîr tant d'sots messège.
Mâgrè qu'ji n'seûie qu'on vî habit,
Ji t'aprindrè qui j'vâ mi qu'ti ;
Ji t'aprindrè qu'on vî casaque
N'est ni fainéant, ni calfaque ;
Po t'achter, glorieux baligant,
Qu'est-ce don qu'a wângnî les 'aidant ?

C'est mi avou m'maiss, là, qui doirt,
Ka n'ouveñr nin si n'm'a so s'coirps.
Tit' pormôn' et ti fais l'monsieu,
Et mi j'oûveñr' cial è l'ovreñ;
Ti magn' des rosti, des doràie,
Et mi dè neñr pan, del makâie.
Ji beñs d'laiw et ti beñs dè vin:
Ti dispends tot, et ti n'wàngn' rin;
Ti baligand', ti vas àx fiesse,
Ti fais noss' maiss' sò comme in' biesse;
Mi j'ouveñr, ji wàngn' des aidant,
Ji les raspâgn', ti les dispends;
Ji sos cial, qui ji m'sansoulèie
A travaî tote in' journèie
Po fer àx maiss' dè bon profit.
Il sèreñt très-riche avou mi;
Min on l'riwenn', c'est s'bai Jamâr,
Qui n'est qu'on magneñ d'pan paiâr.
Et qui dispend tot à malvâ,
Po çou qui n'sét çou qu'l'ârgint vàt.
C'est a z'ovrè, todi sins cesse,
Qui j'm'a k'hyî, qui j'sos t'à pèce;
Et j'èdurreñ qu'on forsòlé
Mi mèprîsah, sin m'ripârler?
Mi j'fais viker; lu, rwenn' noss' maisse!
C'enn' n'est assez; il fàt qu'ji m'taise;
Ji n'vous nin pàrler pu longtimps;
Ji sos tot rauqu'. ji n'dis pus rin;
Et finihans cial inn' dispute
Qui poireñ durer jusqu'al nute. »
Li vî casaque aveñt raison;
L'aut', qui n'polév' rin dîr' di bon,
D'ha des biestreie, tot s'mâvlant foirt,
Comm' fèt sovin les çi qu'on toirt.
Li vî habit n'responda pu;
Comm' il aveut l'raison por lu.
Il saveñt bin qu'c'est in' loign'reie
Qui dè respond' à des biestreie.

Min l'ovrî, qu'esteut dispierté,
Dis' foûmm' èclòse aveût hoûté
Tott' li disput', tott' li quarelle
Qui ses casaque avît int' zelle ;
Il d'manév' là tot èsbahi,
Et sins bâbi et sins moti.
Après, il aprova l'justesse
Des raison di s'casaque à pèce.
Il fit co pus, i fit co mî,
Il s'metta so tot' ine aut' pîd ;
Il qwitta tott' li mâl govienne
Qu'el minév' tot dreût à si rwenne ;
Il cangea si bin tot d'on côp
Qu'on n'el veïa jamais pu sô,
Qu'è nn'alla pus dispant' ses wângn'
A câbaret, qu'il fat dè s'pangn' ;
So saqwantès z'annaies di timps,
Achta n'mohonn' avou jârdin,
Et pôc à pôc eût des richesse
Po viker à si âh' ès s' viesse,
Et fer des grandès charité,
A vîz ovrî qui v'nît briber,
A vîz ovrî, qui l'mâl govienne,
D'aller s'fer sô d'vin les tavienne,
Aveut réduit, d'vins leus vîs joû,
A v'ni d'mander leû pan so s'soû.

LI K'TAPÉ MANÈGE,

Par Forir.

Si n'ia tan dè feum ki s'plaindet
Ki leû-z-om vont à kâbaret
Passé leû ciss, piett leû journaie.
So l'tain k'ell son tott disseûlaie
Avou deûss treû haïâve-z-èfan
Ki fè com dè p'ti Dial renan :
Ma frick, c'est bain sovain d'leû fâte :
C'est l'nawreie et l'krass ki les gâte.
Pokoi nain n'gott s'atîtoté
Po plair à l'om' k'on-z-a s'pozé?
Fâ-ti d'morè com inn souwaie
Li kou so n'cheîr è l'koulaie?
Alé, si j'aveû-t-eunn ainsi,
Ji l'âreû bain ratt èlaidi ;
Ka n'feum ki n'a ni goss ni grâce,
Ji lom soula n'fameûss eplâce,
Et j'plain l'pôv' koir ki s'a marié
Avou n'dôrlaine ki n'vou rain fé.
J'enn nè k'noh onk k'a pri n'fafoïe
Ki n'song à rain k'a fé gogoïe ;
Ell magnreû, katriblu, so l'joû
Doss belè waf et sî kougnoû ;
Pui l'va-t-amon s'woizenn Luceie,
(K'ess-t in sakri pansâtt com leie),
Beûr kouatt cink tass di krâ cafet
K'on chôk evôie avou l'peket.
Ell ni fai rin s'ell ni gemihe ;
C'est dîx feie pé k'amon Lîbrihe.
Alé-z-è s'mohonn kouan v'volé.

C'est dè chiniss po to kosté :
Cial, c'ess-t-inn veie pailett sain kowe,
Là, c'est del savneûr dispârdowe;
Inn hârdaie assiett so l'jîvâ
Et dè ress di boûr tott avâ !
Inn lamponett d'ôl riviersaie,
Tâv et cheîr tott dâboraie.
Avou cokmâr et tass dissu
Et l'mâr de kafet k'on-z-a bu ;
Inn châss, on solé so l'tignesse.
Dè fréhiss divain tott lè plesse ;
Dè pla, dè kui ki n'sont hure
K'in feie à Pâk ou vè l' Noié.
S'ell n'a nain mètou s'kolorette,
Po respouné s'mâcî hanette,
Tapè vo-z-oûie d'inn ôtt koste
Ka vo n'sârî so m'iàm dîne.
Ji l'a todi veïou d'wâkeie ;
To l'z-an ell si pégnret treû feie ;
Ell pless di krol sè ch'vet son plain
Di plom ki v'net foû di s'kossain.
O jè l'voreû si volti batte,
Kouan j'lî veû sè lonkè savatte,
Sè châss trawaie divain sè pî,
K'ell mett on meû sain lè r'nawî !
L'ôtt joû ji m'kassa kâzî n'jambe,
To m'trèbouhan kontt on po d'chambe ;
Et sou k'esteû ko pu vilain,
C'est k'on-z-aveû fai n'sakoi d'vain.
Outt di soula, po l mointt chîchaie
Ell mônn l'areg tott li journaie :
So l'tain k'ell gueûie, k'ell grogn, k'ell brai,
Ell lai broûlè l'jott et l'lessai.
Inn om k'a t-inn si faitt jâklenne,
Com i deû magnî n'pôv kouhenne !
Et com i mâdih li mounain
K'a fai l'foleie di lì d'nè l'main,
Surtou s'il î vain-t-el painsaie

K'estan marié c'est po n'hapaie :
Im sonl k'a stu si màlureû
Ki va-t-é Paradi tot dreû :
Ka v'polé dir, à l'eûr di s'moire,
K'enn nè va foû d'on purgatoire,
Et ki l'bon Diu l'àret loukî
Com onk k'a s'pani sè pèchî.
  Dè feum ainsi son kàss kékfeie
K'inn om si tap à l'kalinnreie ;
Ji l'blâme portan, si pass si tain
A fé dè har è sakramain.....
Main ji dîreû-t-à n'laitt kànôie,
Ki s'plaindreû ki s'iom èl'rinôie
Et ki kuîr sè-z-ahess ôtt pà :
Tenn n'a ko pô, m'vé, brôie ti mà (1).

(1) On a respecté l'orthographe de l'auteur.

LI PANTALON TRAWÉ,

Par CH. DU VIVIER DE STREEL.

AIR : *Te souviens-tu.*

I.

Vi sovné-v bin, Linâ, m'chér kamerât,
Dè fameû tin de grand Napoleyon ?
Ki no rivni to stourdi del salât
Ki lè Kôsak no d'nît à kô d'kanon.
N'z avî de mond', to le piou, tot le bies.
N'z avî l'narenn è le deû ejalé :
Et noz avî d'vin ko traz e traz ples,
Nos pantalon, nos pantalon trawé.

II.

Ji m'e sovin kom si c'esteût asteur,
Ki to pasan à triviè d'nos payi,
No n'avî nin in dimèy got à beûr ;
Sin nol astâche noz alî so Pari.
J'âreû volou dir dièwâd à Lisbet,
K'el ratindah, k'el ni d'véf nin s'presé :
Mè po m' mostré ji n'esteû nin hayet ;
C'est o'n m' mâleûr k'on pantalon trawé.

III.

J'esteû portan ja divnou kôporâl
E j'esperéf bin vit pasé sorjan :
J'areu polou mînm divni jenerâl ;
J'm' aveû batou sin fey kom on brigan.

J'areûı awou tot swit li kreû d'oneûr,
On bè ploumè e dez abi brozdé :
Mêz on n'sâreût avu bêkô d'honeûr,
Kwan ç'è k'on pwet on pantalon trawé.

IV.

Kwan no rivnî, noz estit al Holant;
Lisbet s'aveû di m'ratint anoyî :
L'esteu mariéy, mi tristes fou bin grant;
Mè k'es-k'on wâgn di s'pint ou di s'neyî !
Kom ji pola, j'rakomôda me hâr;
A jenerâl ji m'ala prezinté :
Mè d'kôporal, ji r'divna simp sôdâr,
Grâs à kosteur di m' pantalon trawé.

V.

Divnou flankeûr dvin le kanifichtônn.
On m'rimoussa. j'eûrit on pantalon;
Ji magna m'sô, ji divna kom on mônn,
Mi k'aveû stu kom on vî jvâ d'goson.
Mêz on kmandéf d'on si drol di lingach.
Le kô d'baston ni fî ki de rolé ;
Ji m'anoya, ji souwa kom in kach,
E ji r'greta m' pôf pantalon trawé.

VI.

J'esteû nâhi, awè siet, je l'pou dir;
Mè k'es-ki c'è, ji n'saveû nou mesti.
J'n'âreû sawou mây rintrét el houyîr;
J'înm li grand êr, ji n'sâreû m'rakranpi.
Mè to don kô vola k'gna broy-manech.
Et k'à Brusel onz ô l'kanon rôlé :
J'le planta là, sin l'zi dir bon voyech;
J'prinda m'sâro e m'pantalon trawé.

VII.

Ji m'a batou kom on bon pâtriot,
J'a stu blesî, j'a mà to mez ohê.
Ji n'dimant rin, e n'pou-j ni l'hay ni l'trôt,
Ka l'dial todi chèy so l'pu gro hopê.
Voz ôt, Mesieu, k'ont awou tot lé ples,
Vo, k'so nos do noz avan fè monté :
Ni rouvî may ki vo d'vé vo riches
A vî sâro, â pantalon trawé. (1).

(1) On a cru devoir respecter l'orthographe de l'auteur.

LI PESS' DIVIN LES BIESS' (1)

On mâ qui d bin lon fait fruzi,
Qui donn' li pawe à pu hardi,
Qui n'sipâgn' ni foiss' ni coreche,
Qui siev' à Bondiñ d'inn' grand' veche
Kwan l'mond' divint par trop calin,
Et qui semm' li môër à deux main,
Li pess', pusqu'el fâ dire,
Flahif so tott lè biess' kom' on kò d'aloumire.
Et lè r'viersèf turtott'... Lè ciss qui n'morî nin
Toumî el l'angoueie.
Lanwihî et n'fi pu nou bin;
Lè mechantt' kom' lè bonn' minî n'pôv' vicâreie!
El pless' di s'rikweri, les ouhai s'dicoplî:
Lè puz amoureu s'respounì;
Li Leu, li Rnâ, l'Mohet, n'tuzi puz à magnî!
Leu souverain l' Lion fit rassimblé s'conseie
Et deri: « Mèz ami, n'zavan n'laid' maladeie;
« Vo m'creuré s'vo volé, mais j'pins' qui no pechi
« Sont câs' qui l'paradis vou no sacrifiî!
« Po l'rapâvié, j'a-t-oïou dire
« Qui dè vî tin passé on créèf on mârtire;
» N'esti nin jus' de fè d'hâssî
« Li ci qui d'vin noz aut' si troûvret l'pu mâssî!
« Exâminon bin noss' consciînce;
» Quifessan no: qui to l'mond' vinsse

(1) Imitation wallonne des *Animaux malades de la peste*, de La Fontaine.

« Dir to l'mâ qu'il a fait,
» Sin l'conté so s'pu bai :
« Li Bondiû l'vout ainsi, qui l'pu calin perihe.
» Po qu'to l'ress' si r'werihe !
« Por mi, gi va kmincî : ja stronlé, sin minti.
« Po fé gleté m'minton, quek dozainn' di berbi !
« El ni m'avî rin fait, ka j'vou qui l'boïe m'abatte,
» So l'tin qui j'lè kdâssif, el mi lechî lè patte !
» J'a ko fait pé, ka j'a magnî,
» Pu d'on biergî !
« Gi so pret' à mori ; mais d'van çoula gi pinse
» Qui po fé l'dreu dè jeu, po rind' inn bonn' sintince.
« Vo d'vé v'ni, tour à tour,
« Divan to l'pârlumin, com' mi, d'lahî voss cour ;
« On poiret apreum' veie
« Li ci qui fâ qui s'sacrifeie. » —
« Grand princ', » l'y dit li Rnâ, « v'zavé trop di bonté
« Dè prind' po dè pechî des œuv' di charité !
» Quimin, sir, vî r'pinti d'avu crohî de biess
« Qu'on magne à tott le tâv'? Personn' n'el voireu creu !
« Li canaïe deût ess' fîr de noûri l'haut' nôbless !
« Vo ! magnî de mouton ? vo l'zy fî bin d'l'hônneur !
« Po souk qu'è dè biergî, soula n'merit' nol grâce :
» Si lè biess' n'ont nou dreu, cè z'el quenn-è sont câse ! »
Ainsi jâsa li Rnâ,
Et l'zaut' dè brair vivâ !
To l'mond' bawîf è tér', on n'trovéf rin à r'dire
A moumin qu l'Ours et l'Tìk' quifessî leu mehin ;
Tott' lè hagnanté gueûie estî dez ang' d'à cire.
Dè binamé pti saint !
Lè crim' di to lè chaie-carelle
N'esti qu'dè p'tite bagatelle...
Kwan ci v'na l'tour di l'âgne, i deri : « Gim' sovin.
« Mais gna d'soula bin dez ânnaie,
« Qui j'passéf, à l'vespraie, el praireie d'on covin.
« Gi n'aveu ko fait nol' euraie.
« J'asotihéf di faim et d'seu !
« Li four, qu'odéf si bon ! m'montéf jusqu'à z'oreie ;

« Li diâl et l'apetit m'fi jairî to lé deux :
« Po l'vier dè cour g'ennè saya n'piceie.....
»Vola m'pechî, vou' ès jug're. » —
« Hârû, pelaie kûreie ! » Breia-t-on d'to coste...
On Leu, qu'esteu on pô Jesuite,
Prècha qui falef à pu vîte
Maskâsse ciss' veie ross', ci tigneu sin z'espri,
Qu'esteu câs' di to leu displi !
« Hapé l'hieb' d'on covin ! vâreu mî d'moudri s'père ! »
Noss' pôv bâdet fou bin vitt' moëre.

Vo serè neur ou blanc, à l'cour on v'juge ainsi :
«C'è l'gro pehon qui magn' li p'ti !

J. Lam....

L'AVEZ-V' VEIOU PASSER.

Air: *Ha! ha! ha! ha! l'amour, que vous me tourmentez.*

On dimegn' qui-j'côpév' des fleurs divin noss' pré
Ji veïa' n'bell' jôn' feie adlez mi s'arrester.
Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'ave'z-v' veïou passer?

Ji veïa' n'bell' jôn' feie adlez mi s'arrester.
— » Ji m'a pierdou, dist-elle, aidîz-me à m'ritrover.
Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

— » Ji m'a pierdou, dist-elle, aidîz-me à m'ritrover.
— » Jusqu'à pus lon, lî dis-j', tot dreût ji v'va miner.
Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

— » Jusqu'à pus lon, lî dis-j', tot dreût ji v'va miner.
Je l'louka tot à mi âh' tot rotant so s'costé.
Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

Je l'louka tot à mi âh' tot rotant so s'costé.
Elle aveut l'pai pus blank' qui l'margarit' des pré.
Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

Elle aveut l'pai pus blank' qui l'margarit' des pré.
Ses ouïes estît pus bleu qui l'cîr d'on joû d'osté.
Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

Ses ouïes estît pus bleu qui l'cîr d'on joû d'osté.
Elle aveut comm' les ang' les ch'vets don blond doré.
Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

Elle aveut comm' les ang' les ch'vet d'on blond doré.
Elle areut d'in' pâquett' châssi les p'tits solé.
Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

Elle areut d'in' pâquett' châssi les p'tits solé.
Nolle hieb' n'esteut coûkeie wiss' qu'elle aveut roté.
Ha! ha! ha! ha! dihez-m'. l'avez-v' veïou passer?

Nolle hieb' n'esteut coûkeie wiss' qu'elle aveut roté.
Ji li d'na tot' mes fleur, nos kmincît à d'viser.
Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

Ji li d'na tot' mes fleurs, nos kmincît à d'viser.
Si voix m'allève â coûr, j'aveus bon dè l'hoûter.
Ha! ha! ha! ha! dihez-m'. l'avez-v' veïou passer?

Si voix m'allève â coûr, j'aveus bon dè l'hoûter.
Et ji rottév' todi, sin songî à l'qwitter.
Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

Et ji rottév' todi, sin songî à l'qwitter.
A l'intrêie dè grand bois jè l'veia s'arrester.
Ha! ha! ha! ha! dihez m', l'avez-v' veïou passer?

A l'intréie dè grand bois jè l'veia s'arrester.
— « Ji v'rimercih', dist-ell', vos estez lon assez.
Ha! ha! ha! ha! dihez m'. l'avez-v' veïou passer?

— « Ji v'rîmercih', dist-ell', vos estez lon assez.
— « Ni poreu'j' nin, lî dis-je, ine aut' feie vis r'jâser? »
Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

— « Ni poreu'j' nin, lî dis-je, ine aut' feie vir r'jâser? »
— « Si vos y t'nez baicôp, loukîz di m'ritrover. »
Ha! ha! ha! ha! dihez-m', l'avez-v' veïou passer

— « Si vos y t'nez baicôp, loukîz di m'ritrover. »
Mi, sogn' di lî displair', ji d'va l'leî nn'aller.
  Ha ! ha ! ha ! ha ! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

Mi, sogn' di lî displair', ji d'va l'leî nnaller,
Sins qui j'savah' si nom, ni wiss' qu'ell' pout d'morer.
  Ha ! ha ! ha ! ha ! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

Sins qui j'savah' si nom, ni wiss' qu'ell' pout d'morer.
A tournant dè pazai sor mi ell' s'a r'tourné.
  Ha ! ha ! ha ! ha ! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

A tournant dè pazai sor mi ell' s'a r'tourné,
Et di s'douc' voix m'diha : Nos veurans s'vos m'quîrrez.
  Ha ! ha ! ha ! ha ! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

Et di s'douc' voix m'diha : Nos veurans s'vos m'quîrrez.
Qwand les âb' m'el cachît, ji m'sinta tot d'seulé.
  Ha ! ha ! ha ! ha ! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

Qwand les âb' m'el cachît, ji m'sinta tot d'seulé.
C'est dispôie ci joû là qui j'sé çou qu'c'est d'aimer.
  Ha ! ha ! ha ! ha ! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

C'est dispôie ci joû là qui j'sé çou qu'c'est d'aimer.
On dimègn' qui-j' copêv' des fleurs divin noss' pré...
  Ha ! ha ! ha ! ha ! dihez-m', l'avez-v' veïou passer?

Nic. Defrecheux.

MORCEAUX INÉDITS.

KIMINT LES GUÉRRE KIMIÇIT ELL HESBAYE,

VOLA SIX CINTS AN.

C'esteut ine feie on seigneur d'Awans, qu'on noumméve Houbert Coirbà, et in aute di ses parint, Wilhème, li jône signeur di Wâroux. Ces deux homme là estît riches et maisse di chestai et d'viège.

Il fît l'signeur, vèyez-v, pas'qui il prov'nît d'on noummé Râes di Daumàrtin qu'aveut s'posé ine certaine Alix di Warfusèie, cint ans d'vant tot çouçial.

Po còper â court, paret, ji deus v'dire qui gn'y aveut on jône compére, Hannechea di Wâroux, qui s'aveut èmouraché d'ine belle crapaude qui d'manéve à Daumârtin et qu'on noumméve Adoule. Elle n'esteut ni nôbe ni d'haute lignêie, si moncôeur, mais elle esteut ôrfilène et foirt riche. On zaiméve dèjà comme à c'te heûre, dè vî timps.

Houbert Coirbâ, lu, foirt malin, vola s'en nè rinde maisse, et l'marier à onk di ses parint. « C'est mi-esclâve, » dilève-t-il ! Aoi mais ! nosse

jòne compère di Wàroux prinda l'avance et fat bizé Adoule, et adon puis el maria ès cachette. Mariège dè Diale! breïa Jihan d'Ju d'la Moûse, mariège qui fat touwé bin des homme.

Vola don Coirbà, li signeur d'Awans, qui rid'mande li jòne crapaude, tot d'hant qu'elle lî appartinéve comme eune di ses gins. Mutoi qu'il âreut bin volou fer l'signeur avou Adoule, èdon, on n'sét rin; ou bin esteut-ce po s'forteune. Ciste histôire nos fait songî à l'grande pièce, là, wis qu'on chante todi, là, et wiss qu'on va-t-à patin so l'planchî (1) : vos v'sov'nez-bin, po sûr, qui gny a treus hommes moussî tot neurs, qui s'tîndet tot fére leus bresse so les gins, et qu'on nomme les âgne-à-baptisse. (2) Et bin, à prumir acte, edon, i gn'y a ine belle jòne feye, loukîz, qui chante divant l'maisse : « Mon doux signeur, mon doux signeur, lèîz-me marier avou Jihan qui j'aime. S'il-v-plait, mon doux signeur, s'il-v-plait! » Adon puis qwand elle a bin chanté ine dimèie heure avou s'belle-mére, li signeur li respond : « Neni dai ! vos estez trop belle, habeie ès m'chestai ; » et puis on l'apogne.

Mais taihîz-ve allez ! li pauve Adoule fout càsse d'ine fameuse affaire avà tote li Hesbaye.

Coirbâ d'Awans esta fòirt mavà qui l'crapaude ni voléve nin riv'ni ès viège. Il rassimbla tos les signeur et tos ses camaràde, et d'vins ine grande

---

(1) *Le Prophète.*

(2) Les anabaptistes.

assimblèie, on sècha en pau de songue a tourtos; adon il poirtît tos ci songue mêlé à leus leppe! C'esteût l' pus grand seigne d'accöird et l'prouve qui s'batt'rît jusqu'a l'moirt!

Et vola k'mint, loukîz, tos nos coregeux homme dè l'Hesbaye si distruhît comme des assottis, onk conte l'aute et çoula dura pus d'quarante ans.

Aoi mais, c'est qu'tos les hommes des viège di Velroux, di Haneffe, di Seret, d'Ingi, di Flemàlle, di Juprelle, di Hozémont, di Hognoul, qui sés-je mi, enfin tos les Hesbignon riches assez po s'moussi à sôdart di Rome allît fet l'bataille! J'ôs bin paret, qu'il poirtît tot avà leu côirps des plaque di fiér battou, et des gnolire, et des stoumac et des calotte ossu d'fiér avou des pleume à l'copette po les pus maisse. Et il s'éforchît fameusemint, savez. J'ôs bin qu'il estît si pesant, paret, avou totes leus hàrd di fiér, qu'il falléve six homme po les mette so leu gros ronsin, qu'estit, zel avou, tot coviér di maillion d' chaine di fiér et d'panache; et des bellès drapreie totès brosdèies, loukîz, qui r'toumît so les jambe des ch'và!

Taihîz-ve, mes ami, çi fout ine foirt laide affaire. Et portant, il fàt l' dire, Adoule n'è poléve rin.

Save bin quoi? il vàt co mî nos bons gros cinsî à c'te heure qui tos ces batteu qui volît ess maisse des p'titès gin.

A c'te heure, dè mon, les bàcelle chûsihet ou bin elle si lèïet chussì. Èt l'cisse qui vout d'mani brave et fidéle à s'galant, il n'a pus nou signeur à l'fer dèvîî dè l'bonne vòie.

A. Hock.

A MEUS D'MAYE.

I.

Les champ et les hametai
Ont qwitte l' blanc mantai
Qui les aveut r' coviert
Durant l' hapâye d'hivier ;
Adiè , d' vise et reyereye ,
Friole , chanson , hantreye
Es l' coulêye del sitouve ;
Adiè tot li d' vinzoûve !

II.

So l' monde qui s' rècrestèye
Tot hâgne et s' gâyelotèye.
Li solo di s' loumire
Fait r'glati d' vin les cir
Des lègirès nulêye,
Qui sont blanke et crolèye
Tot comme li laine des cote
Est so l' dos des germotte.

III.

Dès qu'aspite li joûrnêye
Li mateure qu' est toûrnèye
A rosêye , so li s' teule
Rispâde meye gotte di veule ,
Meye gotte qui , tot baletant
A vint et tot blawetant
Ax prumirès aireure ,
Esblawihet l' loukeure.

IV.

Ou aut les aiwe des ri
Tot rudinant cori
Disos co traze airkette
Di bougêye et d'cohette.
Totes les glèce sont évôye
Et l'aiwe avâ ses vôye
Es s'lét qui s'rastreutihe
Tot rôlant s'atténihe.

V.

Rivenant des lons pâys
L'aronde po s'rissayî
A cover, qwirt et r' troûve
Si nid qui l'teut racoûve.
Tot les bouhon r' dohet
Di ligneroû qui l' mohet
Toûrniquant es l'airège
Louke d'ine oûye di gêriège.

VI.

Li doûce sinteure di maye
Di d'foû adawe l'âmaye.
Jans donc, qui les bovresse
Dilahesse rate leus biesse !
Déjà, d' foice di tûteler,
Li hierdî, tot d'soffé,
Les chesse foû dê viyège
Po brosder l' frisse weidiège.

VII.

Li bîhe s'at assouâgî;
Ossi veut-on l' biergî,
Qui s' sint d' falli et nawe,
S'aller coûki d'zos l'fawe

A hoûte conte li solo ;
Et, d'lez l' friscâde d'on flot,
So on hopai d'fèchire,
Soqueter et fer s'prangire.

VIII.

Goviernant si atteleye,
Cial li cherweu rôyelèye,
Tot' nnès hoirçant l'pelotte,
Li térre di dreutès rote :
L'erré qui passe sovint
Toûne à coir adon r'vint ;
Li hire teye divin l'qwâre
Qui l'rîsse ritoûne et s'târe.

IX.

Là, tot loûdemint s'hierchant,
L'ipe qui rahène li champ
L'aponteye po l'sèmâhe
Et mahe li térre et l'crâhe.
Pus lon, l'welle, tot groûlant,
To crînant, tot rôlant
So les rïesse des rote,
Walle et s'pate les groubiotte.

X.

C'est ine noûve vikâreye :
Tot ravike, chante et reye,
Coteye, coûrt et si r'mowe,
Ca l'sâhon est riv'nowe
Wice qui so l'soû d'l'osté
On veut sûde et bouter :
Les ahenire, les pahisse,
Les âbe et les bouhisse.

Gust. Magnée.

LI R' MÉD DÈ DOKTEUR JENJENNE.

(*Pàrlé.*) Ji n'sé, Messieu, si vo l'avez knohou,
Po sur, c'esteus't'inn omm foir ètindou !

Air : *Il est un Dieu, devant lui je m'incline.*

I.

Kom mi buvév, si v'z alés'ta batême ?
Buvév ossu, à tot lès z'étérmin ?
Buvév on kô, si l'feumm fait fé kwarême ?
Et s'buvév ko, to les joû dès qwatt-tin ?
A ses malâtes, hoûtez l'dokteûr *Jenjenne*,
Ell z'y konsîv di fiesti l'vî Baccu
Dè beûr dè vin et dè gotte à sopenne,
Tot d'hant : q'wand no s'ran mwér,
Sav'bin q'no n'beurant pu !

II.

Ji beus'ton kô, q'wand j'i so d'vin les jôies,
J'imm fait pètoïe, po l'pô q'jaie dè chagrin ;
Ji beu si j'trouv' on kamarâte so m'vôie ;
On vûde on verre, po s'kuitté, si d'né l'main ;
Ji beu n'boteye, si j'i fait n'bonne affaire ;
J'enn nè beu deux... si l'affaire n'a nin stu !
Jenjenne l'a dit, i fâ vûdî sès verre
Q'wand no s'ran mwér, morblu !
Sav' bin q'no n'beurant pu !

III.

Les omme buvet, qwand i s'trovet st essône;
Et s'buvet-ti po s'distriî tot seu.
On beu n'rokeye q'wan on z'a freu, qu'on trônne,
Et s'on z'a t'chaud..., po s'rafrèchit, st'on beu.
On pô d'mélisse, si voss sitoumack brogne,
On verre d'amère, deus'treu gendarmes dissu;
Po bin diner, on verre di vî bourgogne;
Q'wand no s'ran mwér, morblu!
Sav' bin q'no n'beurant pu!

IV.

Ni beut-on nin, à tott lès grant-è-fiesse;
A Roïe, à Pâque, all Sikoime, all Tossaint;
Qwant ell' koulaye, avou s'feumm on s'rabresse,
Ou qui l'jônn omm vi tin s'monkeûr po l'main;
On s'fait plein sô, si feumm karell, barbotte;
Ou si l'jônn-feïe, diss galan n'vou pu d'lu!
Adon, nos omm si d'het, janss fè ribotte:
Qwand no s'ran mwér, morblu!
Sav' bin q'no n'beurant pu!

V.

A kâbaret, kom divin lès k'pagneie,
Jow-t-on à mat'che, â piket, à koïon;
Tap-t-on à l'âwe, jow-t-on l'man'chett â beye,
On beu dell bire,... inn boteye,... on hûfion!
A *zanversair*, po lès viquant, les mwér;
A karnaval, po s'plaire et fé disdu;
Tcheskonk si dit, avou raison ou twér:
Qu'wand no s'ran mwér, morblu!
Sav' bin q'no n'beurant pu!

VI.

J'if vin dè dire qui l'*grand Dokteur Jenjenne*,
Kôm on modèl dinév li vî Baccu,
Tot d'han dè beure, à plein verre, à sopenne,
Pus'qui n'feye mwér, *probab*... qu'on n'beuret pu!
Cial, tot d'akoir, lès pickteux }
lès mohons } fêt n'kampagne.
lès amis }
Po s'mett' } inn' preunn et provè n' feie di pu
Po s'f.... }
Q'savet bin beure li bourgogne et l'champagne.
To d'han : q'wand no s'ran mwér
Sav'bin q'no n'beurant pu!

V. C.

N. B. — On a respecté l'orthographe de l'auteur.

LES VACANCES A ESNEUX.

AIR : *Paris la Nuit.*

I.

No z'estans t'en vacance,
Profitans d' nos moumins ;
Li maisse fait fé bombance :
A dial tos nos mehins !
No z'avant l'pèhe et l'chesse
Li tindreye, les kwârjeux ;
On fait tot les jou l'fiesse
Qwant n'zestant à Esneux.

Buvans, rians, t'chantans,
Repètant nos' respleu ;
Cial ! cinquante ans durant
No vairan r'veye Esneux. } *Respleu.*

II.

No z'iran d'min al' chesse :
Qu'on fass' sognî les t'chins ;
Avan'gne tott nos ahesse ?
Nos fisik vont-i bin ?
De vin, des tâtt, des peures
Et l'boteye â peket,
Ca d'vet les dixh' onz' heures
No fa beur on nohet.

Buvans, rians, t'chantans, etc.

III.

No z'iran jusqu'a krettes
Avant qui di d'coplé ;
A s'poss qui chacun s'mette
To dreu les t'chins vont d'né.
— Oyé-ve cis beñgelreye?
Quél arètche so l'moumin !
Quél musik sin pareye!...
Houtan !... et ni d'han rin....

Buvans, etc.

IV.

So pî l'on mettou l'live,
C'est Ramot qu'la lancé ;
Seuyans tos so l'quivive :
Les t'chins vont l'raminé.
Vollà qui d'hin po l'teye ;
I court comme on t'chivrou ;
I va r'sur inn' blamaye
Dé costé d'Hout-si-Plou.

Buvans, etc.

V.

Les t'chins vont vint-al-térre,
I n'sareu si d'robé ;
Pan ! pan ! volà qu'on térre,
Soula n' polef' maqué ;
Oyé-ve ?... On brai victoire !
On cour di to costé !
Li live a l'ko del moire,
C'est Rahir q'la petté.

Buvans, etc.

VI.

L'à matin al tindreye,
Les hernas sont mettou;
Bahif!.... ji vins dè veye
Inn' volaye di lign'rou.
On happe des beguinettes;
L'air est tot neur d'ouhais,
Des vérs, des alouettes,
Des jas'rennes, des gorais.

Buvans, etc.

VII.

Qwant n'zestan d'vin les lesse,
Avou l'banstai so l'kou,
No r'mettant les amoices,
Les moussettes, les ployerou;
No dispindant begasses,
Les t'chapènes, les mavis.
Spiroux, lapin, rog' faces.
Les pymâyes, les pietris!

Buvans, etc.

VIII.

Al pèhe à reud' estalle
On happe ko cint govions;
A kotrai so l'neçalle,
Tott les sôr di pehons.
Volé-ve inn fricassaye
Di hautit'che, di barbai!
Avou deux s'treux s'taraye,
No rimplihans l'nahai.

Buvans, etc.

IX.

Divès les deux s'treux heures
C'ess t'on diné t'chuzî;
Li maiss' fait todi beure
Diss' câve tot sou q'la d'mî:
Dè Bourgogne di trent'-hute
Qu'ass t'inn fameuse finesse,
Dè Bordeaux d'vin dès flûtes,
To vin q'plaquet â coisse!

Buvans, etc.

X.

Q'wand l'rond'tatt est so l'tâfe,
C'est l'moumin dè t'chanté,
Les jonn' feyes fet l'hayâfe,
Manire dè s'fè d'ziré;
No t'chantans dès pasqueyes
Tott' plintes di peuf et d'sé,
Trint six meye kalinreyes,
Qui fet sâvé l'kuré!

Buvans, etc.

XI.

Al nutt po jowé l'poye
On z'invitt les woisins;
No tapan l'has so l' roye
Avo l'baron d'Mârtin.
Li dame ell pett a triute,
On l'y d'viss' pâkolet;
On reye qu'on z'a mâ s'vinte,
Tot-l'y houmant s'peket.

Buvans, etc.

V. C.

PIÈCE DÉDIÉE

A la Société Liégeoise de Littérature wallonne.

LES BURDOIES.

(Dialecte Verviétois.)

Su v'volez-t-aveur one idée
D'on hamm' qi ravise on pourçay,
Loukis tanseulmaint on'sôlée
Su k'vautrouïî d'vains on hopai;
Ou d'lez des flairantès kanliettes
Des halozîs qi mousset foû
Avou des oûies camm' des sarlettes,
Koiri l'postay po s'tére atoû.

Kéq' feie i faut dustourner l'tiesse,
Ca c'est on'sakoi du d'gostant,
Q'on' famme, on sôdaur, on prièsse
Enn' aller d'plain jour tot bambiant!
— On' famme? — Oh q'àïe! ia des fafoïes
Qi tairint côp ottant qu'on vout
Aux pus dulofreiès burdoïes,
Su frint èco d'tot' sôrt avou.
On n'ès veut qi duvnet lamresses,
Et çoula po beur' dé peket;
Su maket sovaint so leus fesses
Tot veyant on *poïou bonnet*.
Tot s'hompiant ill' pierdet leu kotte,
Su n'ont q'des savattes ès leus pîds;
S'ont l'herdiess', tot flairant l'gotte,
Es voss' poirtau du v'ni prîî!

I'a-t-ossu des bellès madames
Qi n'heyet nin lu court brouwet;
S'ill' n'on nin sègn' di leus bounhammes,
C'est aprame adon q'ell' sè d'net!
Lu ciss' q'esteut on' friç' jôn' feie
Duvint galosse et piet' lu goût;
Ille enn'va dubrébalêe,
Su dansreut-elle à panaicou.
Ill' n'a nol agrè po s'manege;
Totafait s'kutape à maulvau;
Et po l'gozî mettret ès wege
Jusqu'au kan'tia dè bon Lînaud.
Portant on jour, s'i s'en'n'avise,
Pôke-à-pôke i s'dulouhiret;
Adon, po n'aveur noll' duvise,
I vaidret s'ehaur ou s'egagret.
On ôt' danne à sène on' pégnêe,
Ou bin s'dîret duvaitrain'maint:
« A c't-heur', qwand j'enn'aret-idêe,
« *Ju fret-ôn haurd ès sacramaint.* »

Cou qu'ja rumostrè d'on' famm'reie,
J'ès pous dire ottant d'on sôdaur
Qi mène on' çufaite vikaureie
Et qi bardouhe avou les kwaurt.
Tot fant q'i lait hièrchî s'pallasse
Po fer tant q'i pout dè dusdu,
On l'vieret k'suhou de l'pouîasse
Qi brairet: Trotaie! après lu.
I pout fer pus d'on' biestireie;
Dunner kéq' feie on mèchant côp:
Qwand Malcus a pierdou s'ioreie,
On dit qu' St-Pîrre esteut sô.
S'iat on' boûse, on' monte, on li happe,
Tot ronlant les maulès manhons;
Et d'aller trop sovaint è l'trape,
S'i est sergent, i pièt' sès galons.

I met tant d'tot' sôrt à l'kopette.
Qu d'lu k'pagneie i s'fait chessi ;
S'on nè l'condanne nin à l'berwette.
On lî donret *on jèn' congî*.
S'i va r'tourner so l'coirps à s'mère.
Ill' n'ès r'euret qu tos dusplis :
Ci q' dè l'boisson nu s'sét ratère
Pou s'veie ou jou au pilori.

Çu n'est nin mons on' pove affaire
Qu d'veie on prièss' kupagn'té,
Tot fant qu'so l'purlonge ou l'ôt braire
Q'ci qui burtêe seret hondé;
Ou su d'vî bourgogn' q'on li saike
Tot dînant, i trouve egondi,
Kéq' feie i rouviret q' c'est maike.
Et magnret dè l' chaur ou vairdi!
To fère on l'veut qui s'amôlleie
Après les ôtes aux étèrrmaints;
Et l' mons q'i pout i babouyeie :
Requi... requiem, aid' ses daints;
Su bonnet lî paind ès l'henette;
S'a moussî s' surplis à l'evièrs;
On s'dit, tot veyant les ploïettes.
Q'i n'a mauïe oïou nou côp d'fièr.
S'i chante on siervic' so l'viège,
A l'offrande, on l'veut tot soflmtant,
Vu s'trôki l'platène au visège,
S'è l'tairet-i cou drî-na-d'vant.
Vo n'savez si doirt ou s'i preie
Qwand v' s'estét--à k'fesse à d'lez lu ;
Et si v'vout *saler les orcies*,
Vos n'etaidez qi des hututus.
S'i est d'vains ses brîhes, i v'rastrabotte,
Camme on' krokalle i s'enondret;
Çou q'on dit tot bas è l'kalbotte,
Ès mè l'eglisse ou l'etaidret.

Su c'est pâr matin ès kwerème,
— Et surtout s'i n'a nin d'juné —
V's estez sûr q'à ci q'è l'sutrème
I li klapret l'ouhlet au nez.
Su c'est des villès jônès feies
Qi n'a tanseulmaint q'à segnî,
I les reschauffret du loignreies
Q'dè l'nute ès s'gése iaret rouvî.
Aveu kéq' manants dè l'sott' tîre
I s'kuhérret aux éleccions;
Et l'ci q'i n'paiss' nin à s'manîre
A des côps d'gueue ou des gougnons.

I èn n'a qi houmet ès kachette
Paissant q'i n' seront nin k'nohous;
Mais çou q'è l'z-y passe ès l'gourgette,
Po l'soûïes et l'nez ruspite au d'fous.

A-t-i rin d'pus honteux au monde
Qu d'vèie on monsieu tofèr sô?
Ossu qwand vos passez dusconte
Lu-mêm' nu wois' loukî ès hôt.
S'ia trop sovaint l'tiess' kumelêe,
Qwand s'sereut même avou dè vin,
On n'èl' louk' nin mons p'on' sôlêe,
Q'i seûe avocat ou médcin.
S'i faut portant q'i v' s'apprepèie,
I allegret, po s'justifiyî,
Q'tot mettant dè vin ès botèie
On s'fait tourniss rin q'à l'saïï.
One ôt' feie iv's'invante on' fauve,
S'i n'pout cachi on gros bourçay,
Tov' duhant qu'aux egrès dè l'cauve
I s'a gougnî conte on postay.

Des ôt' n'ont d'kâr du çou q'on deie;
Is s'inplihet cam' des levgos;
Is riet à grandès bokeie,
Et su v'diront, tot s'mokant d'vos:

» Ireut bin mau su d'vains ciss' veie
» On n'polév' nin beûre on p'tit côp!
» Sais çoula nos z-arins l'pepeie
» Duvant d'aveur lu gêve au hôt.
» Avéz-v' kéq' sakoi qi tourmaite?
« Po v's'akeuhi bovez dè vin ;
» Ou bin su v'savez des maux d'vaîte,
» L'bon peket vaut mî qu l'médcin.
» D'ailleurs çou qu j'beus c'est d'a méne ;
» Et to n'fant dè toirt à nollu,
» Qwand ju n'pous roter on reméne
» Es noss' manhon sais fer nou bru.
» Vaureut-i mî d'aller aux k'méres,
» Ou n'sépant koi fer du s'iaurgeint,
» E l'mette ait' les mains d'gros compéres
» Qi magnet çou q'c'est d'à les geins?
» On dit qu l'boisson nos raind biess,
» Tot savant bin qu c'est d'l'esprit !
» Et q'à s'noufler et beûre affoice
» Lu pus bambair' su veut sûti.
» Loukîs on pô su lu roi d'Prusse,
» Golzinant l'champagne à gogot,
» N'est nin parvinou sais noll rûce
» A gagni l'paurt au monte-ès-pot?
» Et dusmitaimps q'i s'fait sô d'jôie
» D'avu gouré Napoléon,
» Faureut-i q'on' sakî s'annôïe?
« On n'set qu chahler ès wallon!
» S'i s'met tos les jours on' perrike
» Et q'l'Allmand deûh' beûre à s'santé,
» Nos polans bin, d'grâte, è l' Belgique
» Beûre au toupet dè l'Liberté!... »

J'admets qu' d'vains çou q'i raconte
Kéq' feie on' sôlèe a rauhon ;
Mais d'vains s'calcul' in' tint nin compte
Q'on è fait ès camnie èn n' on' prîhon :
Même etouré d'agents d'police,

Qwand i vout fer l'avant-boûsson,
On creie : *A bas l'anneccionisse !*
Es s'plece on n'deut wère aveur bon !
Tot là q'i s'boute i happe on' pawe ;
S'i woise on'momaint moussî fous,
I lî faut des gendarmes à s'kawe
Et q'on Bismarck lî paide au cou.

On boveu n'a nin pus d'longuesse ;
Iv' dîret, s'i piète aux kwaurjeux,
Q'i vaut mî du s'casser on bresse
Qu du s'les casser tos les deux !
Tot v' supruchant lu jus du s' chike,
Lu rômatia q'i v's a d'bité
Vus freut chîr des pîrr' du fisike
Et cori les chîns ès costé.

Ot' pau vos ès veyé-t-on' cope
Q'onk' des deux n'sét wis' s'astoker ;
I d'vint blanmoirt... lu cour lî hoppe,
Et fait babawe à s'dusloker.
Ou bin d'lez on' pîrre-à-makette
I s'tairet bin long po pihî,
S'rouviret d'rabot'ner s'brauïette,
N'auïont d'kâr s'on pout l'awaitî.
S'i vint à passer on' jon'feie,
I court après po l'abressî,
Su n'mank'nin d'lî dire on' chin'reie ;
Et s'on s'avis' du l'ahontî,
I mén' l'arège avau l'vinauve,
I jeure, i fait lu foûleyî ;
Pon' nin ess' kusservou, on s'sauve,
Mèm' lu police a sègn' du v'ni !...
Qwand i raiturret ès' s'manege,
Su pôv' femm' ès saret po k'bin !
Du s'soutér s'ill' n'a nin l'corege,
I'èl fret toumer èn n'on bletin.
Su c'est on hamm' d'honnèt' famille,

C'est eco bin pus annoïeu !
S'u d'vant les geins i a l'air tranquille.
Podri zèls i n'est nin meyeu :
Dèl' nute on l'veut d'vains des chinises
Avou des pouïasses autoû d'lu,
Q'ièl' fiestet, ou koiret des d'vises
Po s'fer païî tot çou q'iont bu.
S'i jowe, i n'veut nin q'on frawtenne ;
Et s'on li a ploumé ses aidans,
I s'diret : « j'sos-t-houïe ès l'lovenne !
« I est taurd essez, nos ès rîrans. »
Au matin s'i s'deut mette à s'crire,
Lu main lî trôle, in' sareut nin ;
Et po s'rumette on l'ietaind dire
Q'i lî faut *des poïèch dè chin.*

Est-ce on bon ovrî ? S'i burtée,
Maugré q'i seûe on grand gagneu,
S'on bai jour on l'met so l'pavée
I s'tape à rin et fait l'bribeu.
On ôt' su pôv' famme est païène,
S'n'a nin bin sovaint po des pan ;
Et portant avou l'train q'i mène
I n' ruseront jamauïe au d'vant.
Vout-i s'meler d'fer des handelles,
— Mettans qu s'seue on vîwari, —
Is' cheg' du tot' sòrt d'ativelles
Q'on n'sèt mauïe à koi sè siervi.
S'i s'atom' d'aveur on' heyance,
I diret q'i s'è vout fer l'bin ;
Adon, tot volant fer l'gross'panse
I s'trouvret bin rate avou rin.
D'brave hamme i pou duv'ni canaie,
S'i n'fait nin camm' baicôp qi ni a,
Aller fini s'veie en rapaïe
A Reickhem ou bin s'on sina.

J. F. Xhoffer.

Verviers, decembre 1867.

LÉGENDE DE JUPILLE.

Il y a environ trente ans que des centaines d'habitants de Liége et des environs se rendaient à Herstal, sur le bord de la Meuse, vis-à-vis de Jupille, le 1er novembre, jour de la Toussaint de chaque année, pour aller *hoûter braîre l'homme.*

En effet, ce jour, qui est ordinairement consacré à la mélancolie, était pour le village de Jupille une espèce de fête.

Vers minuit l'homme commençait sa tournée en criant : *Éveillez-vous, chrétiens qui dormez, priez Dieu pour les trépassés.*

A chaque fenêtre d'estaminet du village, étaient étalés les petits verres de genièvre ou d'eau-de-vie, qu'il buvait en passant pour s'étourdir et chasser les mauvais esprits de son imagination. Quand l'homme avait fini, on dansait, on riait et les bals et les orgies ne finissaient qu'à l'approche du jour.

Que penserions-nous, si ce qui s'est passé il y a trente ans, se repétait aujourd'hui ?

Les habitants de Jupille prétendent que le premier qui a fait cette tournée nocturne, était un criminel, condamné pour meurtre à faire ce triste voyage, le 1er novembre de chaque année, et que, parmi ses descendants, l'aîné de la famille devait à perpétuité faire la même pénitence.

Il gn'y a quèquès annee,
Après onze heure et d'mèe,
Po l'sainte nute de l'Tossaint,
On n'alléf tronnant d'sogne
Li pauce serré es pogne (1).
To r'clamant tos les saint.

A boird de l'Mousse essonne,
L'air trisse et l'cour es ponne
On rotéf tot doucemint.
Et, a d' divant d'Joupeïe,
Conte les haïe des praireïe.
On s'assiéf pâhulmint.

Tot çou qu'on z-ètindéf
Esteût l'aiwe qui hoûléf
So les pîre di gravî,
Li p'tite clok qui sonéf,
Li bîhe qui husinéf
Et les foïlle qui toumît.

Après l'dièrainne poisèe,
Qwand' les doze heure sonnèe,
Resdondît tot costé;
Mouwé, on frusihéf,
Et, pahûle, on s' dihéf:
Qu'on s'taise, il fât hoûté.

Les jône leït dè rire,
Les vîx fît leu prîîre,

---

(1) Pour se garantir des sorciers et des mauvais esprits, il était d'usage de tourner le pouce sous la paume et de fermer la main.

Et l's èfant paoureux,
Les ouîl tot rimplit d'lâme,
Loukît après les âme
Dihindowe so les teut (1).

A ciste heure, wiss qui l'homme
Pinse âx ci qui l'long somme
Ewalpèe po todi,
Li consciince vint nos dire,
Qui l'coirps est po l'poussire
Et l'âme po l'paradi.

A l'aute costé dè l'Moûsse,
Qu'èminéf divins s'cousse
Les foîlle qui s'ditèchi;
In homme brèïéf bin foirt:
Vikant, songiz ax moirt,
Priiz po leus pèchî!

Li meime joû d'chaque année,
Il féf li meime tournée,
Et dispôie co cint an,
C'esteut in héritège
Qui l'pére léif à chège
A pu vîx d'ses èfant.

On veiéf à Joupeille
Ine clarté sins pareille
Kichessî l'neur âbion,
Et à tote les figniessse
Comme ax pus grand d'jou d'fiesse,
Broûlît co cint lampion.

---

(1) On croit encore aujourd'hui, surtout les femmes et les enfants, que les âmes des morts descendent de leur séjour et viennent se percher sur les haies ou s'asseoir sur les toits.

Eco hoûie es viège,
D'après des vîx messège
On prétind qu'on Gueuri,
Passant on joû foirt timpe
Po l'prumir di nôvimbe
Ax thiér fourit moudri.

On d'na po pènitince,
A pus vîx del l'égeince
Dè l'race de moudriheu
De fer tot l'tour dè l'veille,
De bois d'Lîge à Joupeille
Li prumi d'l'onzeime meu.

On veut éco l'creux d'pîre (1)
Qu'est plantée diseu l'bîre
Dimanowe magré l'timps,
Et qui rappelle l'affaire
Di l'homme qu'on houtéf braire
Po l'sainte nute de l'Tossaint.

J. G. Delarge.

---

(1) Cette croix s'appelle encore la croix Gueuri. Elle se trouve au pied du bois qui longe la Meuse.

BANQUET DE LA SOCIÉTÉ DE LITTÉRATURE WALLONNE,

Le samedi 28 décembre 1867.

Ecce iterum Crispinus, ce qui veut dire en wallon « vo! richal, dè, l'binamé. » Li binamé, c'est l'*Annuaire* wallon, ce petit volume saumon, si bien vu, il peut le dire, car la seule annonce de sa mort a jeté un grand trouble dans la Société. Chacun s'en est ému. On a crié haro sur les paresseux qui voulaient le laisser tomber à terre, ce qui n'était une personnalité blessante pour aucun, car elle s'adressait à tous. Chacun s'est évertué : revoici l'*Annuaire*.

Pardonnez cet accès de joie! En effet, c'est grâce au banquet que l'*Annuaire* a reparu. C'est surtout le désir de ne pas perdre la relation de la fête du 28 décembre qui a décidé la Société à continuer la publication de l'*Annuaire*. Alleluia! Chantons donc le banquet. Et vive les joyeux souvenirs! Et hourrah pour les gais chanteurs!

Il n'est pas rare de voir réussir une fête dans le genre des banquets wallons; mais, ce qui est rare, c'est de voir réussir des fêtes de ce genre pendant dix ans de suite et cela sans que les souvenirs de l'une fassent tort à l'autre.

Donc le samedi 28 décembre 1867, à six heures du soir, il y avait 110 gais convives réunis dans

la salle du Casino du Passage, décorée, pour cette circonstance, avec goût mais sans faste. A la table d'honneur siégeaient : M. Grandgagnage, président de la Société ; MM. Lonhienne et de Sélys, sénateurs ; M. D'Andrimont, bourgmestre ; M. Lagrange, le charmant poëte de Namur, et M. S. Bormans, secrétaire de la Société. Les autres convives étaient tous très-bien placés puisqu'ils avaient eux-mêmes choisi leurs voisins. Ce serait peut-être plus difficile s'il y avait des voisines ; mais la Société Wallonne n'en compte pas encore dans son sein, ce qui est pour elle un vif sujet de chagrin ; témoin les rires continuels qui animaient cette fête !

Selon la louable habitude de la Société, le texte du menu est rédigé en wallon macaronique (car y il en a de cette espèce comme du latin, et quand l'emploierait-on, si ce n'est à un banquet ?). Il est encadré dans des dessins qui représentent des scènes locales.

Or voici ce menu :

Chîrès mosse. — Sope ax treus roïe. — Ragostantes bècheie. — Pèhon d' flamin d' gatte. — Filet d' boûf di Hasse, riwèri. — Fricassaie di piètrix. — Riplakège d'Allemand, coleur Bismarck.

Affaire di Rhum, tot' ègealeie.

Peuket d' l'Exposition. — Des coq po rire. — Chivroû stronlé à l'Bovreie. — Rogés biesse à la conseiller. — Feûte d'âwe à l'instâr... — Ine grosse biesse et ine bonne farce. — Del' crême po vos pèchis. — Tos les aur dè l'Californeie.

In Empèreur passé mâjor (pièce montée roulante).

Freutés douceûr, chèté d'frûte, patience et spéculâtion. — Café d'al Watfe di Chivrimont. — On d'meie.

Les dessins représentent : Les rues de Liége un samedi, quand les vigoureuses « potofé » vous spitent avec leurs ramons et ne respectent pas plus les pantalons que les robes, d'où il résulte que les dames qui ont de beaux mollets se troussent et se troussent bien; le boulevard de la Sauvenière, un dimanche « à doze heures et après l'dîné » : l'aristocratie des petits crevés et le Joseph Prudhomme liégeois. Dans le dessin, les premiers sont plus nombreux ; est-ce une satire ? Pourquoi pas? Ces petits tableaux sont ravissants. Heureux sont ceux qui peuvent ainsi observer avec leur crayon ! Et surtout avec un crayon comme celui de M. E. R. Tous les membres de la Société connaissent le nom que cachent ces initiales et s'ils l'ont oublié, ils ne sont pas dignes de l'apprendre. Mais il faut penser aux nouveaux sociétaires, à qui nous ne pourrions faire le même reproche. Pour ceux là seuls, mais pour aucun autre, nous dirons que cet habile et spirituel crayon est celui de M. Renoz, notaire.

C'est toujours une très-grave question de savoir si le texte du menu wallon est bien d'accord avec les plats que l'on sert : d'aucuns prétendent que le cuisinier qui prépare les plats et celui qui rédige le menu sont deux spécialités différentes. Cela faisait l'objet de plus d'une grave controverse parmi les gourmets lettrés de l'assemblée; mais peu importe, si le cuisinier avait traduit littéralement : or le fait est que sa traduction était très-élégante, très-bien préparée, fort nourrie et liée dans le meilleur goût : aussi les coups de dents

lui firent-ils beaucoup d'honneur et chacun saisissait au passage (je ne me suis aperçu du calembourg qu'après qu'il était écrit, donc je lui pardonne; faites comme moi, lecteur, je vous prie) un des commissaires du banquet pour lui adresser ses félicitations.

Un moment de silence est toujours chose difficile à obtenir dans une réunion de ce genre et particulièrement dans un banquet wallon, qui n'a jamais voulu concourir comme académie silencieuse. Cependant M. Grandgagnage, président, y parvient, grâce aux efforts désintéressés de M. Le Roy, commissaire volant, et il porte la santé du Roi en un discours qui en dit plus qu'il n'est long :

« Messieurs,

« En bons patriotes, notre premier toast est toujours » pour le Roi. Que son règne soit long et heureux! » Buvons à la santé de notre Roi bien-aimé! Vive le » Roi! »

Ces mots furent répétés par toute la salle au milieu des applaudissements unanimes.

M. d'Andrimont, bourgmestre de Liége, but ensuite à la Société liégeoise de Littérature wallonne. On a beaucoup applaudi à son toast, qui est très-heureux comme pensée et comme expression ; jugez-en :

« Il n'y a pas bien longtemps, dans une solennité artistique, je disais qu'il ne devait y avoir en Belgique

ni mouvement wallon, ni mouvement flamand, et que tous nous devions rester unis par le même sentiment, le sentiment de notre nationalité.

» Personne ne l'ignore, messieurs, cette pensée a toujours été la vôtre.

» Aujourd'hui plus que jamais et malgré les réclamations qui se sont produites récemment à la Chambre, je constate avec une véritable satisfaction que, dans notre bonne Cité de Liége, les Wallons, accourus de tous les points du pays, s'assemblent, non pour formuler de vaines plaintes ou soulever des questions de rivalité, mais pour prendre part à une fête toute littéraire et pour fraterniser sur un terrain neutre sans arrière-pensée.

» Ici nous n'entendrons que de joyeuses pasqueyes dont la primeur nous est offerte par nos meilleurs chansonniers, de vieux airs dont le souvenir ranime chez nous la fibre patriotique, de gais couplets dont les auteurs, nos vieux amis, ne sont plus, hélas! parmi nous!

» Rattachons, messieurs, le passé au présent, le présent à l'avenir :

» Un hommage à la mémoire de Lesoinne, de Bovy, de Forir, de Bailleux, de Micheels ;

» Une bonne et cordiale poignée de main à tous ceux qui nous entourent ;

» Un toast à la prospérité croissante de la Société liégeoise de Littérature wallonne. »

Après les toasts, les chansons ont commencé. Gaies, spirituelles, pleines de verve et d'humour liégeoise, elles ont duré jusqu'à minuit sans que l'on eût cessé d'applaudir et d'être enchanté. Nos lecteurs n'en pourront juger qu'imparfaitement ; car ils n'ont sous les yeux que le texte des chansons et il leur manque cette chose si impor-

tante : la verve des chanteurs, l'entrain et l'animation d'une compagnie nombreuse..... et de quelques verres de Bourgogne.

Le premier qu'on entendit et qu'on applaudit comme il le méritait, c'est-à-dire à tout rompre, fut M. Defrecheux, le vrai, le charmant poëte wallon. Et comment ne l'aurait-on pas applaudi quand il chantait avec tant d'à-propos que « Noss tiess' est l'pu bel' di l'anneie? »

Viennent ensuite, dans l'ordre des applaudissements, *les Margarites* et *Li Mône*, deux jolies chansons de M. Hock, l'infatigable et toujours jeune troubadour, très-bien dites par M. Philips, sur des airs nouveaux et charmants dus à M. Van Dalem ; — puis *Maragnès*, œuvre touchante et fine de M. Chaumont, qui n'a rien perdu, naturellement, à être très-bien dite ; — puis le plus comique de tous peut-être, le fin Verviétois qui sait si bien se moquer du banquet et de ses chanteurs, tout en les applaudissant, c'est-à-dire M. Regnier. La revue de cette année est... est... qu'il me suffise de dire que l'auteur ne pouvait l'achever, car à chaque vers on riait tellement que l'on n'entendait plus et il fallait recommencer ; — puis, pour passer du gai au grave, un admirable, oui un admirable chant patriotique de M. Delgotalle. Sa forte voix, son lyrisme ont enthousiasmé la salle. Si jamais les jours de dangers obligeaient les Belges à courir aux armes pour défendre leur patrie et leurs libertés, je ne voudrais pas d'autre Tyrtée que M. Delgotalle ; — puis, avec M. Lagrange nous nous remettons à rire : lui aussi chante (non sans le railler

un peu) le banquet wallon, comme il a chanté ensuite le progrès actuel, c'est-à-dire avec une grande finesse, une grande bonté et une intrépidité de sérieux qui désarmerait les plus graves..... s'il y en avait un seul parmi les auditeurs ; — puis enfin Alcyde Prior, oui Alcyde Prior, au complet cette année, car voilà Baiwir qui s'avance, wir qui s'avance, pour expliquer sa grande société financière, d'autant plus grande qu'elle *mettra dedans* plus de monde et d'autant plus riche que les actionnaires auront donné plus de *cârtus* pour avoir les *papis* que Baiwir leur débite, malgré les dénigrements et les railleries de son ami Crahay. Il va de soi qu'Alcyde Prior n'a pas manqué l'occasion de glisser dans son prospectus mille allusions à l'année qui se termine, toujours piquantes, jamais blessantes. Le succès de Baiwir et de Crahay a été ce qu'il est toujours. Dès que M. Le Roy, régisseur parlant au public, a donné la parole à Crahay, faisant preuve d'égoïsme pour la première fois de sa vie, le rire a commencé ; les têtes se sont agitées ; chacun tendait l'oreille pour mieux entendre : chacun cherchait à se rapprocher : les plus gourmets eux-mêmes abandonnaient leur bouteille et venaient écouter et rire de plus près. Puis, comme toujours, le rire gagna jusqu'aux chanteurs eux-mêmes, d'où il revint, plus vif encore, rebondir et faire rebondir les auditeurs. Qui ne s'en souvient, qui n'a présent à la mémoire la longue et joyeuse interruption qui marqua la fin de cette pasqueye? Avec elle, si nous y ajoutons un délicieux chant de table, de M. Delarge, et une gaillarde chanson d'amour :

Li P'tite Nanette, de M. Thiriart, finit la première partie du banquet chantant, la partie inédite.

Alors commencent les vieilles chansons, qui ne sont pas pour cela les plus mauvaises : nous applaudissons MM. Lagrange, Chaumont, Collette et quantité d'autres.

De cette seconde partie nous ne pourrons rien dire. Le succès en fut grand et dura longtemps : quant au détail, si vous voulez en avoir une idée, venez chez nous samedi 26 décembre prochain et vous m'en direz des nouvelles pour l'Annuaire de 1869.

LI BANQUET WALLON.

Air : *C'est aujourd'hui la fête du village.*

R. Di tot' les fiess' li pus bell' di l'annaie
C'est noss' banquet, c'est noss' joyeuse heuraie ;
Ossu houtez monter di noss' tavlaie
Chansons, respleus ès patois de pays,
Bon vî lingag' qu'on n' pout rouvî ;
Awet noss' fiesse est l'pus bell' di l'annaie.

I.

Vinez, Wallons, Flamints,
C'est houie noss' grand trikbal ;
Accorez turtos cial
Si vos estez malins.
Tâve et plèc' gâielotaie,
Couhen' hin açahnaie,
Boteie veie et crotaie,
Volà çou qui v'rattind.

Di tot' les fiess' li pus bell', etc.

II.

Qui s'chagren' trouv' sovint
Li jeniss' so ses vôies ;
Quéques heur' di bonn' jôie
A l'santé fet tant d'bin !

D' vins les plaihants messège
Ritrimpans noss' corège,
Nos r'prindrans noss' t-ovrège
Avou pus d'goss' dimain.

Di tot' les fiess' li pus bell', etc.

III.

Ès l'plèc' di s'disputer,
Liberâl, catholique,
Rouviant tot' politique,
Essonn' vinet chafter;
Is buvet à gourjeie
Jusqu'à fond de l'boteie
Tot vantant leu patreie,
Leu roi, leus liberté.

Di tot' les fiess' li pus bell', etc.

IV.

Nos rid'hans les grands nom
Qui marquet d'vin l'histoire,
Et qui jettet tant d'gloire
So l'pays des Wallon;
Les eximp' di nos pére
Nos mostrant l'vôie toféré
Nos mourris po noss' tere
Comm' les fils d'Franchimont.

Di tot' les fiess' li pus bell', etc.

N. Defrecheux.

Décimbe 1867.

LES MARGARITE.

MUSIQUE DE VAN DALEM.

Ji voreus co l'oyî,
Li doux chant dè l'fâvette,
Si lègir so l'kohette
Qu'elle n'el fév' nin ployî.

Corans so l' pré, allans bin vite,
Nos consult'rans les margârite.

Des ouhai li doux chant
Rimow' li fond di m'cour;
N'est-c' nin leus sègn' d'amour,
Tos leus air qui j'aim' tant!

Corans so l' pré, etc.

On dit qu'à dix-hût an
On apprind c'doux lingage;
Qui l' cour zune on ramage
Qu'è dit pus qu'tot jâsant.

Corans so l' pré, etc.

Loukîz divins les champ
Li p'tit pâvion qui vole;
C'est l'amour qui parole,
Et des rose c'est l' galant.

Corans so l' pré, etc.

Qwand est-c' qui ji vièrè,
On crollé, n' bell' neur' tiesse
Tot m'fant quéquès caresse,
Mi dir' : ji t'marirèt.

Corans so l' pré, allans bin vite,
Nos consult'rans les margårite.

AUG. HOCK.

JI VOREUS-T-ESSE MONE.

MUSIQUE DE VAN DALEM.

Oh ! ji voreus-t-ess' môue !
J'el dis,
Sins m'dimner baicôp d'pône,
J'el dis,
Ji wâgn'reus l' paradis.

So les pus doucès pleumme,
Ji doim'reus sins tracas ;
Di m'pér', d'm' mér', d'in' feumme,
Kinohreus-j' l'embarras ?

Oh ! ji voreus-t-ess' mône, etc.

Ji n'qwirreus noll' misére,
Ji sereus bon èfant
Ca j'direus mes pâtér
Po tos les cour broulants.

Oh ! ji voreus-t-ess' mône, etc.

A doux plaisir dè l'tâve,
Ji voreus m'abois'ner ;
Tot m'feu d'amour el câve,
So n'loge ireut nanner.

Oh ! ji voreus-t ess' mône, etc.

Sins mâie fer grand' besogne,
Ji s'ong'reus-t-à m'salut;
Et j'beureus l'bon Bourgogne,
Tot à l'honneur di Diu!

Oh! ji voreus-t-ess' mône!
J'el dis,
Sins m'dinner baicôp d'pône.
J'el dis,
Ji wâgn'reus l'paradis.

Aug. Hock.

SOV'NANCE.

Air : *Les quatre âges du cœur.*

C'esteut l'al' nut' de dimègn' di noss' fiesse ;
Les cramignon so l'vôie passi joieux ;
Ji les houtév', pahule à noss' figniesse,
Les feumm', les homm', chaque avou leu respleu.
Main v'la qu'ji 'im sins rogi comme in' cressôte.....
In' voix da long, chante l'*Amoureux honteux* (1) !
Ciss' voix j' l'areus rik'nohou d'vin meie aute.....
C'est ciss' da Claire avou ses ouie si bleus.

Qwand l'frûte est maweur,
Qwand l'foïe tome à vint,
On songe as douceur
Des bais jou d' printimps !
On r'veut tot ès fleur !
Et l' cour rejoui,
Rouveie po ine heure,
Qui l'hivier va v'ni.

J'esteus à l'âge wiss' qui dèjà l' cour bouhe !
— C'est l'âge ossu qui n' wess' eco jaser —
Ji d'hinds, portant, et ji m' mett soû l' so d' l'ouhe,
Po ess' pu près, qwand l' vèret à passer !

---

(1) Le cramignon bien connu : *Jamais l'amoureux honteux n'aura la jolie fille.*

On m'a veïou ; aspitant foû del' danse
Li neur' Mareie mi vint happer po l'main !
Ji n'vous sàver, on n' mi lais nin l'pouhance :
Les aut' vinet..... on m'elah'..... ji so d' vins !

Qwand, etc.

Puis tot hahlant, v'la qu'on mette adle leie !
Tot prindant s'main ès l' meunu' j'el sins tronlé.
Veyant soula, ji li serrév' queque' feie.....
Qui j'aveus bon, main qui j'esteus gené !
Jusqu'à bin tard nos pochî so l' vinâve ;
A l'fin, j'esteus div'nou hardi comm' deux !
Et ji wesa, bin qu'ell' fah' li hayâve,
El' rabressi, mi, l'amoureux honteux !

Qwand, etc.

Félix Chaumont.

DINANS NOSS VEIE POS SAVER L'LIBERTÉ.

L'Belgique, dist-on, n'est qu'ine linwette di terre
Bonne po div'ni l'rawette di quéqu' marchi ;
Et s'les despote rattaquest à s'fer l'guerre,
Quéqu'onk di zel l'annexret sans bâbi.
Mais d'noss Patreie si mâie li voix plaintive
Nos houke âx arme ! jurans tos d'y voler ;
Et d'qué costé qui l'dangî nos arrive,
Dinans noss veie po sâver l' liberté ! (*Bis.*)

Li tyranneie n'wesant pus braver l'monde,
Si masqueie houie divin baicôp d'pays :
Cial elle est neûre, là pus lon rogge ou blonde,
Serlon qu'à s'but li coleur pout siervi.
Mais neûre ou rog', téméraire ou craintive,
Es noss Belgique, si elle wesse si mostrer,
N'importe di wiss qui l'dangî nos arrive,
Dinans noss veie po sâver l' liberté ! (*Bis.*)

Léopold II, noss jône parfait monarque,
Est houie dè peupe div'nou l'èfant gâté,
Et dès l'jou même qu'a pris l'vierna d'noss barque,
Di tott' l'Europe i s'a fait respecter.
Si donc cont' lu quéqu' mâle haine s'èlevive
Atou di s'trône corans vite nos serrer ;
N'importe di wiss qui l'dangî nos arrive,
Dinans noss veie po sâver l' liberté. (*Bis.*)

Nos l'riknohans, noss brave pitite armaie
Ni pout compter ses sôdârs par million ;
Mais si s'ag'hive dè d'finde noss belle patreie,
Nos courris tot accrèh ses bataillon.
Bin exerçaie, maintnans dou n'troupe active :
C'est on nawai foir précieux à warder ;
Et avou leie, si l' jou d'dangî arrive,
Dinans noss veie po sâver l 'liberté. (*Bis.*)

Jurans-l' ko n'feie : Mâie pus noss chère Belgique
Ni s'lairet fer li loi par l'étringire.
Elle n'a nou fils qui n'appougn'reut l' fizique
Si des combats elle dressive li bannire.
Belg' dit tott' langue, seiyans dou so l'qui vive.
Mais bin unis po no fer respecter,
Et tos essonle, si l'jou d' dangî arrive,
Dinans noss veie po sâver l' liberté. (*Bis.*)

F. Delgotalle.

EUNE LAUKE DI DEUX DES PU SPITAN (1).

Binamés camaraudes
Èn' avev baîcô veiou
Meriter mî l'z ôbaudes
Qui voss vigreu samrou ;
    Mais comm' tottes geins
    Ia ses mehins
Et l'pu ptit d'tots sèn faute
    C'est q'tél qui l'sé ,
    Si on n' n'a gosté ,
On n' sé pu s'è passer ,
Sen lu s'on n'pou viker.

C'est ben fait , c'est ben fait ,
Ci qui vout qu'on rnaque ,
C'est ben fait , c'est ben fait ,
    Falev nèn qu'alaque
    Es vigreu tropai.

Ji veus même lûr è s'bâne
Deux tiesses èn on seûl bonnet ,
Qu'y fet d'leu nez, d'leu crâne
Deux piel , deux vrais gruzais ;
    Qui nolu n' bride
    Qu'on lomme Alcide ,
V'la qu'eune sise les potinses
    Vinet braire : Hai !
    Ji n'chante pu dai ,
Kwerrez des noûs ouhais ;
Mais l'banquet d'ha : im' plait.

C'est ben fait , etc.

1) Dialecte de Verviers.

Portant ieurit des hisses
Dont n'pensév si rwèri,
Pawe d'esse è les sanquisses
I s' curaïve ju d'pî ;
Quoiqu' Delechreux,
Todi sempreux,
S'plorah à chôdes laumes,
Et qu' Delgotal,
Tofer en acral,
Chantah lu national,
On d'hév tot heu vercial :

C'est ben fait, etc.

Portant po chaq anneie
Buckens, Renard, Hock, Renoz,
So l' bonne allégoreie
Promettin d'esse a gnoz,
Tot quatte Rudhin
Au deppe crustin
Riboutév don el danse ;
Jan qu'est-ce qu'on frêt
D'Baiwir, Crahay,
D'police et caubaret
S'i lauket on diret :

C'est ben fait, etc.

Soubre féve on Requiem,
Qué coquin d'sort, féve Desoer
Qui marcausseret l' dilemme,
L'i mettret l' pouce et l'haurt ;
Et Capitaine,
Tot foû d'haleine
Drovant s'neur sucristore,
Po qu'ren n'lî hoche
Juss comme l'orloche,

Divin s'bai nécroloche,
Pensév tot tènr è s' foche.

C'est ben fait, etc.

Po l' zadawi on d' néve
S'iaum au maisse des canaris,
On tuzéve s' ratouméve,
C'est l'grand Clesse qu'on fit v'ni;
    Po ses talens
    Nos braves effans,
Rihaulin leu chiv' d'ouves,
    Lu tot hureux
    A leu respleux,
D'hév les deux mains è creux :
C'est les Rois des chanteux.

C'est ben fait, etc.

Esperau·co qu'ciss feie
I rfront l'deugt d'crauh à turto,
To fant taper l'hahleie
Jusqu'au cou d'zeur cou d'zo,
    Et po qui Hock,
    Sèn d'ner n' bilok,
Po l'annonce des gazettes
    Poie co s' siérvi
    D'nos ptits papîs
Po d'biter ses quilîs,
Pasqu'ia stu si sûti.

C'est ben fait, etc.

Enfin po l'belle size d'ouie
S'tot va voci p'on meieu,
Su l' laume mi vèn à l'ouie
Qui la qu'on z'est vigreu,

Poie nos Président,
Pu d'cènt ans,
Comme ces grand personneges,
Par d'Andrimont,
D'au bai blason,
R'dire dè Banquet Wallon :

C'est ben fait, c'est ben fait,
Ci qui vout qu'on r'naque
Falèv nen qu'alaque,
C'est ben fait, c'est ben fait,
Faléve nen qu'alaque
Es vigreu tropai.

J. Renier.

QUENN' DROL' DI BOTIQUE (1).

Quenn' drol di botique,
Joseph,
Quenn' drol di botique !

Si vos vloz fé onn' chanson
Y vos faut rind' poine,
Ou bin await on molon
Qui vos douv' li woine,
On pins' fé onn' saquoi d'bias
Sovint c'est sachy aux tchivias.

Quenn' drol, etc.

Si vos fioz on ptit coplet
Qui cause politique,
Vos estoz on mwait sujet,
L'monde vos critique ;
On dit q'vos broui les gins
Qui v'es vloz aux souverains.

Quenn' drol, etc.

Si vos vloz chanter français :
Waitî d'quoi qui s'melle?
Qui discomell' si patois
Et qui batte si s'melle.
Y vout fé do Béranger
Y vaut nin po l'discrotter.

Quenn' drol, etc.

(1) Dialecte de Namur.

Si vos causez d'riligion,
C'est onne ote affaire,
On vos wait' por on démon
Qu'est sorti d'linfer ;
Tott' les gins do sacristi
Vos mettrons l'pòce sus l'gozi.

Quenn' drole, etc.

Si vos vloz chanter l'amour,
C'est bon po l' djonnesse ;
Les vîs qu'ont passé leu tour
Dijnus qu'on est biesse ;
Y vorainn bin nos fè croire
Qu'on n'voit pus les fouies aurvière.

Quenn' drol. etc.

Po l' bigott' s'i faut chanter,
Jenn' a wair l'esvie ;
Avous ell' faut barbotter
Todis li litanie ;
Et si leur vint on galant
Habie cotte sus l'haye, pan.

Quenn' drol, etc.

Leant là les opinions ;
Q' jamais ça n' tracase,
Didin tott' réunions
Y nia des tieux di grimase ;
Vos savoz q' po l'intérêt
Judas a vindu l' bon Diet.

Quenn' drol, etc.

Nia bramint des positions
Q' l'homm' di consciince
Doit trover tot à fait bons
Et n'pinse nin moince ;
Sitila qu'on laye tranquille,
Y faut doucetmint qui file.

Quenn' drol, etc.

On promet li paradis
S'o n'a nin l' richesse ;
On vout tortos s'agrandis,
Nia d'quoi pied' li tiesse ;
Y n' faihnus nin c' qui dijnus,
Mais aux écus y tindnus.

Quenn' drol di botique,
Joseph,
Quenn' drol di botique !

Ph. Lagrange.

LI PROGRÈS.

AIR : *Ran, pan tan plan.*

REFRAIN.

Ran pan tan plan plan plan plan plan,
Avou l' progrès faut qu'on rotte,
Ran pan tan plan plan plan plan plan,
Avou l' progrès nos rottans.

A c'theur d'ji vois l'allure,
Nia pus pon d'poves gins,
Tos costés on voit lure
L'chenne d'or et d'argin ;
Waiti tott' les feignesses,
C'est des glass' po coirias,
On boit din tott' les fiesses
L'champagne par sayas.

Ran pan, etc.

A c'theur li crinoline
Tir' l' monde d'embarras,
Vos n'auri pon di squinne,
Rin qui l'pia sus ouchats ;
V'la qui din tott' l'Europe
On n'met pu rin au r'but ;
Car li même enveloppe
Cache li vice et l' vertu.

Ran pan . etc.

Si on esgage onn' bonne,
Faut qu'ell' cause flamint,
Et co quéfie ell' donne
Des leçons d'italien ;
C'est q'po siervu à tauve,
Y faut causer l'allemand ;
Et qu'ell' raconte onn' fauve,
En russien à s' t'esfant.

Ran pan, etc.

Au villag' comm' es l' ville,
On a causu po rin,
Tos les portraits d' famille,
D' voss' coirbeau et d' voss'tchien,
Si vos fiot cor emplette,
Au marchand d' confection,
Voss' portrait c'est d' ravette,
Et l'cia di voss' mahion.

Ran pan, etc.

D' jel a veu d'mes ouyes,
Des Anglais comme y faut,
Dissus l' marchi des pouyes
Marchandainne on coirbeau.
On vi milord dijeuve,
Qu'on n' waitrait nin au prix,
D'abord qui l' biess' causreuve
L'Italien ou l' Sanscrit.

Ran pan, etc.

L' progrès de l' médecine,
C'est onn' saquoi q'va long,
Aux vis quand on pins' bine
On rimet do jonn' song :

Onn' feumm' di Parfondvie,
Infirme d' peu trinte ans,
Bevant do song d'inwie,
Ell' court comm' onn' efant.

Ran pan, etc.

Tot l' monde poit' lunette
Les bauchelle, les garçons,
Po fé grande toilette,
Faut awoit des lorgnons;
Dins les maujonnes bin t'neues
D'lez les gins comme y faut,
Faut des esberiques bleues
Aux cochers et aux chevaux.

Ran pan, etc.

Vi et jonne on voyage,
Po d'merer din l' progrès,
L' feumm' quitte si moinage
Avou s' galant d' zos l' brès;
Madam' Nadar leu donne,
A tortott' onn' leçon:
Citella, qu'on l' couronne,
Ell' suit st'homme en ballon.

Ran pan, etc.

Ph. Lagrange.

MI P'TITE NANETTE.

TABLEAU DE MŒURS,

PAR THIRIART.

Modifiée et arrangée par V. C. sur l'air :

Sur la place du Chat qui pette, etc. Ou : *Allez-vous-en, gens de la noce.*

(*Parlé*). Rìn q'dè-loukì mi p'titt Nanette,
D'jà l kοûr qui batt, et m'boke qui glette.

I.

D'ja bin rolé di m'vikäreie.
D'ja bin nahî d'tos lè kosté ;
Ko mäïe d'ji n'a k'nohou l'pareie,
Vo tréfilez kwan vo l'veyez.
Prôpe et s'pitante, todi fringuette,
Avou s'koûtt kotte et ses fins pleu ;
L'air amoureux !
L'oûïe to plein d'feu !
Volà l'portrait d'mi p'titt Nanette,
Ell m'aimm, et d'ji là por mi to seu.

II.

D'ja fasfoûï d'vin lès kostîrr
Avou leu rôbb à falbalas ;
Leu cek di tonai al gotîrr,
Hossant leu kou, fant dès s'treus pas.
Floket, ruban, grandès toilette,
Qu'on pâïe avou ant' t'choix q'sès deugt :
Mi qwand d'jlès veu !
D'jel l'z'y direu :
Ci n'est nin kom mi p'titt Nanette,
Ell m'aimm, et d'ji la por mi to seu.

III.

Louki les piqueuse di botkenne.
Ell fèt dès galant à to prix ;
Avou leu fax air di beguenne,
Ell tromprît l'dial et to sès fis.
Après d'journaie, rin q'inn klignette,
L'z'y fait gâgnî puss qui leu meu.
Et s'mamm ell veut !
N'ess nin honteu ?
C'est l'kontrair di mi p'titt Nanette,
Ell m'aimm, et d'ji la por mi to seu.

IV.

Si vo v't'chôki d'vin lès môdiss
Vo z'estez sûr di v'fer gourer ;
Li pôv d'jônaî qui n'a nin l'piss,
Don plein kô, s'y fait s'tèwalpèr.
C'est dès pèlaie-ès damzilette,
Qui savet bin kat'chî leu d'jeu ;
Oûïe d'ji n'sâreu ;
D'jan don ? d'meur keu !
Mais pârlez-me di mi p'titt Nanette,
Ell m'aimm, et d'ji la por mi to seu.

V.

Les fleuriss, ah ! vo m'polez kreure,
Cès bâcell-là ont l'koûr so l'main ;
Ell ni s'lèyet div'ni maweure.
Qui mâgré z'ell et qwand fâ bin.
Ossu ni sont-ell nin haïette,
Qu'ell si fet krohî d'quéq' moncieu,
Ou don pickteu !
Ou don mèneu !
Ci n'est nin comm' mi p'titt Nanette,
Ell m'aimm, et d'jl'a por mi to seu.

VI.

Parlez'-m' dès ovrîre di fabrique
Qui gâgnet doz' patâr par d'joû
Et qui n'sont maïe foû dell botique,
Po s'ach'ter qué'-q'affaire di noû.
Kimint l'ont-ell ? To l'mond' s'y piette,
Et mi po v'zell dir d'ji n'wèzreu ;
Est-ce dès borgeu ?
Est-ce dès houyeu ?
Ci n'est nin comm' mi p'titt Nanette,
Ell m'aimm, et d'jl a por mi to seu.

VII.

Si vo v'prindez s't'à cotîrèsse,
Ces gheûïe à blamm di so l'mart'chî ;
Vo z'y trouv'rez tott vos ahèsse,
On pout lès spozé sin papî
Les bress so l'hant'che c'est s'ta l'kauddliette.
Quell vont kakter d'leux amoureux ;
C'est s'ton poûïeu !
On krapuleu !
Et m'i d'j'raccours adlez Nanette,
Ell m'aimm, et d'jl'a por mi to seu.

VIII.

Lès feummreie tott l'eune avâ l'ötte ,
Ont dès mèhin , dès kâlité ;
Ossu si v's avez s't'inn krapôte ,
Loukiz dell printe dè bon kosté.
Et si v'rescontrez s't'inn Nanette.
Hoûtez sès parole â sérieux :
Rin qu'po no deux !
N'ia rin d'meyeux !...
Qwand l'jâze ainsi , mi p'titt poïette ,
Sin l'fer t'chawer... d'jell sitronreus !

CHANT D'TAVE.

Air : *Aux dieux des bonnes gens.*

Bons camaràde, à l'tâve assious essonne,
Buvans on verre, amusans nos turtos !
C'est l'seûl moyen dê bin roûvi ses ponne,
Di s'plaire on pau et de rire comme des sot.
Les homme d'esprit polèt trover à r' dire ;
Main ma foi mi, ji m' moque di çou qu'on dit :
J'aimme baicôp mîx dè passer m'timps à rire
Qui d'esse in homme d'esprit. (*Bis.*)

Di timps in timps, ji r'çû des bons conseil :
Des homme d'esprit mi d'findet d'mamuser ;
Main to riant, ji les hoûte po n'oreille
Et ji douve l'aute po leus parole passer.
On n'a qu'ine vèie po prinde on pau d'plaisir,
Qwan on s'amuse on est ès paradis :
J'aimme baîcôp mîx de passer m'timps à rire
Qui d'esse in homme d'esprit. (*Bis.*)

On veut sovint, à viège comme à l'veille,
Des homme d'esprit qui pinsèt esse malin,
To s'anoïant les treus qwart de leu vèie
Et tot fant l'mowe po beure on verre di vin ;
Ces messieurs là passet ine pauve carrîre :
Qui j'sos-t-hureux di n'avu rin appris !
J'aimme baîcôp mîx dè passer m'timps à rire
Qui d'esse in homme d'esprit. (*Bis.*)

Bons camarâde, rèpètans l cour plein d'jòïe,
Li verre ès l'main rind todi l'homme joïeux ;
Avou l'bon vin, chessans l'amour èvòïe,
Nos l'caresserans qwan nos n'arans peu seu.
Tûtelans todi tot doucemint nosse boteille,
Rappelans-nos qu'on joû nos d'vans mori :
Il vât bin mîx de jouwi d'ine bonne vèïe
Qui d'esse in homme d'esprit. (*Bis.*)

J. G. Delarge.

ON DRAGON QUI FAIT DES MADAME,

POT-POURRI DIALOGUÉ,

Par Alcide PRYOR.

Que résultera-t-il de toutes ces chimères?
Que les réalités leur seront plus amères...
(Ponsard. *L'Honneur et l'Argent.*)

PREMIÈRE PARTIE.

CRAHAY.

Air : *Kak, kak à l'ouh!* (Noël).

Kak, kak à l'houh, Baiwir, c'est mi !
Ji n'sés dispôie longtimps çou qu'vos polez divni :
Les gins ont tant ramté,
S'enn' ont-il tant d'bité,
Qui j'vins vey' si c'est vrey' çou qu'on m'a raconté.

BAIWIR.

Air : *Rien n'est sacré pour un sapeur.*

J'aveus dit bonn' nut ax affaires ;
J'aveus juré di m'tini queu.
Mais vât mi d'ess' curé qu'vicaire ;
Vât mi d'ess on rich' qu'on pauv' gueux.
Ji m'a fer comme tant d'gin d'adreut :
Ji m'tape ès l'aiw', ça n'fait nou pleu.
Mi tot seu, j'cang'rè tot' li veye ;
Mi tot seu ! gn'a nouk à m'ratni !
C'est mi qu'abattrêt tot' les beye !
Gn'a rin qu'résisse à 'n'homm' d'esprit !

CRAHAY.

Air : *Ma tante Urlurette.*

Vost affaire, jè l'kinoh' bin ;
Vos volez co m'mett' divins.
V's avez bin sonner l'trompette !
Turlurette ! (*bis*).
Vos f'rez co berwette !

BAIWIR.

Air : *De Fontanarose.*

Droûv' tes grandes oreye, et hoût' çou qu'ji t va dire
J'a trové d'vins m'cabosse in' fameus' Sôciété,
Po mett' cou d'seur cou d'sos les boûs' de monde étire...
Sins compter çou qu'on f'ret di co traze aut' costé !

Habey', rintî, prôpriétaire !
Ji donn' po rin mes prospectus.
Il est co timps d'esse actionnaire :
Evoyîz seûl'mint vos cârlus !

Mi Sôciété, gn'a noll' pareye :
C'est on fusik avou 'n' aweye !
Ell' f'ret bahi tot jusse à pont
Les crompîr', les contributions !

Habey', rintî, prôpriétaire ! etc.

On bon borgeu di m'kinohance,
Di marier s'fey' qu'aveut dangî,
A discangî ses pauv' ès cense
Conte on gros million... so l'papi !

Habey', rintî, prôpriétaire, etc.

Ni sav' pus k'mint payî vos dette?
Ni v'woisêz-v' pus mostrer so l'soû?
Avez-v' idey' dè fer hipette?...
Nos v's ahess'rans d'vins les hût joû!

Habey', rintî, prôpriétaire! etc.

Vos aut', qu'est à l'tiesse dè l'veye,
Es l'caiss' volêz-ve on gômâ?
Jans, volêz-v' (*bis*) vos qwat' cints meye,
Sins fer payî l's avocât?
Jans, volêz-v', bellès mamselle,
Jans, volêz-v' rôb di sôie et dintelle?
Et volêz-v', pèlès galant,
Po les payî, des bais aidant?
Vos aut', gins dè l'veye,
Po vos qwat' cints meye,
Ni volêz-v' nin ruiner les avocâts?
Bellès mamsell', pèlès galant,
A chèrêie volêz-v' des aidant?
Prindez, prindez mes bons papî,
Qui vont tot r'mett' so pid:
Les ridant dè l'veye,
Et les jônès feye,
Tot çou qu'on pout veye,
Et çou qu'on n'veût nin;
Tot' les maladeie,
Li pess' dè l'Bov'reie,
Et tot' les sottreie
Des biess — ou des gin!

Qui nn'è vout? qui nn è vout? Il est timps qu'on s'ènonde!
Mais vos m'dirèz: c'est chir! c'est bin chir po l'pauv'
[monde.
Est-c'chir? foirt chir? — Deux cints pèce! Ha! vormint!
Cinquante pèce? — Eco mous. — Vingt-cinq pèce! —
[C'est po rin!

Pa, j les donne !
Les volà, ji les donne ! (*bis.*)
Les sièrvant', les rintî,
Il n'ont qu'à payî,
Ji n'kichess'rè personne !
Prindez, prindez mes bons papî, etc.
Mèchen, mesdames, prindez (*bis*) mes bons papî !

CRAHAY.

AIR : *Je n'y puis rien comprendre* (fragment).

Ji n'y pous rin comprinde ! (*bis.*)
N'avez-v' rin d'aute à vinde
Qui vos pouïeux papî ?
Fez des pleu d'vins voss' vinte.
Et passez-v' dè magnî !

BAIWIR.

L'est trop biess' po comprinde ! (*bis.*)
Il est todi so s'vinte,
Et n'songe-t-i qu'à magnî !
Tins, bouhall', vouss' des rinte ?
Ni rèch' nin so m'papî !

(Parlé.)

Lés çoula ; t'èl' veurès : ji t'a wârdé n'bonne plèce.

CRAHAY.

In' bonn' plèce ! Est-c' di vreye ? Avou baicôp des pèce ?

(Il deploie la circulaire et lit :

Fondâtion dè l'Assôciâtion dé toutes les assôciâtions, pour l'abolition dè la conscription, des contributions, des administrâtions et des fonctions, des prohibitions et

protections, ainsi que pour la réunion dè toutes les cenditions, permutâtions, fluctuâtions, négôciâtions, transactions, ôpèrâtions et professions.

» Il est sûr et certain què quî qui poudrait faire toutes les affaires, cèlui-là ramasserait tout.

» En place des trafics de détail et des détails des trafics, cè qu'il y a de plus malin, c'est què le gros trafic mange le petit.

» Ayant tûsé à tout ça, Baiwir s'a mis dans la tête què s'on supprimait les administrâtions, les fonctions et toute la boutique des complicâtions, les contributions iriont au diable tout droit, et qu'on les y laisserait. Si ce n'est pas là mette du pain sur la planche, eh bien! que j'enrache! Premier point.

» Comprendez bien la mécanique de l'opération. Vous avez vos actions : j'ai vote argent et je l'alloue. Pièd'-ju? Pas possibe!... Gaign'-ju? C'est vous autes qui l'empochent, là que vous avez le papier. Deuxième point.

» Nè r'gardez pas large : l'assôciâtion prend sur ses reins tous les travaux, avec un courache dè lion : plaçage des buses, déplaçage des estatues, rèplaçage des paveyes, nettoyage des sàkiss et médailles dè prôpreté. La Meuse qu'est mise dans un bassin, nous la remplissons de trigus. Baiwir est entrèprendeur de démolitures, mangon, boulanger en neuf et en vieux, magasin de confection, vieux-warier; il fera même la barbe aux sôciètaires. Afîse què l'monde rotte mieux, il l'mettra dans ses petits souliers. Dormez sur vos deux oreilles : du moment qu'il n'y aura plus personne en dehôrs dè l'assôciâtion, tout le monde sèra dedans, et toutes les gazettes à sa dévôtion. Plus de quarelles, plus de procès; les avocats iront se promener, les juges fèront leur prangière, et l'on ne s'enwarera plus des gendarmes. Les avocats crier? Jamais! Ils ne payeront plus. Tant qu'aux cirugiens, on sait bien què leûr patente est une affaire dè l'an VII; il y a proscription. Pour tout l'aute resse, voyez quèl avantache! Si la

pesse bovine allait faire crèver les veaux en place des autès bêtes, cè serait bien tombé! Et si c'est les tuyaux qui crèvent, soyez tranquille, l'assòciation vous donnera toujours dè l'eau claire. N'y a-t il pas un tiferlin à la Maison-de-Ville? Qu'est ce què ça fait? Ma grosse caisse n'est-elle pas là? A c'te heure, un èchevin des finances, serait-il entré maigre comme un fêtu, doit devenir cràs comme les lottes (ça ne lui fera pas de mal). Allons, habile! qu'on se dépêche dè souscrire, paç'què c'est moi qui vous le dis: c'est les prèmiers actionnaires qu'auront les bonnès places! »

V'là st' aprum qui j'comprinds.

BAIWIR.

Il t'a fallou dè timps.

CRAHAY.

Et mi, d'vins tot çoula?...

BAIWIR.

Ti, ti serès m'chin d'chesse!
L'argint t'plaqu'ret àx deugt, porveu qu'les aut' payessent.

Air : *Je volais bien* (Fra-Diavolo).

Awè j'vous bin, awè j'vous bin
Qui ti vasse adawî les cante;
Et si t'bai ramag' les eschante,
Ji t'lairè prind' quéqu' sikèlin.
Ça jè l'vous bin; ça jè l'vous bin!
Portant... t'es pu soué qu'on n'pinse!...
Mais qu'ti t'siév' di m'no, laid potince,
Po fer v'ni l'aiw' so t'prôp molin,
Il n'mi plaît nin! il n'mi plait nin!

CRAHAY.

Air : du *Chevalier du guet.*

Mais m'donrez-v', si j'va cori,
Aut' choi, haïe !
Qui des rondai d'haïe ?
Mais so l'timps qu' j'irè cori,
Di faim m'lairez-v' mori !

BAIWIR.

Air : *Daignez m'épargner le reste.*

Ji n'roûveie nin tes intérêt ;
Mais n'sèss nin qu'fât todi qu'ti pîle ?
Ji t'va dire on fameux sècret :
Ni fais nin des oûy' comm' saint Gille !
A prinde in' feumm', hoûte ! j'a songi,
In' feumm' qui m'donret des richesse :
On n'est nin co si mesbrugî...
Fât-i, bâbinem, dir' li resse ?

CRAHAY.

Ah ! par eximp' ! qui m'l'âreut dit !
Ah ! ji m'va pâmer foic' dè rire !
Est-c' vos, bin vos qu'parole ainsi ?
Pus vî, pus sot, c'est l'cas dè l'dire.
Ni pins' t-il nin, c'bai joja-là,
Qu'on lî tap'ret des censs à l'tiesse !
Çou qu'l attrap'ret, c'n'est nin çoula....
Jans, ni m'leyîz nin dir' li resse !

BAIWIR (parle).

Ji m'moque di tes côp d'linw : çou qui deut ess' sèret.
Ti k'noh' Ramasse-aidant, li gros banquî d'Oreye ;
Il est d'vins nost' affaire et m'a promettou s'feye.
C'est l'joû d'l'heûreie wallonn' qui noss' contrat s'sin'ret.

AIR : *Le roi Bu qui s'avance* (de la BELLE-HELÈNE d'Offenbach).

Vocial Baiwir qui s'avance,
Wir qui s'avance.
Wir qui s'avance,
Fez plèce à richâ!
Jan, fez plèce à richâ!
A c'te heûre il n'est pus so s'panse.
N'est pus so s'panse.
N'est pus so s'panse.
Qu'on li braiss' vivât!
Haïe, qu'on li braiss' vivât!
C'est lu qui va miner l'danse.
C'est l'homme comme il fât!
Vocial Baiwir, etc.

CRAHAY.

AIR : *Qu'voulez qu' j'y fasse?*

Bin, Baiwir, s'il va-t-ainsi,
C'est aut'choi qu' dè l'jotte!
Ji frè r'mett', po mî cori,
Des s'melle à mes bottes!

BAIWIR.

AIR : *On a toujours vingt ans dans quelque coin du cœur.*

Vas-è dès honie! Fais t'paquet; n'ây' nin sogne :
Ni sos j' nin là? Mi bai pér' respond d'tot.
Wallons, Flamind, il fât qu'ti m'les apogne;
D'vins noste affair' fât qu'tot l'mond' pây' si scot.
Mais d'vant l'grand joû ji n'pou fer des avance;
Mèm' po l'moumint ji n'a pu nol aidant.
Pây' ti voyège et n'louk nin à l'depense :
Il gn'a todi des qwârt ès l'coin' di t'vi ridant.

CRAHAY.

AIR : *Au clair de la lune.*

C'est in' saquoi d'drole :
Vos n'payîz jamais
Q'avou des parole,
Et l's aidant d'Crahay.
Allons, po v'complaire,
J'va bouhî tot jus,
Et j'frè vos affaire
Po l'amour di Diu.

BAIWIR.

AIR : *Bonsoir, monsieur Pantalon.*

Ah! vî stock, vî Crahay,
Di tot m'coûr ji t'dis bon voyège,
Et surtout rappoite on gros sèche :
Volà l'mèyeu d'tot mes sohait!
A c'te heûr, bonn' nutte à Crahay!

DEUXIÈME PARTIE.

CRAHAY entre en chantant :

La victoire est à nous! La victoire est à nous!

BAIWIR.

A l'fin vollà riv'nou.

CRAHAY.

AIR : *du Doudou.*

J'ai fait des affair' d'or
A l'porcession dè Mons ;
Gn'a pas jusqu'à Saint-Geòr
Qui nous sûra dè lon.
    C'est l'doudou, c'est l'mama,
C'est l'poupè, l'poupè d'Saint-Geor.
    C'est l'doudou, c'est l'mama,
C'est l'poupè d'Saint-Geòr qui va !

BAIWIR (parle).

Habey' les cens' !

CRAHAY (avec l'accent montois).

AIR : *J'ons un curé patriote.*

J'ai fait des circonférences,
J'ai prêché de tous cotés :
Les porions d'mes plans d'finances
Ont été tout esblawté.
En' voûlèz niè signé n' croix ?
Ils ont dit : « C'est pou n'aut' fois.
        Ça n'fait riè ! *(bis)*
Dins mes filets jè les tiès !
L'affaire va toudi fort biè !

BAIWIR.

AIR : *Fillett', n'allez pas à la cour.*

Fîîz-ve à lu ! C'est on palot !
L'a minè s'barqu' comme on vi sot :
I n'comprind nin m'systême.
I n'fât màie rolvi li spot :
Fez vos affair' vos même !

CRAHAY. Parlé.

J'a stu vey' les Flamind ;
On les ôt todi s'plind' qu'on n'jâs nin leu langage ;
Ji l'ast appris : tans pés s'il prindet bouf po vache !
Niv' mâvlez nin.

Air : *Celui que je fréquente.* (Chanson populaire bruxelloise.)

Et v'là que j'fais l'apôte,
Et j'dis : venez avec ;
Quand on sign' pour nous autes,
C'est pour rien les bufteck.
Crivez là-d'sus, que j'dis.
— Zie réfléchis, qu'on m'dit.
— Faut qu'tout l'mond'criv, que j'dis.
— Ça faut n'fois voir, qu'on m'dit.

Hy set zyn' muts op zy,
Hy sloog een oog op my;
Komm gy met my ! (bis).
— *Ny, zegte zy !*

BAIWIR.

Air : *Fillett', n'allez pas à la cour.*

Avou t'flamand, vot'là bin cras !
J'a trové là 'n'piél' d'avocat
Po z'espliquer m'système !
Les affair' vont todi mâ
S'on n'les fait nin lu même !

CRAHAY. (Parlé : dialecte de la Hesbaye.)

J'a stou trové les Hesbignon,
S'a-je arèni les païson :

Air : *Je viens d'aller à un mariège.*

Nos acchâ soû casi po règn',
Co mâ qui les quat'fiérs d'ou chègn' !
Tot les Ligeoi 'nn'è volet tot...
Ouk responda. — Ji v'prîst à moi !
S'oû d'bit' tot' li boleie
Es l'veye,
Wardez por nos l'ress' dè fricot !

BAIWIR.

Air : *Fillette, n'allez pas à la cour.*

Habey' ! Ratnéz-m' ! Jè l'batt' so s'cou !
Il n'fât qu'on s'fait papai-molou
Po d'foncer tot m'systéme :
S'vos n'volez fer l'coupérou,
Fez vos affair' vos-même !

CRAHAY (parlé).

J'a wârde Vervi po l'bouquet.

BAIWIR.

Gn'a non mâ.

CRAHAY.

Tot va bin.

BAIWIR.

C'est l'chet.

CRAHAY.

Mi ! ji n'a nin toumé so l'plèce des Recolette.
Mi loquinc' fat danser jusqu'àx pire à maquette.

Avec l'accent verviétois.

« Fràchimôtois, qu j'dis, vos estez des malins,
Des craun', des pach' du mak, tot comm' les Hèvurlin;
Vos estez-t-économe, économe politique;
Vos v'kunohez au fait du tot' les mécanique.
Lu ciss qu ju v'rikmâde est-ce on' tondeus'? Nônna :
C'est on' mèsar' po fer filer les catula.
O bouname...

BAIWIR.

Assez d'blague !
Qui m'rappoit'-tu, harlake !

CRAHAY.

Pa, l'promesse qu'on m'a fait d'tos les costé, sûrmint :
On prindret des action si tot l'monde ennè prind.

BAIWIR.

Vo m'lâ pôr riwiné. — Qui l'bon Diu li pardonne !
Il n'a nin mêm' vèyou qu' tôt l'mond', ci n'est personne.

Air : *du Châlet.*

Ah ! ji n'y pous pu t'ni ! — J'esteus-t ou Charlèmagne !
J'aveu d'l'aur a pallette et j'sâvév' li païs !
Dè l'richesse à l'bribrey', jè l'veus, gn'a qu'ine aspagne:
J'a l'diale ès fond di m'boûse et des compte à payî.

Quartî di jus d'la Moûse,
Bell' tour di saint Foyen,
A r'veie ! ji r'prinds mes coûse ;
J'èpoit' lon d'vos m'chagrin !

J'allève ess' li gloir' dè vinâve :
Il ârit mèm' rouvi Grètry !
Et v'là qu'ji tomme à fond dè l'câve :
Ji n'magn'rè pus même des cowri !

Oyéz-ve à lon (*bis*)
Les resplen di nos crâmignon !
Oyéz-v' les joyeux crâmignon !

Joû di m'bell jônesse ,
Est c' quine ! Est-c' fini !
Des jama , des fiesse .
Baiwir est spani !
Li s'pâgn'-mâie dè l'veye ,
Avou n'saquoi d'vins ,
Jè l'dônreus po veie
Li r'tour dè vi timps !
Quand j'ô çlaid' boubenne ,
A m'bâb' si vanter
So l'timps qu'i m'riwenne !...
Et qu' m'èl fât hoûter !...
Dè l'baye dè Pont-d'z-Aches ,
Avou' n'pire â cô ,
Ji m'tapreus t'à lâge...
Ou bin... ji m'freus sô !

Joû di m'bell' jônesse, etc.

CRAHAY.

AIR : *Rendez-moi mon écuelle de bois.*

Rindans li ses bèrike et si esprit ,
Rindans li ses bèrike !
I mareie des million , m'a-t-i dit ,
Et volà qu'brait bernike !
Rindans li ses bèrike et si esprit .
Rindans li ses bèrike !

BAIWIR.

Air : *Plus d'amour! plus d'ivresse!*
des Huguenots (fragment.)

Plus d'soucis! jè m'renveille!
T'as parlé-z-à merveille!
Jè tè l'crie à l'oreille :
Il gn'a rien qu'soy perdu!
Mon beau-père (*bis*) va m'attendre;
Je n'veux plus (*bis*) rien entendre,
Et je cours tout d' suit' prendre
Mon épouse... et l's écus!

CRAHAY (parlé.)

Allèz-è; so l'trevin, ji m'va lér' li gazette.
Nos arrang'rans nos compt' qwand vos sèrez riv'nou.

BAIWIR.

Il fâret donc qu'ji t'pâie quand t'as stu fer hovlette!...
Qui t'prind-i donc, crawé?

CRAHAY.

Loukiz... çou qu'ja lèhou...

BAIWIR (lui arrache le journal des mains.)

Tribunal dè Commerc'... Ramasse-aidant... Faillite...

CRAHAY.

L'a mettou l'clef d'sos l'ouh'; c'est voss' banqu' qu'est en [fuite.

BAIWIR.

Haie! di l'aiw di Cologne!... Pièce ainsi tot-à-fait!...

CRAHAY.

Là! Qu'est-c' qui pièd li pus? n'y sos-j'nin po mes frais!

Air : du vaudeville de *la Famille de l'Apothicaire.*

Mi, çou qu'ji veû d'vins tot çoula,
C'est qui, d'vant di v'dire on fin pièle
Et dè voleûr prind' li vierna,
Il fallév' vey' clér ès vos hielle!
Tot à c't'heur' vos dîhîz-st on mot
Qui d'oyî jî n'fa nin les qwance;
A m'tour jî v's apprindret on spot :
« Fez vos affaire avou vos censse. »

BAIWIR.

Air : *Dans ce modeste et simple asile*, du Chalet.

L'est todi timps dè fer ses scole;
Po l'côp, ji tàp' mi linwe àx chin.
Ji rinteûr comme in' caracole
Ès m'mohinett' bin pâhûlmint,
Et j'y vicolt' sins m'mèler d'rin.
Si jamâie quéqu' rin-n'vât,
Quéqu' breyâ,
Vout co m'rimette à ch'vâ,
J'è rirè,
Et j'dirè :
Ji vik' mi qu'on mône!
Kimahiz-ve essônle!
Ji vik mi qu'on mône :
Mi bonheur est là!
Qu'on n'vinss' pu m'jâser d'tot çoula!

25 décembre 1867.

RÉSULTAT DES CONCOURS.

CONCOURS DE 1867 (1).

A. — LINGUISTIQUE, HISTOIRE, TRADITIONS.

1er *concours*. Néant.

2e *concours*. Reçu deux mémoires :

1° Vocabulaire wallon à l'usage de l'artisan maçon. Devise : *Ohà, les maçons!* — Second prix L'auteur est M. J. J. Mathelot.

2° Vocabulaire technologique wallon-français pour l'industrie du fer, de la fonte et de l'acier. Devise : *Le fer est le métal le plus utile.* — Conclusions négatives. La question reste soumise au concours.

3e *concours*. Néant.

4e *concours*. Reçu deux mémoires :

1° Croyances populaires. Titre : *le Batelier*. Devise : *Faisons ce que l'on doit et non ce que l'on fait.* Prix : une médaille d'or : M. Aug. Hock, de Liége.

---

(1) Voir le programme dans l'*Annuaire* de 1867, 3e année, p. 205.

2° Trois cahiers de mélanges, vers et prose, avec la devise : *Rimoussi l'wallon d'ine hard qu'ireut bin.* Pas de distinction.

5e *concours.* Néant.

6e *concours.* Néant.

B. — POESIE.

7e *concours.* Néant.

8e *concours.* Néant.

9e *concours.* Néant.

10e *concours.* Reçu une pièce intitulée : *Contes.* Devise : *Historique.* Mention honorable : M. J. Fr. Xhoffer, de Verviers.

11e *concours.* Reçu trois pièces :

1° *Sovenir et amitié ; confidince à m' camaráde.* Devise : *Heureux li ci qu'a on vraie camaráde.* Pas de distinction.

2° Pièce avec titre et devise : *Sov'nance.* Pas de distinction.

3° *Les Ovri d'hoûie.* Devise : *Ni prinds notte pènuie si ti n'vous nin stierni.* Mention honorable : M. Victor Boigelot, candidat-avoué, de Liége.

Étaient membres du jury pour le concours n° 2 : MM. Chaumont, Dejardin, Grandgagnage, Grandjean et Henrotte.

Pour les concours nos 4, 10 et 11 : MM. Desoer, Grandgagnage, Le Roy, Picard et Stecher.

CONCOURS DE 1868.

PROGRAMME.

A. — LINGUISTIQUE, HISTOIRE, TRADITIONS.

1[er] *concours*. Une étude sur les règlements, les us et coutumes de l'une des principales corporations de métiers de la bonne cité de Liége, d'après le *Recueil des chartes et priviléges* et les autres documents qui se rapportent au même objet. Expliquer les termes spéciaux employés dans les pièces officielles ou dans l'usage commun; remonter autant que possible à leur origine : dire s'ils sont restés en vogue dans le langage de l'industrie moderne et dans quelles localités; rassembler les faits historiques relatifs à la corporation que l'on aura en vue; comparer enfin brièvement son organisation à celle de la même corporation dans d'autres villes principales des provinces belges, telles que Gand, Bruxelles, etc.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 fr.

N. B. Sont exclus du concours les mémoires relatifs aux corporations des *tanneurs* et des *drapiers*.

2[e] *concours*. Un glossaire technologique wallon-français (relatif à une seule profession, au choix des concurrents). Citer les sources autres que les traditions orales, s'il en existe, et faire, s'il y a lieu, l'histoire des termes spéciaux les plus importants.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 fr.

N. B. Sont exclus du concours les glossaires relatifs aux professions des *tanneurs*, des *houilleurs*, des *drapiers*, des *menuisiers*, *charrons* et *charpentiers*, des *tonneliers*, *tourneurs*, *ébénistes* et *maçons*.

3e *concours*. Une étude sur les rues de Liége ou tout au moins d'une partie notable de la dite ville : noms (étymologies), origines, faits historiques, usages particuliers, chansons traditionnelles, dictons, proverbes et sobriquets qui s'y rapportent.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 200 fr. pour un travail embrassant toute la ville; une médaille de la valeur de 100 francs pour un travail relatif seulement à une partie de la ville.

N. B. Ne seront point admis au concours, pour le prix partiel, les mémoires relatifs à la *paroisse de St-André*.

4e *concours*. Indiquer les traits caractéristiques des divers dialectes du wallon-liégeois, sous le triple rapport de la grammaire, du vocabulaire et de la prononciation.

Prix : une médaille en or de la valeur de 100 fr.

5e *concours*. Un glossaire des mots wallons contenus dans les *Bulletins* de la Société.

N. B. Il est entendu que ce travail ne doit comprendre que les mots rares, dialectiques ou tombés en désuétude L'indication des diverses acceptions dans lesquelles chaque vocable a été employé sera accompagnée de citations précises ou de renvois au texte des auteurs.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 200 fr.

6e *concours*. Une étude sur la langue en usage au pays de Liége au XIVe siècle, d'après les ouvrages de Jacques de Hemricourt et les autres documents de l'époque.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 200 fr.

7e *concours*. (Prix fondé par M. Ch. Grandgagnage, président de la Société.) Un glossaire des anciens mots wallons. Ce glossaire doit être fait sur les manuscrits, tels que ceux de Jean d'Outremeuse, de Jean de Stavelot, d'Hemricourt, sur les pawilhars, les chartes, etc., de telle sorte que les seuls textes imprimés dont l'auteur pourra faire usage sont ceux dont le manuscrit n'existe plus ou n'est pas accessible. En se renfermant dans de justes bornes, les concurrents prendront cependant soin, autant que possible, de justifier leurs interprétations. Il est entendu qu'ils laisseront entièrement de côté les mots qui, pour la forme et pour le sens, sont identiquement les mêmes en wallon et en français.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 500 fr.

Observation. Les questions nos 5, 6 et 7, seront maintenues au concours de 1869, si ce prix n'est pas obtenu dans le délai ordinaire.

B. — POÉSIE.

8e *concours*. Une pièce de théâtre en vers.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 100 fr.

9e *concours*. Un tableau de mœurs liégeoises.

Prix : Une médaille en vermeil.

10e *concours*. Les anciennes galeries du Palais.

Prix : Une médaille en vermeil.

11[e] *concours*. Le quai de la Batte un dimanche matin : le marché aux oiseaux, etc.
Prix : Une médaille en vermeil.

12[e] *concours*. Une satire (mœurs liégeoises).
Prix : Une médaille en vermeil.

13[e] *concours*. Un crâmignon, une chanson, ou, en général une pièce de vers propre à être chantée sur un air connu ou à faire.
Prix : Une médaille en vermeil.

CONDITIONS GÉNÉRALES DU CONCOURS.

En vertu de l'article 25 du règlement, la Société fait imprimer les pièces couronnées dans les concours et celles non couronnées qui méritent cette distinction.

Dans toutes les pièces envoyées au concours, les convenances devront être respectées, tant pour le fond que pour la forme.

La Société a décidé que l'insertion au *Bulletin* d'une œuvre quelconque serait accompagnée du tirage, à ses frais, de cinquante exemplaires destinés à l'auteur de la pièce.

Pour mériter un prix, les concurrents devront obtenir au moins la moitié du nombre des points fixés par le jury pour un travail parfait.

La Société pourra décerner de simples mentions honorables. La mention honorable donne droit à une médaille en bronze, et, s'il y a lieu, à l'impression de tout ou partie de la pièce mentionnée.

La Société désire que les concurrents, tant dans leur intérêt que pour faciliter les travaux

des jurys, fassent connaître si les sujets qu'ils ont traités sont complètement de leur invention. Dans le cas contraire, ils désigneraient la source étrangère quelconque à laquelle ils en auraient emprunté l'idée.

Les concurrents qui feront des citations sont instamment priés d'indiquer exactement l'édition et les pages des livres auxquels ils auront recours. Ils voudront bien aussi désigner d'une manière précise les dépôts où sont conservés les manuscrits qu'ils auront l'occasion de consulter.

Les pièces destinées au concours devront être adressées, franches de port, à M. Ch. Grandgagnage, président de la Société, boulevard d'Avroy, avant le 15 janvier 1869. L'auteur désignera, sur l'enveloppe, le concours auquel il destine son œuvre.

Les dites pièces ne porteront aucune indication qui puisse faire connaître les auteurs. Ceux-ci joindront à leur manuscrit des billets cachetés contenant leur nom et leur adresse.

Ces billets porteront pour suscription une devise, répétée en tête du manuscrit. Il est interdit, sous peine d'exclusion, de faire usage d'un pseudonyme. Il est extrêmement désirable que les manuscrits ne soient pas d'une écriture déjà connue.

Les billets accompagnant les pièces qui n'auront obtenu aucune distinction seront brûlés immédiatement après la proclamation, en séance de la Société, des décisions du jury.

SOCIÉTAIRES DÉCÉDÉS

FÉVRIER 1867 A MARS 1868.

MEMBRE CORRESPONDANT.

WARLOMONT (CH.), ancien inspecteur de l'Enregistrement, à Bruxelles.

MEMBRES ADJOINTS.

DEBONNIER (H. F.), négociant.

ÉLIAS (J. L.), bourgmestre de Tilleur, ancien administrateur des Hauts-Fourneaux de Sclessin. Chevalier de l'Ordre de Léopold, né à Liége en 1797, décédé à Tilleur, le 2 février 1868.

FRÉDÉRIX (A.), industriel, conseiller provincial, secrétaire de l'Association des Ingénieurs sortis de l'École des Mines de Liége, né à Liége en 1835, décédé à Gijon (Espagne), le 2 janvier 1868.

GOFFART (E.), conseiller provincial, secrétaire du Comité de Littérature de la Société d'Emulation, né à Seraing en 1820, décédé à Liége, le 22 février 1867.

GRANDJEAN (E.), directeur de houillère.

HOCK (F.), capitaine pensionné, trésorier de l'Institut Archéologique Liégeois, né à Liége en 1807, décédé en cette ville le 3 mai 1867.

HOUBOTTE (J. G. J.), ingénieur en chef, directeur des ponts-et-chaussées de la province, chevalier de l'Ordre de Léopold, né en 1813, décédé à Sclessin (Liége), le 5 avril 1867.

HUBERT (A.), fabricant, à Esneux.

MALI (H.), consul-général de Belgique à New-York, officier de l'Ordre de Léopold, né à Verviers, décédé en 1867, dans le comté de Westchester.

TRASENSTER (C.), fabricant, né à Beaufays, décédé à Liége, le 7 novembre 1867.

WERIXHAS (D.), contrôleur à la Garantie.

TABLE DES MATIÈRES.

Poésies inédites chantées à ce banquet :

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE

Les formalités voulues par la loi ont été remplies.

ANNUAIRE

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE

1869 — 5me ANNÉE



LIÉGE

IMPRIMERIE DE J. DESOER

—

Juin 1869

MM. S. Bormans, U. Capitaine et Ch.-Aug. Desoer, membres titulaires de la *Société liégeoise de littérature wallonne*, ont été chargés de la composition du présent Annuaire par décision de la Société en date du 16 novembre 1868.

Toutes les communications relatives à cette publication doivent leur être adressées.

ARMANACK LIGEOI.

Annêies.

Dispôie li pére Adam		5872
Id.	mamé Jèsus.	1869
Id.	l'indépindance de l'Belgique . . .	39
Id.	li fondâtion d'Lîge.	1307
Id.	„ „ de l'Sôciètè wallonne. .	12
Id.	„ „ di l'Annuaire de l'Sociètè.	7

Saisons.

Prètimps,	20 di mâss.
Ostè,	21 di jun.
Arire Saison,	23 di septimbe.
Hivier,	21 di décimbe

Qwatte timps.

Di qwarème,	17, 19 et 20 di fèvrir.
De l'cèqweme,	19, 21 et 22 di maie,
D' s^{t}-lambiet,	15, 17 et 18 di septimbe.
Des avints,	15, 17 et 18 di décimbe.

Fiesses môbiles (rimouwêies).

Septuagésime,	li 24 di janvir.
Les cindes,	li 10 di p'tit meu.
GRANDE PAQUE,	li 28 di mâss.
Rogations,	les 3, 4 et 5 di maie.
ASCINSION,	li 6 di maie.
CÉQWEME,	li 16 di maie.
Trinité,	li 23 di maie.
Fête-Diu (Sacramint),	li 27 di maie.
Les Avint,	li 28 novimbe.
Banquet wallon,	li 25 di décimbe.

Janvîr.

In jano claris callidisque cibis potiaris.
Atque decens potus post fercula sit tibi notus.
Ledit enim medo tunc potatus ut bene credo.
Balnea tutius intres et venam findere cures.

Es janvîr magniz chaud et tot saqwet d'legire,
Et qwand v's arez magni, ni bevez nin baicôp,
Vos v'friz toirt à stoumak si v'bevez à v'fer sô,
Fez v'seni et z'allez prinde on bagn' so l'sav'nire.

I geale. Les effants vons rider so les corottes et so l'glèce ; i vont à sploïon et à patin.

---

1 V. Bonne anneie, et tot' sôrt' di bonheûr. — Les p'tits effants poirtet des nûles, et on d'jeune avou des galets.

— A l'novel an l'aiwe pèhe volti.

— Les jous crehet à l'novel an
L'pas d'on effant,
Ax rois
L'pas d'on polet.

2 S. Li vénèrâbe Alberon, 57me évêque di Lîge, † 1128.

3 D.

4 L. St Ausbald, 7me abbé di St-Houbert, † 865.

5 M. On vat heï âx oulies.

Janvìr.

6 M. Li jou des Roies, on magne dè wastai, on tire li féve, et l'ci qui magne li mirou dè wastai n'âret nin mà s'vinte tote l'annêie.

7 J. St Richard, 31me abbé d'Lobbes, † 1020.

8 V. St René, 14me évêque di Lîge (Maestrécht), † 483.

9 S.

10 D. St Grigo li dihême, pâpe, † 1276 ; i fourit priesse à Lîge.

11 L.

12 M.

13 M. St Hilaire, † 368. Il a ses ohais à Hu et à Fosses.

14 J. Li vénèràbe Ivette, qui fourit rètrôclêie tot près d'Hu, † 1228.

15 V. St Moirt, ermite, † 680. Il esteut del' Hesbaye; i r'werihe totes sôrts di mâs.

16 S.

17 D. St Antône et s'pourçai, † 366 (*patriarche des cénobites*). — A Pèpinster on bènihe des wastais et des waffes qu'on fait magnî ax gins et ax biesses po les préserver dè feu d'St-Antône.

— Les jous crehet à St Antône
Ossi long qui li r'pas d'on mône,
— St Antône ennè va nin sins s'pourçai.

Janvîr.

18 L.
19 M. St Sulpice, 15me évêque di Lige (Maestrécht), † 465.
20 M.
21 J.
22 V. St Vincint, † 304, patron dè mestî des vignèrons.
23 S.
24 D.
25 L. Conversion d'St Pau, apôte.—Fiesse à St-Pau.
26 M. St Poppô, 35me abbé di Stâvelou et d'Mâmedeie, et 9me abbé di Wausôr, † 1048. — I r'wehie li seuye.
27 M.
28 J. St Charlèmagne, empèreur, † 814. — On dit qu'il est d'Joupeie. — C'est lu qu'a fait mette des renâs d'vin les champs, c'est po çoula qu'on dit qui fât leyî l'pire wisse qui Charlèmagne l'a mettou.
29 V. St Valère, onk des k'pagnons d'St-Matère, apôte des Tongrois, † IIme siéke.
30 S. Ste Aldegonde, vierge, † 684, patronne et mère abbèsse di Mâbeuge.
31 D.

— L'aiwe vint todi r'qweri ses ohais.

Fèvrir (li ptit meu).

Nascitur occulta febris februario multa.
Potibus et escis si caute minuere velis.
Tunc cave frigora de pollice funde cruorem.
Sugge mellis favum pectoris morbosque curabit.

Fevrîr â pus sovint nos appoite baicôp d'fîves,
Adon i fat règler l'abeure et l'amagni,
I fat s'tini bin chaud, i fat co s'fer seni
Preind' del' lâm' po r'weri les toss' quil' freud acclîve.

I nîve. Les effants s'battet avou des houïots ; i fet des hommes tot s'coukant ès l'nivaïe.

---

1 L.

2 M. CHAND' LEUR. — On donne des chandelles bèneies âs mârlîs et âs siervantes. — C'est l'jou qu' les cinsîs payet leus trescints.

— A l'Chand' leûr
L'hivier pleûre
Ou r'preint vigueûr.
— A l'Chand' leur
Les joûs sont ralonguis d'ine heûre.
— Po qu'on poie dire qui l'hivier pleure
A l'Chand' leûr
I fat qui l'solo so l'âté
Lûsse a grand'messe sins désister.

3 M. St Hadelin, abbé d'Celles, tot près d'Dinant, † 669. Ses ohais sont à Visé.

4 J. St Vulgise, corèvèque et 5me abbé d'Lobbes, † 764, a v'nou â monde à Binche.

Fèvrir (li ptit meu).

5 V. Ste Agathe, vierge, † 251 ; aveut on covint à Lîge.

6 S. St Amand, 26me èvèque di Lîge (Maestrècht), apôte des Pays-Bas, † 661 ; c'esteut on vî brave homme.

— I ravise St Amand, il a l'cour so l'main.

7 D. St Amoloin, corèvèque et 6me abbé d'Lobbes, † 766. — Dimègne des Carnavals.

8 L. St Meingaud, mârtyr, comte di Hu, † 892. — Londi des Carnavals.

9 M. MARDI CRAS. — St Hirard. On magne des pans dorés et dè l'vette jotte, po n' nin esse magni des mohettes.

10 M. Les Cindes. — St Junard. — On èterre Mathî l'Ohay. — On z'inteure ès Qwarême.

—Après St Hirard, St Junard.

11 J. St Falco, 18me èvèque di Lîge (Maestrècht), † 528.

12 V. — Qwand i plout l'doze dè p'tit meu, i fait laid six samaines à long.

13 S. St Julin, l'patron des voyageurs, aveut n' hospitâ à Lîge, † IVme sièke.

14 D. *Les grands-feûs.* — On fait les vôtes ès pays d'Vervi. — On r'vint magni l'pan di s'père.

Fèvrîr (li ptit meu).

15 L. St Amolger, 9e abbé di Staveleu, † VIIIme siéke,

16 M.

17 M. QWATTE TIMPS.

18 J.

19 V. QWATTE TIMPS.

20 S. St Eleuthère, évèque et patron d'Tournay. † 532. — QWATTE TIMPS.

21 D.

22 L.

23 M.

24 M. Li binhureux Simon, mône à Alne.

25 J. Ste Wabeu, mére abbêsse, † 780.

26 V. Ste Adelrude, mére abbêsse di Màbeuge, † VIIme siéke.

27 S.

28 D.

— Fevri li r'bot
Qwand i s'y boute, c'est l'pus mouais d'tot. (Namur).

— Fevrîr a onze bais joûs.

Mâss.

Martius humores gignit variosque dolores.
Sume cibum pure cocturas si placet ure.
Balnea sunt sana sed que superflua vana.
Vena nec abdenda nec potio sit tribuenda.

Li meu d'Mâss nos appoite tot' sort' di maladeies ;
Ni magni qu' dèl' bonn' châr, bin cute, quasi hôdeïe
On bagn' vis fret dè bin , trop' sereut mahaiti,
Ni prindez nol' med'cenne et ni v'fez nin seni.

Qwand i n'plout nin, les effants jowet âs barres. à l'pigeole, à r'côpé, à cham-*cham-ouhai*-potot, à pus foirt chivâ.

---

1 **L.** St Abé (Aubin), èvèque, † 550, patron d'Nameûr. Si imâge riwèrihe les mâs d'vinte à Comblain. Les bômels el fiestet, montés so n'chèire.

2 **M.**

3 **M.** Li binhureux Rupert, mône à St-Lorint, † 1135. Li pus savant homme di s'timps.

4 **J.**

5 **V.**

6 **S.** St Chrodegang, èvèque, né natif de l'Hesbaye, † 766.

Màss.

7 **D** St Àbolin, 7me abbé di Staveleu, † VIIIme siéke.

8 **L.**

9 **M.** St Désigné, 13me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 457.

10 **M.**

11 **J.**

12 **V.** St Grigo, l'patron des scolîs.

13 **S.** St Jacques Guitroede, 14me prieû dès Châtroux, à Lîge, † 1475.

14 **D.** St Sevold, 5me abbé d'St-Houbert, † 836.

15 **L.** Li prumi bizâhe des feummes.

16 **M.**

17 **M.** Ste Gètrou, vierge, † 659, prumîre abbèsse dè covint d'Nivelles.

— A l' Ste Getrou
On châfe si cou.

18 **J.** Ste Itte, feumme da Pepin d'Landen et mére di Ste-Gètrou, † 652.

19 **V.** St Jôseph, li bounhamme de l'Ste-Vierge. Patron dè diocèse di Lîge, et dè mesti des soyeux et des chep'tîs.

20 **S.** St Landoald, priesse, maisse di scole di St Lambiet, † 666. — *Prétimps.*

Màss.

21 D. FLOREIE PAQUE. On bènihe les Pâques.

22 L. Ste Renelle, mère abbêsse d'Eyck, tot près d'Màseyck, † 750. — Prumî jòu dè l'pèneûse samaine.

23 M.

24 M.

25 J. L'ANNONCIATION D'NOTRU-DAME. — Blanc ju fi, on visite sept églises.

26 V. St Hunibert, priesse, † 682; a fait l'covint d'Marolles (Hainaut). — Li bon vinr'di; i n' fat nin magni des pommes, po nin avu des clâs. — On va à Chivrimont dè l' nute.

27 S. Sem'di Saint. Les clokes riv'net d'Rome.

28 D. GRANDE PAQUE. — On magne les cocognes. — I fât s'trumer des noûs solers, ou les aguesses vis hitront so l' tiesse.

— On houk tant Pâque, qu'elle vint.

29 L.

30 M. St Stienne IX, pape, † 1058; fi dè duc di Bouillon, priesse à Lîge.

31 M. Ste Bablenne, vierge, † 169.

— Es meu d'Màss
On deut s'veie dihassî ses châsses.
— Comme Màss trouve les potais, i les lait.
— Hâle di Màss
Li d'Hâsse.
Hâle d'Avri
Deûre todi.

Avri.

Hic probat in vere vires aprilis habere
Cuncta renascuntur, pori tunc aperiuntur.
In quo scalpescit corpus sanguis quoque crescit.
Ergo solatur venter cruorque minuatur.

En Avri, à pretimps, on mosteur qu'on est homme
Tot creh' di tos costés, l'air mouss' po tos les trôs.
S'on fait n'creveure à l'vône, on n'piedret nin baicôp
Çoula r'jouîh' li vinte et l'mava songu' vis tome.

I fait bai. Les p'tits valets jowet à l'crâwe, âs cèques (les pus foirts ont des hiettes), à l'hisawe, à l'boubenne, â campinaire; les bâcelles jowet à tahay, elle satlet à l'coide.

---

1 J. On fait aller qweri li prumi jou d'avrî.

2 V. Ste Gènevîre di Braibant.

3 S.

4 D. CLOSE-PAQUE. — C'est l'joû des mounîs. — St Zidore, èvèque, † 636. Patron dè mesti des cherruis.

5 L.

6 M. Ste Julenne di Coignon *(promotrice de la Fête-Dieu)*, vinowe à monde à Retenne et èterrèie à Fosses, † 1258.

Avri.

7 **M.** St Aybert, bènèdictin, rètrôclé d'vin l'Hainaut, † 1040.

8 **J.**

9 **V.** Ste Waudru, patronne di Mons, † 686.

10 **S.** St Aminger, 10me abbé di Staveleu, † VIIIe sièke.

11 **D.**

12 **L.**

13 **M.** Ste Ide, d'Ardenne, native di Bouillon, mére dè fameux Godefroid, † 1113.

14 **M.** St Macuard, 4me abbé d' St Houbert, † 829.

15 **J.**

16 **V.**

17 **S.** St Landric, li fî di Ste Waudru, abbé d'Hautmont (Hainaut), † 700.

18 **D.** St Ursmar, corèvèque et 2me abbé d' Lobbes, † 713.

19 **L.** Ste Aye, comtesse di Hainaut, feumme di St Hidulphe, † VIIIe siéke.

20 **M.**

21 **M.** St Wolbodon, 48me èvèque di Lige, † 1021.

Avri

22 J.

23 V. St Geôire, martyr, † 303. — I r'werihe les mâs d'oreie à Sohan, tot près d'Theux.

24 S.

25 D. St Ermin, 3me abbé d' Lobbes, † 737.

26 L. St Floribert, fî d' St Houbert, 31me èvèque di Lîge, † 747.

27 M. St Frédéric, comte di Nameur, 56me èvèque di Lîge, † 1121.

28 M. Translâtion d' St Lambiet.

29 J. St Foraman, prumi abbé d' Wausor, † 950.

30 V. St Quirille, comte di Dinant, 16me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 521. — On donne des ombades âs jones feies.

— Es meu d'avri
On deut s' veie di jou r'covri.
— Qwand i tonne ès meu d'avri
Li laboureu s' deut rejoui.
— Ci n'est maie avri
Si l'coucou n' l'a dit.
— Ci n'est jamaie avri
S'i n'a nivé plein on corti.
— Avri n' sort nié sans épis (Mons).

Maie.

Maio secure laxari sit tibi cure.
Scindatur vena sed balnea dentur amena
Cum calidis rebus sint fercula seu speciebus.
Potibus astricta sit salvia cum benedicta.

Es meu d'Maie in' bonn' pruge est todi foirt haiteie
Seniz v', bagniz v'on pau et po vost amagni
Prindez tot saqwets d'chaud, les spec'reies dè sàni,
Pò boisson prindez d' l'aiwe avou del' sège beneie.

Li solo lût, tot crehe. On fait voler les abalowe; les effants vont coper des hufflets d'fawe divin les hâies.

---

1 **S.** St Evermar, martyr à Rothen, d'lez Tongue, † 702. — On va ès fond Pirette et à Ste Balbenne, po fer des verts cotrais.

2 **D.** St Ultan, abbé qu'a fait l'covint d'Fosses, † 653.

3 **L.** Invention de l'Ste Creux. — ROGATIONS. — — On va bèni les gruzalles.

4 **M.** ROGATIONS.

5 **M.** ROGATIONS.

6 **J.** ASCINCION.

— C'est comme l'Assincion,
Todi l'même pont.
— A l'Assincion
On magne panahe et mouton.

7 **V.** St Domitien, 20me évêque di Lige (Maestrecht). † 558.

Maie.

8 S. Li binhureuse Itte, feumme da Pèpin d'Landen, † 653.

9 D.

10 L.

11 M. St Gégau, martyr, † 760. — St Mamert, l' patron des pompiers.

12 M. St Pancrace.

13 J. St Servas, patron d'Maestrécht, 10me évêque di Lîge (Tongue), † 384.

Après l' St Servâs
Les féves ni polet mâ.

— C'est les treus saints d'glece, après i n' geale pus.

14 V.

15 S. Ste Rolende, vierge, qu'a v'nou à monde à Gerpennes, près d'Nameur.

16 D. CÉQWEME.

17 L. St Anglin, 11e abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

On va à Ch vrimont magnî les dorêies et les waffes et beûre li cafet. — On va à St-Moirt po les gòmâs et à Ste-Brîhe (Brigitte) di Burdenne po les vaches.

18 M. St Luc, prumî abbé dès Bairepâs, à Lîge, † 1123.

Maie.

19 M. St Ursicin, 12me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 440.

20 J.

21 V. QWATTE TIMPS.

22 S. St Pout-ma, qu'a toumé l' cou ès l'aiwe et qu'a peri co cint feies. — QWATTE TIMPS.

23 D. TRINITÉ. — St Guibert qu'a fondé l'mosti d'Giblou, † 962. — Fiesse di St-Christophe et d'Ste-Creux, à Lîge.

24 L.

25 M.

26 M.

27 J. SACRAMINT. — Fiesse instituêie à Lîge l'an 1246. — C'est l' fiesse âs golettes.

28 V.

29 S. St Maximin, 8me èvèque di Lîge (Tongue), † 289.

30 D. Fiesse di St Nicoleie, à Lîge, et del' Haute-Flémalle.

31 L.

— Maie ennès va maie sins fleurs.
— Freud Maîai
Pleintes heures et vuds tonnais.
— Qwand l'frène boute
L'hivier est oute.

Jun (fènâ-meû).

In juno gentes perturbat medo bibentes.
Atque novellarum fuge potus cervisiarum.
Ne noceat colera valet hec refectio vera.
Lactuce frondes ede jejunus bibe fontes.

Les med'cennes ès meu d'Jun fet dè toirt as soleies
Mesfiiz v' dè l'jôn' bir', c'est co l' pus mahaiteie
Vos acquirrez dè l'bile, fév adon apponti
Del' clér aiw' di fontain', dèl' salad' di corti.

I fait chaud. Les effants jowet à l'calotte, à l'âbion ; i vont bagni, y fet cori des platès pirres so l'aiwe ou i fet des plonquets et des bouiottes.

---

1 **M.**

2 **M.**

3 **J.**

4 **V.** St Quirin, martyr, † 304 ; a ses erliques à Mâmedeie.

5 **S.**

6 **D.** Porcession d'St Pau. — Fiesse di Lize (Seret).

7 **L.** St Valentin, 9me èvèque di Lîge (Tongue), † IVme siéke.

Jun (fènâ-meû).

8 **M.** St Mèda, èvêque, † 545.

— Qwand i plout l'jou d' St-Medâ
Les blés ennès vont jusqu'à l'fâ.
— Saint Mèdâ
Grand pihâ.
— St Mèdâ neye, St J'han n'fait qu'mouyi.

9 **M.** St Candide, 11me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 414.

10 **J.**

11 **V.**

12 **S.**

13 **D.** St Antône, † 1231. I r'wèrihe les mâlès tosses et l'caikoûle à Meneus.— I fait r'trover çou qu'est pierdou. — Fiesses di Ste-Feu, d'St-Bietmé, d'St-Antône et d'St-Jhan, à Lîge.

14 **L.**

15 **M.** St Landelin, 1er abbé et fondateûr des abbèyes di Lobbes et d'Alne, † 686.

16 **M.** St J'han-François Régis, jèsuite, † 1640, qu'a n'sôciété à Lige po marier les pauvrès gins.

17 **J.**

18 **V.** St Agilulphe, 12me abbé di Stav'leu, † 770.

19 **S.**

20 **D.** Fiesse di St-D'nihe, à Lîge.

Jun (fènâ-meû)

21 L. St Martin, 7me èvèque di Lîge (Tongue), apôte de l'Hesbaye, † 276. — *Osté.*

22 M. St Dômitien, solitaire, † ès Hainaut à VIIe siéke.

23 M. Ste Mareie d'Oignies, native di Nivelles, ripîreie, † 1213.

24 J. St J'han-Baptisse, patron dė mestî des pennetîs. — C'est l'jou qu'on bague à Lîge. — Qwant i plout l'jou d' St J'han les neuhes sont traweies.

— Noié et J'han s'partet l'an.

— Esse ossi chaipiou qu'on chet d'après l'St J'han.

— St J'han n'ès va maie sins s'pèhon.

— St Mèdâ neye, St J'han n'fait qu'mouyi.

25 V. St Oduin, martyr à Hougâre.

26 S. St Babolin, 2e abbé di Staveleu et d'Mâmedeie, † 670.

27 D. St Vauhir, curé, natif di Bovignes.— Fiesse di St Remak, à Lîge, et de l' Grande-Flémalle.

28 L.

29 M. St Pire et St Pau, martyrs, † 66. — St Pîre est l'patron des pèheus.

— Mette St Pire so l'bon Diu.

— Aller qweri St Pire à Rome.

30 M. St Hidulphe, duc di Lorraine, signeur di Lobbes, † 717.

Julette.

Qui vult solamen Julio hoc probat medicamen.
Venam non scindat nec ventrem potio ledat
Sommum compescat et balnea cuncta parescat.
Prodest recens unda allium cum salvia munda.

Po ess' saive ès Julett', li methode est aheie,
Wardez bin tot vos' songu', n' mediz nin vos boyais
Doirmez pau, n' bagni nin, et s'prindez a sceyai
Dè l'frisse aiwe avou d' l'à et dè l'sèg' bin trimpeie.

Todi l'chôleûr. — Les effans jowet à l'caïe, âs placards, âs clakettes, âs petards di dièle, à l'fronde; i sofflet des bèches avou n'canabuse.

---

1 J. St Thiou, 7me abbé d'Lobbes, † 776.

2 V. VISITATION d'Notru-Dame.

3 S.

4 D. Translàtion di Saint Màrtin. — Fiesses di St Màrtin et d'St Servâs, à Lîge; fiesses di Grivegnèie et d'Hesta.

5 L. St Pire di Luxembourg, cardinâl, † 1387.

6 M.

7 M. St Navite, 2me èvèque di Lîge (Tongue), † 180.

8 J. Ste Landrade, mère abbèsse di Munsterbilsen, † 690.

9 V Li vènèrâbe Pierre l'Ermite, prumî prieû dè Noûmosti (i prècha li 1re creûhelàde), † 1115.

Julette.

10 S. Ste Amelberge, mére di baicôp d'saints, native dè Hainaut, † 670.

11 D. Fiesses di St Phoyin, dè l' Bovereie, à Lîge. Fiesse di Chèratte.

12 L. .

13 M. Ste Margarite, vierge. — On l'preie po les feummes èceintes.

14 M. St Vincint, comte di Hainaut, abbé di Hautmont, † 677.

15 J. St Libert, mône, toué so l'âté d'l'églîse di St Trond, † 887.

16 V. St Monulphe, 21me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 597.

17 S. St Gondulphe, 22me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 604.

18 D. Ste Adîle, vierge, † 720; poirteîe âs Creûhîs, à Hu. Elle riwerihe les mâs d'oûies à St-Jâcques, à Lîge. Fiesse di d'Ste Margarite, à Lîge.

19 L. St Dentelin, fi d'a St Vincint, comte di Hainaut. — K'minc'mint dè l' canicule, loukiz à chins aregîs.

20 M. Li vènèrâbe Albert, mône di Giblou, 1er abbé d'St Jâcques, à Lîge † 1048.

Julette.

21 M. Ste Reineilde, vierge, † 680; a s'coirps èterré à Lobbes.

22 J. Ste Madeleine, qu'a tant choûlé.

— A l'Ste Mad'leine, les neuhes sont pleintes.
A l'St Amand, on fogne divins.

23 V. St Grimoald et St Gangulphe, kipagnons d'ste Reinelde, èterrés à Lobbes.

24 S. Ste Christine l'admirâbe, di Brustem (Looz), † 1224.

25 D. St Jacques li vi, apôte, † 44. — Fiess di so l'Avreu, à Lîge.

26 L. Ste Anne, li mére di Notru-Dame, qu'a ine si fameuse garderôbe po les veyès jonès-feyes.

27 M. St Christophe, li pus grand et l'pus gros d'tos les saints; i poirtève mamé Jesus à cras-vai.

28 M. St Nazaire et St Celse, † 68, qu'ont v'nou préchî d'vin l'Hainaut et à Chimay.

29 J. St J'han l'Ognai, d'Tihange, † 637, 25me èvêque di Lîge (Maestréch t).

30 V.

31 S. St Albric, 13me abbé di Stav'leu, † 779.

Aoûsse.

Quisquis sub augusto vivat medicamine justo.
Raro dormitet estum coitum quoque vitet.
Balnea non curet nec multum comestio duret.
Nemo laxari debet nec fleubothomari.

Es meu d'aôut i fat prinde in' pitit' med'cenne,
Mai i fât pau doirmi, fûr les feumm', l'bonne couhenne,
Les bagn' ni fet nou bin, trop' magni fet dè toirt,
I n'fat nin co prugi, ni aregi s'pauv' coirps.

C'est co l'osté ; les effants jowet à l'deye, à l'broche, i fet des molinets avou n'pirette d'abricot et n'crompire, et i fet biser es l'air les mâïes di crompire avou n'bonne baguette qui vergeie.

---

1 **D**. Fiesse di St-Jacques, à Lîge. — Fiesse ès Lairesse et à l'Préalle (Hestâ .

2 **L**.

3 **M**. St Euchaire, 19me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 525.

4 **M**.

5 **J**. Notru-Dame dè l' plovinette, wîsse qu'on vat a cope et qu'on r'vint à troquette.

6 **V**. St Abel, archevèque di Rheims, puis mône et 4me abbé d'Lobbes, † 764.

7 **S**. St Crodmar, 7me abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

8 **D**. Fiesse di St-Lorint, à Lîge.

9 **L**.

Aoûsse.

10 **M.** St Lorint, priesse, broulé l'an 258.

— St Lorint risprind s'cherbon ou l'distind.

11 **M.** St Wery, apôte di Braibant.

12 **J.**

13 **V.** St Machalan, 2me abbé d' Wausor, † 990.

14 **S.**

15 **D.** NOTRU-DAME D'EMMÈ L'AOUSSE. — Patronne des couv'lîs, des sclaideux, des charlîs, des haregeresses et des frûtis. — Les èfants quettèt po l' Ste Vierge. — Fiesses d'Ans et dèl' Grande-Flèmalle.

16 **L.** St Roch, † 1327. — On quette po St Roch.

— St Roch ennè va nin sins chin.

17 **M.** St Macrawe. — On quette po l'âté dè gozî. — Ni po quinze ni po saze, ji n'vous pu fer St Macrawe.

18 **M.** St Arnoul, èvèque di Metz, † 640. — Patron des bresseus.

— Ou St Arnoul va St Aubert ni va nin. (Wisse qui l'bresseu passe, li bolgi n'passe nin).

19 **J.** Li vènèrâbe Thèiodôre di Celles, † 1236, qu'a fondé les Creûhîs à Hu.

Aoûsse.

20 V. St Bernard, a v'nou treus feies à Lîge po préchî li creûhelâde, † 1153. — I r'werihe des crampes à Lambiermont, tot près d'Vervî.

21 S.

22 D.

23 L. St Odilon, 32me abbé di Staveleu, † 954.

24 M. St Bietemé, apôte.

25 M. St Theodoric, di Lierme, tot près d'Thuin, † 1084. 21me abbé d' St Houbert.

26 J.

27 V. St Elmer, patron d'Molhain, près d'Mariembourg. — *Fin de l' canicule.*

28 S.

29 D. On côpe li tiesse à St J'han Batisse. — C'est l'patron des beubeux, à Mons. — Fiesse dè Bois-d'-Breu et d'Hermalle-dizo-Argenteau.

30 L. St Fiake, qu'a todi viké tot seû. — I r'werihe les mâs d'vinte à Dison. — C'est l'patron des forboutiers, à Mons.

31 M.

— L'Aoûsse apoite
Çou qu'Mâss epoite,

Septimbe.

Fructus maturi septembris sunt valituri
Et pira cum vino panis cum lacte caprino
Aqua de urtica tibi potio fertur amica.
Tunc venam pandas species cum semine mandas.

Es meu d' Septimb' ti pous magni les frût' maweûres
Dè pan, dè lessai d'gatt', dè vin avou des peûres,
Ti beuret d' l'aiw' d'ourteie, ti poret t' fer seni
Ti magn'ret des spec'reies et les s'minc' di t'corti.

C'est l'timps des frutes, les effants jowet à l'potte, âs pirettes, à l'brise, i fet des macralles et des bouhalles.

---

1 **M.** St Gilles l'èwaré, abbé, † 587. I riwèrihe dè l'sogne.

— Fer des ouies comme St Gilles.

2 **J.**

3 **V.** St Remake, 27me évêque di Lîge (Maestrécht), qu'a fondé les covints di Staveleu et d'Mâmedeye. Patron des Ardennes, † 669.

4 **S.**

5 **D.** Ste Merlipopette, qu'a stu touaie à côps d'cizettes (1). — Fiesse di Ste Wâbeu et d'St Gilles, à Lîge; fiesse di Beyne et d'Imbourg.

---

(1) On n'a polou dire à juss, si c'est bin là l'jou d'sainte Merlipopette. I farêt rattind les *Acta Sanctorum* di nos académiciens d'Bruxelles.

Septimbe.

6 L.

7 M. Ste Maldeberte, 3me mère abbêsse di Mâbeuge.

8 M. NATIVITÉ. — Fiesse et fòre di Wihou (Argenteau).

9 J.

10 V. St Théodart, 28me èvèque di Lîge (Maestrécht), † 672.

11 S. Ste Vinciane, qu'a stu acclèvêie ès l'Hesbaye; vierge, † 643.

12 D. Fiesse di Chaudfontaine, di Glain et d'Hestâ.

13 L.

14 M. St Corneille, patron des tayeurs, à Mons.

15 M. QWATTE TIMPS.

16 J.

17 V. L'grand St Lambièt, 29me èvèque di Lîge, † 708. Patron dè l'veye di Lîge et dè mestî des poirt-às-sèches (bouteûs-foû). — QWATTE TIMPS.

— A l' St Lambiet
Tot toune à chet.
A l' St Mathieu
Tot toune à leup.
A l' St Houbert
Tot tire ès l'air.

18 S. QWATTE TIMPS.

Septimbe.

19 D. St Matère, 1er èvèque di Lîge (Tongue). † Ii sièke, apôte di Tongue. — Fiesses d'Esneux, di Mont'gnêie, di J'meppe, d'Vignis.

20 L.

21 M. St Mathi, apôte. — St Mathieu prumi semeu.

22 M. St Exupère, onk des patrons d'Giblou. —

23 J. *Arire Saison.*

24 V. St Babolin, 5me abbé di Staveleu, † VIIIe sièke.

25 S. St Thiba, (Chapelle inte Hotton et Laroche).

— Il a l'mâ d'St Thibâ
I beut bin, i n'magne nin mâ.

26 D. Fiesse di Chênêie.

27 L. St Cosme et St Damien, martyrs † 303. Patrons des coiffeus, à Mons. — St Cosme est l'patron des med'cîns. — On va-t-à St-Roch adlez Harzé po rwèri des maladeies; tot riv'nant, les *saint Rokis* mettet des longs mossais so leus bordons et so leus chapais.

28 M. C'est l'grand jou dè l'fiesse à Chênêie.

29 M. St Michi, patron dè mestîs des chandelons et flokennîs, à Lîge, et des gressiers, à Mons.

30 J. St Jérôme, patron des manderliers, à Mons.

Octôbe.

October vina prebet cum carne ferina.
Necnon ancina caro valet et volucrina.
Quamvis sunt sana tamen est repletio vana
Quantumvis comede sed non precordia lede.

Octôbe nos donne dè vin et di tot' sort' di biesses,
A plôme et à poiech' vos polez magni tot;
Tot coula est haiti, mais n' seuyiz nin trop glot,
Po çou qu'qwand on magn' trop, li cour n'est nin à
l'fiesse.

I venteie. Les effants fait enairi les dragons et riv'ni les ouhais so l'crosse.

---

1 **V.** St Bavon, parint d'Pèpin d'Landen; scolî près d'St Amand; onk des qwatte comtes dèl' Hesbaye, patron de l'veye di Gand, † 657.

2 **S.** St Ligî, èvèque, qui r'wèrihe les mâs d'tiesse, à Tilff. On lî a rayi les ouîes avou n'tèrére.

3 **D.** St Gèra, prumî abbé d'Brogne (Nameur). — Fiesse di Tilff, dè Rivage ès Pot et d'Sèret.

4 **L.**

5 **M.** St Piat, apôte di Tournay, † 287.

6 **M.**

7 **J.** St Bèrègisse, priesse, qu'a fondé l'mostî d'St Houbert ès l'Ardenne, † 678.

Octòbe.

8 V. St Amour, priesse à Munsterbilsen, adlez Tongue, † 650.

9 S. St Ghislain, abbé d'vin l'Hainaut, † 681.

10 D. St Badilon, abbé d'Leuze, tot près d'Ath, † XIe siéke. — Fiesse di Fléron.

11 L.

12 M. Ste Harlinde, vierge, prumire abbesse di Mâseyck (diocése di Lîge), † 775.

13 M. Triomphe dè grand St Lambiet.

14 J. St Mètropôle, 4me èvèque di Lîge (Tongue), † 304.

15 V.

16 S.

17 D. St Mammolin, èvèque di Tournay.

18 L. St Luc, évangèlisse, patron dè mesti des òrféves.

— A St Luc l'hivier est a no n'huche (Mons)
— Legir comme l'ouhai d'St Luc.

19 M. St Monon, anachorète, qui les voleûrs ont toué à Nassogne, † 630.

20 M. St Caprasse, martyr, † 287, ses ohais estit à Chivrimont et Notgi les rappoirta à St Pau.

Octôbe.

21 J. St Evergisle, 9me èvèque di Cologne, natif di Tongue, † 423.

22 V.

23 S. St Sèverin, 5me èvèque di Lîge (Tongue), † 236.

24 D. St Ebregiste, 24me èvèque di Lîge (Maestrècht), † 631. — Fiesses di Joupeie.

25 L. St Crèspin, † 287, patron dè mestî des cordouanniers, et St Crèpinien, s'frè, † 287, patron dè mestî des coibehîs (corbesiers).

— Fer s'saint Crespin
— Esse ès l'prihon d'St Crespin.

26 M. Ste Ode, li matante dà St Houbert, † 711.

27 M.

28 J. St Simon, apôte.

— A l'St Simon, ine mohe v'ât on mouton.

29 V. St Dodon, mône à Lobbes, discipe di St Ursmar, † 725.

30 S. Ste Nortburge, vierge, feie di Pèpin d'Hestà, † 700.

31 D. St Phoyen, martyr, qu'a fondè l'môstî d'Fosses, † 655. Fiesse di Hovèmont.

Novimbe.

Hoc tibi scire datur que reuma novembri curatur.
Queque nociva vita tua sint preciosa dicta
Balnea cum venere tunc nullum constat habere.
Potio sit sana atque minutio bona.

Vos savez qu'ès novimbe on a vite in' mâl' tosse,
C'est' assez annoyeu, vola çou qui fât fer,
Ni prindez nin des bagn' et n'allez nin rawter,
Bevez pau, magni pau, mais qu' çoula aie bon gosse.

I ploût Les effants n'ont nin l'timps dè jower,
I baligandet tote li journeie so l'fòre.

---

1 L. Fiesse dè l'TOSSAINT. — On bourinèie so les ouhes avou des mayets.

2 M. Li joû des âmes. — C'est l'fòre à Lîge, i ploût todi.

— C'est on timps d'fòre à Lîge.

3 M. Li grand St Houbert duc d'Aquitaine, 30me èvèque di Lîge, † 728, patron des chesseux. — I r'werihe les gins et les chins arègîs. — Patron dè mestî des tenneux. — Fiesse di Tileu.

4 S. St Perpètue, 23me èvèque di Lîge (Maestrècht), † 619 ; èterré à Dinant.

Novimbe.

5 V. Ste Odrade, vierge d'ès Hainaut, † VIIIme siéke.

6 S. St Lîna, patron des houyeux, † 559.

— I dèut l'voye à St Linâ.

7 D. St Bertuin, qu'a fondé l'mostî d'Malônnes (wisse qu'on v'z'evoie chir) et qu'y fourit l'prumîr abbé.

8 L.

9 M.

10 M. St Sigolin, 3me abbé di Stav'leu, † 676.

11 J. St Martin, qu'a vindou s'cou d'châsse po beure dè vin, si calotte po beure li gotte, et s'bonnet po beure dè pequet, † 397. — On broûle les ramons po fer des flamahes.

12 V. Ste Ivère, ripîreie à Looz, † 1185.

13 S.

14 D. St Albric, de Susteren, abbé. — Fiesse d'Oûgrêie.

15 L.

16 M.

17 M. St Godvin, 4me abbé di Staveleu, † 685.

Nevimbe.

18 J. St Kadroë, 3me abbé di Wausor, † 998.

19 V.

20 S. St Albert di Lovain, 63me èvèque di Lîge, † 1192.

21 D. LI PRÉSINTATION DI NOTRU-DAME.

22 L. Ste Cécile, vierge, † 230, li patrone des musiciens.

23 M. St Trond, di Hesbaye, a fondè li mostî d'St Trond, † 655.

24 M. St Florentin, 6me èvèque di Lîge (Tongue), † 251.

25 J. Ste Cath'renne, vierge, martyre, † IVe siéke, patronne dè mestî des mounîs.

— Qwand i nive à l'Ste Cath'renne, l'hivier est d'jorté.

— A l'Ste Cath'renne
Tot âbe riprind recenne.

26 V.

27 S. Ste Oda, vierge, † 713; elle ritrova l'vue tot loukant l'èglise di St Lambiet.

28 D. LES AVINT. — Fez fer dè l'saison à vosse bresseû.

29 L.

30 M. St Achaire, èvèque di Tournay. — St André, apôte. Li jou qu'on paie les rintes.

Décimbe.

Sane sunt membris res calide mense Decembris
Frigus vitetur, capitalis vena scindatur
Lotio sit vana sed rasis potatio cara.
Sit tepidus potus frigore contrarie totus.

Chafez v' bin, çou qu'est chaud est bon po tots les mimbes.
Fez v' seni à l'grand' vone, ni prindez nou lav'mint
Bevez on bon hena, qui seuie tenn', freud n'vât rin,
Vola çou qui fât fer po esse saive ès Decimbe.

— I fait freud. Après l'St Nicoleie, les effants jowet âs sôdarts po s'reshondi ; on n'ô qu'les tabeûrs et les trompettes avâ les rowes.

1 **M.** St-z-Elôie, èvèque, † 661, patron des mesti des fèbves. — Les chèrons mettet ine bannîre à l'tiesse di leu ch'vâ.

— Vos avez stu à St-z'Eloie, vos avez pierdou vos cohais.

2 **J.**

3 **V.**

4 **S.** Ste Bare, vierge, † IIIme siéke, patronne dè hayeteux (scailteux) et dè houyeux, mineux et cârrîs.

5 **D.**

6 **L.** St Nicoleie, èvèque, † 342, patron dè mestî des naiveux. — Patron des effants : elzy appoite des bobonnes et des joujoux qwand il ont stu binamés et qu'il ont apponti ès leu cabasse dè four po l'âgne et on boquet d'pan po Hanscroufe.

Décimbe.

7 M. St Papolin, 5me abbé di Staveleu, † VIIIe siéke.

8 M. CONCEPTION DI NOTRU-DAME.

9 J. St Euchaire, 1er èvèque di Trève, k'pagnon d'St Matère, † 1er siéke.

10 V.

11 S. St Marcel, 3me èvèque di Lîge (Tongue), † 190.

12 D.

13 L. Ste Luceie, vierge, † 304.

— Li pus court joû, l'pus longue nuteie.

14 M. St Aubert, patron des bolgîs, à Mons.

15 M. Ste Wesmelle, qui r'wèrihe les p'tits effants, âs grés d'St Pîre. — QWATTE TIMPS.

16 J. Ste Ide, di Nivelles, † 1212. Qu'a fondé l'mostî de l'Rameie.

17 V. Ste Begge, vefe, fèye di Pèpin d'Landen, † 693, a fondé l'mosti d'Andenne. — QWATTE TIMPS.

18 S. QWATTE TIMPS.

19 D.

20 L. St Egilo, 6me abbé d'St Houbert, † 855.

21 M. St Thoumas, apôte, qui d'héf qui po l'crenre il l'fat veûr. — *Hivier.*

Décimbe.

22 M.

23 J.

24 V. On magne les bouquettes avou dè vin furé.

25 S. NOIÉ. — On magne del' tripe et dè feûte di pourceai, tot rivnant d'avu stu oyî treus messes.

— Freudès matennes, rogès narennes.
— Noïé et J'han s'partet l'an.
— On z'a tant criè Noïé qu'a l'fin il est v'neu.
— Blanc Noïé, vètès Pâques.
— A Noïé vâ mi on leup d'vins les champs qu'on laboureu.
— Qwand on magne les bouquettes à l'ouhe, on magne les cocognes ès l'couleie.
— Clérès matennes des spets javais.

26 D.

27 L.

28 M. Les Ennoceins, c'est nosse fiesse.

29 M. BANQUET WALLON.

30 J. St Foran, abbé, † 931, a fait l'mostî d'Wausor.

31 V. Dierain jou d' l'anneie.

1° *N. B.* — Li latineie a stu prise fou d'on vî live to chamossi, qu'on lomme :

« Missale insignis Ecclesie Leodiensis. »

et so l'dièrain foyou on lét :

« *Exactum est inclyta in urbe Parisiaca Missale hoc*
» *insignis ecclesie Leodiensis sumptibus Johannis Hig-*
» *mani anno M CCCC XCIX die XXIIIII novembris.* »

Çou qui vout dire :

« Imprimé à Paris, amon Higman, li 25 novimbe 1499. »

2° On n'a fait nou armanack èç 1866.

3° Les cis qu'ont à sindiker so l'armanack, n'ont qu'à l'sicrire à M. Jos. Dèjârdin, notaire *Jus d'la Mouse.*

PIÈCES ANCIENNES.

Ma Tante Sâra,

Par SIMONON (1).

1.

I fâ, Messieû, ki ji v' parol
(Dè tin k'esonl no copinan)
Di ma Tante Sâra, dam di scol,
Ki vikév i gn'a pu d'cint an.

2.

Ma Tante Sâra esteu knohowe
É bin rloumèie è noss cité;
On-z-a dné s'no a n'sitreut' rowe,
È s' no pass' al postérité.

3.

S'on knoh si no, leie è rouvieie,
On n'sé pu çou k'el fév' di stin.
Ji v' racontrè don d'ciss femreie
Çou k'm'enn on di de veïè gin.

(1) Une fois pour toutes, on respecte ici l'ortographe des auteurs.

4.

Noss' dam' di scol aveû s'chambraie
El rowe ki pwèt' asteûr si no ;
Sè scoli polinn fé n' armaie
Kwan i s'trovînn esonl turto.

5.

Mäie puss on n'vièrè n' si fait' fleuh
D'efan k'alît adlé ciss jin !
Li scol foû, kwan dârit al ouh,
I revintînn to lè wèzin.

6.

Leie governév comme soverèn'
Tott' sè scolîr, to sè scolî ;
Kwan 'll elevéve si vwé hâtên'
Nouk di z'el n'eûh wezou bâbî.

7.

Estant è scol, so s' trôn' assiow,
K'esteû n'cheïr al veïe façon
El fév vergî, to fan de mow,
Si sèp pri foû d'on noû ramon

8.

Ell aprindév a lér è scrîr
È lè catricem â-z-efan ;
Mai dè catricem a s'manîr,
Dè catricem estravagan.

9.

Lè z'efan son comm' dè z'aguess
K'on fait pârlé ; i rèpètt
Lè catricèm di léu maitress,
È coula d'vin to lè cârtî.

10.

A Lîg', ci fout on gran scandâl
Divin to lè bon vi crustin ;
O'lan des instruxion si mâl,
I s' sègnî turto d'pî et d'main.

11.

Adon l'brav' curé del Madlèn'
K'esteû l'curé d'ma Taute Sâra,
Ni vola nin passé l'samèn'
Sin knoh ki l'pouna, ki l'cova.

12.

È s' tiess i châss li bel perik
Ki s'aveu fai fè dispôïe pò,
È mett, po bin sûr lè rubrik,
Si neûr mantai so s' neûr jâgô.

13.

Il inteûr a mon noss taram,
A l' eûr ki li scol esteû foû,
« Vom cial, kimin v'vat'i, noss dam ?
» Ji v'vin cial dîr on p'ti bon joû.

14.

» Ji so metou comm sintinel
» Po loukî à dépô del fwè ;
» Vo n' trouvré nin mâva, mamzel,
» Ki j' m'intkett d'inn pitite sakwè.

15.

» Ji v' dirè don ki so voss conte
» I coûr a Lîg' on mâva bru :
» Sereût-i vraie çou k'on raconte ?
» Ji sereu curieû del savu. »

16.

— « Di kwè, monsieû l' curé, dist-el
« To lî fan 'n esbaré hura,
« C'a todi stu 'n trè-brav' bâcel
« Ki voss très-humb' siervant' Sâra.

17.

» Divin voss canaïe di poroch'
» K'ess k'on raconte? K'ess k'on di d'mi?
» Di màvasté ji sin ki j' poch' :
« Awè, ca ji n' mi pou ratni. »

18.

— « Ni no màvlan nin, binamaie, »
Breia l'curé to s'ecrestan ;
« A l on, parlé, dihém li vraie,
« K'ess ki v'z aprindé â-z-èfans? »

19.

— « J'el z'î aprein à lér è scrîr,
» È leû catriçem comm i fâ
» Sin lè vanté, ji pou bin dîr
» Ki lè savè mî k' dè prélâ.

20.

» Ossu dè scolî comm lè meun'
» Kuan i son a l'ag' di raison,
» N'on pu mezâch di l'exâmeun'
» Po fé leû prumir comugnon.

21.

— » Po respontt a tott vo vantîse
» Noss dam, ji' n'vi frè k'inn kestion,
» Dihé, vo k'è si bin aprise
» K'ess k'on reçût el saint comugnon?

22.

— » On rçu li bon Dieu, li sainte Viér'
» È sainte Mareie Madlên ato! »
El fa 'n réverinss jusqu'al tér
Kwan el prononça li dierin no.

23.

— « Jesus-Maria! k' ôj cial! wiss soj?
Breia l'curé to ewaré;
» J'a 'n éreziak è m' poroch'!
» Ké toûrmin por mî, pôv curé!

24.

— » Kimin, monsieû, mè catriçem,
» Dihém on pô, n'valèt-i rin? »
— « Oh neni siet', binamaie fem,
» Nin seûlmin lè kwat fiér d'on chin. »

25.

— « Ji sin bin portan k'è m'jôness
» C'ess-t-ainsi k'on m' lè z'aprinda. »
— « I falév don ki ç' fouch inn biess
» Ki v'lè z'âie apri comm çoula? »

26.

— « Oh! par eximp, il sereû belle,
» K'inn dam di scol ni sâreû rin!
» Alé, von' vairé nin, dist'-elle,
» Aprint' al officiâl latin.

27.

— » Alé, v'z esté t'inn mâlaprise,
» Vo z'estét inn jin ki n'vâ rin;
» Voleûr è savu pu k' l'eglise
» Pu ki l' bon Diew è k' to sè sain.

28.

» To fan l'exameun di kwarem,
» Ji so to honteû dè l' zoii,
» Lè bellè cogn' di catriçem
» Ki v'z aprindèt a vo scolî. »

29.

» Mai j'pinss bin, c'è par ignoranse
» Ka gàr l'excommunicasion :
» Vinè don raprint' vo crweïanse,
» Vinéz' raprint' voss riligion.

30.

Ma tante Sàra fout oblijeie
D'alé raprint' comm inn èfan ;
Dè professeûr àri kèk feie
Mèsàh d'ennè fé tot ottan.

1822.

8.

COMPLAINTE D'INE PAUVE BOTRESSE,

Par RAMOUX, curé de Glons.

1.

Qui n'so-j' eco comm' j'esteu
Divant d'ess' mariaie !
Ji loukreû d'mî miné m' jeu
Po n'puss ess' trompaie.
Mi bounhamme est on pauv' sîre,
Et j'a stu, j'el pou bin dîre,
In' pauve aveuglaie.

2.

I n'y âret bin vit' qwatre ans
Qui j'souf', qui j'èdeûre ;
C' fouri po l'nutt' dè l'Saint-J'han,
Beneïe l'avinteûre !!
Qwand ji houta ses sièrmints,
Oh ! qui n' touma-j' so l'moumint
A fin fond d'on beûre !

3.

C'est on drol' coirps mâhûlé
Qui n'a noll' goviènne ;
Si vit' qu'il est foû dè lé
Volla à l'taviènne,
So l'timps qu'avou mes éfants,
Sins boûrr', sins froumag', sins pan,
A ploré, ji d'fenne.

4.

Qwand i r'vint d'â câbaret,
    'L'est sò comme in' biësse;
Il est todi plein d' pequet,
    Jusqu'â d'zeûr dè l'tiesse;
Et s'print-i n'quow' di ramon
Po m'fè dansè l'rigodon;
    Volà ses caresses!

5.

Mi mèr' mi l'aveût bin dit
    Qui j' sereu trompaie;
Ji m' crèïef' ès paradis
    Di m' veïe ahesseïe.
Mâgrè mes pòn', mes tourmints,
Binamaie! poquoi n'a-j' nin
    Houté vos conseyes?

6.

Tant qu'in homme esst amoureux
    Viv' l'ètat d' mariège!
Mais n' feïe qu'il a tappè s'feu,
    C'est l'diale ès manège.
On n'est nin treûs nutte avou
Qu'i fait comme on leûp-warou:
    C'est tot l' joû l'arège.

LI PASKÈIE È L'VIN,

Par H. FORIR

(Imité du français)

So l'air : *La boulangère a des écus.*

1.

On savan d'ûnivaîrsité
  Joûr è nutt i studèie;
Mi, j'a-t-ine manîr de viké
  K'è baicô pu-z-âhèie :
C'è to gastan ki j' pass mi tin
  Avou n'pitite paskèie
    È dè vin,
  Avou n'pitite paskèie.

2.

K'on buveû d'aiw ess-t-anoïeû,
  Ki deû miné n'triss vèie !
On hèna d'vin no rin joïeû,
  On-z-a l'voi pu dgagèie :
Ki fâ-t-i po touwé l'chagrin?
  C'ess-t-inn pitite paskèie
    È dè vin,
  C'ess-t-inn pitite paskèie.

3.

Tan k' no-z-âran dè p.in tonai,
  Buvan par joû vin fèie;
Chantan toni n'sakoi d'novai
  Po dvairti li kpagnèie,
K'a-t-on d'mèieû po s'mett è trin,
  K'inn bel pitite paskèie
      È dè vin?
  K'inn bel pitite paskèie.

4.

Dihé-z-a n'jône fèie to chantan
  Ki voss coûr vi catèie;
El vi respondrè to rian:
  « Li meunn, c'è to parèie.
Lè bâcel ni rézistè nin
  Kontt inn pitite paskèie
      È dè vin,
  Kontt inn pitite paskèie.

5.

Vo n'sârî creûr kom ine chanson
  Kichess lè maladè.e;
On spécial di vin k'è bon
  Vâ tote inn farmasrèie:
On pou rwèri baikô d'mèhin
  Avou n'pitite paskèie
      È dè vin,
  Avou n'pitite paskèie.

6.

Ji beû, ji chantt, sin savu kwan
  Mè dett sèron païèie;
A ci ki m' dimantt sè-z-aidan
  Ji prézinte inn botèie;

È l'houcî n'nè rva to kontin
Avou n'pitite paskèie
È dè vin,
Avou n'pitite paskèie.

7.

Si ji veû Frère prinde si violon,
J' akoûr â pu-z-abèie
Po hoûté sè bai kô d' airson,
K'eschantè mè-z-crèie.....
È mi, ji fai l'akonpagnmin
Avou n'pitite paskèie
È dè vin,
Avou n'pitite paskèie.

8.

Kwan l' dièraînn clok ârè sonè
L'eûr dè dièrin somèie,
Kè plaisir di no dispiertè
Po jouwi d'inn ôtt vèie!
Crèian ki l' Bondiu no ratin
Avou n'pitite paskèie
È dè vin,
Avou n'pitite paskèie.

LEYIZ-M' PLORER,

Par N. DEFRECHEUX.

Air : *Gastibelza, l'homme à la carabine.*

1.

Mes camèrâd' m'ont v'nou dir' : c'est noss' fiesse,
Vinez danser;
Qu'in aut' s'amus', mi ji pleur' li maîtresse
Qui m'a qwitté.
Ji l'inmév' tant, elle aveut mes pinseies
Di nute et d'joû ;
Leyîz-m' plorer, tot' mi veie est gâteie,
Ji l'a pierdou.

2.

Ses p'titès mains avît l'mêm blankiheur
Qui nos feus d'lys,
Et ses deux lèp' estît pu ros' qui l'fleur
Di nos rosîs.
Mâie noll' fâbit n'a fait oyî comm' leie
Des chants si doux
Leyîz-m' plorer, tot' mi veie est gâteie,
Ji l'a pierdou.

3.

Vos arîz dit quéque ang' vinou so l'tèrre
Divint l'moumint
Qu'ell' partihév' tot' ses spàgn' à l'misére
Des ôrphilins ;
Ou qu'elle aidîv' si veie mére à l'vesprêie
Po r'monter l'soû.
Leyîz-m' plorer, tot' mi veie est gâteie,
Ji l'a pierdou.

4.

Ji n'pous roûvî qu'ès l'saison des violettes
Ell' mi deri :
« Louk' ces ouhais apistés so l'cohette,
Si fiestet-is !
Va, qwand on s'inm', tos les joûs d'ine annêie
Sont des bais joûs. »
Leyîz-m' plorer, tot' mi veie est gâteie,
Ji l'a pierdou.

5.

Elle est à c'ste heur' co pus haut qui les s'teules
Es paradis ;
Poquoi fât-i qu'ell' seûie èvôie tot' seule,
Evôie sin mi ?
On a bai m'dire : i fât bin qu't'el rouveie,
Est-c' qui j'el pous?
Leyîz-m' plorer, tot' mi veie est gâteie
Ji l'a pierdou.

Octobre 1853.

MI BINAMÉ P'TIT CHIN.

Par J. J. DEHIN.

So l'air : *Le Dieu des bonnes gens.*

1.

Vins cial , Azòr, vins cial , tot près di t' maisse.
Jans , donn' mu l' patt' , vins m' on pau carressî ,
Mousse int' mes jamb', assis-t' li cou sò l'aisse ,
N'âie nin paou , ji n'a wàd' di t' chessî.
Ti m'es fidèle et ji n'as qu' ti so l' terre ,
A qui ji pòie raconter mes tourmints :
Vins , m' cher Azòr, por ti j' n'as nou mystère,
Mi binamé p'tit chin ! *(Bis.)*

2.

Hoûte on tot pau , ji t' vas dir' mi pinsaïe :
Les homm' d'asteûr sont bin div'nous mèchants ;
I n'ont pus l' jòïe , l intérêt les kataie ,
Leu Diew , c'est l'òr, et l'òr les rin l tyrans.
In' pinset pu à noss' veie qu'est si coûte ,
Is' kiduhet comm' si gn' y aveut noll' fin :
Ti dress' l'oreie , à vraie , ji creus qu' ti m' houte ,
Mi binamé p'tit chin. *(Bis.)*

3.

Gn' y a co des aut', qui po fer pârler d' zel ,
Si fâfilet d' vins tot' les sociétés ;
As saints , à diale, is mettet des chandelles,
Et l' grand' dè pârt , c'est po v's afilonter ;
Enfin , les homm' ni sont pus à riknohe ;
Li màl' consciience est oûtè divins les gins :
Qui s' feie à zel , si feie bin so n' màl' kohe ,
Mi binamé p'tit chin. *(Bis.)*

4.

On' nnè veut co , et c'est les pus à crainde ,
Qui v' frottet l' manch' trovant tot à fait bon ,
Mouïant leus pids po repoirter vos cindes ,
A toirt , à dreut , vis d' nant todi raison.
Mèfiïz-v's ès, ci sont des hypocrites ,
Qu' ont l'air d'avu tant des bons sintumints ;
C'est l' dial' qui s' cach' dizos l' mantai d'hermite ,
Mi binamé p'tit chin. (*Bis.*)

5.

Tins , ti m' pous creûr', si ti k'nohéf les hommes ,
Ti freus comm' mi , ti n' les caress'reus pus ;
Ti les laireus po tot çou qu'on les nomme :
Màdit seûïe l'àb' qui poit' si màva frut !
Fàt portant bin , màgré tot çou qu'on deie ,
Riprind, patience et rouvì leus mehins :
Ca sin les homm' nos serìs sins k'pagneie ,
Mi binamé p'tit chin. (*Bis.*)

MES CINQUANTE ANS.

Par J. J. DEHIN.

21 d'octobe 1859.

Mes chérs Ligeois , ji n' chantret pus , ji r' nake ;
J'as cinquante ans , ji compte avu fait m' dake ,
C'est oûïe li joû qui j' fais mes jubilés ;
Adiet , plaisir , vos polez rèvoler.

Ji n' chant' pus ,
Ji n' pous pus ;
Adiet les pasqueies !
Ji n' chant' pus ,
Ji n' pous pus ,
Ji n'as pus goss' là d'sus.

A cist âg' là , on n' veut pus sins berike ,
On pied' ses dints , et d'aut' poirtet perrique.
Arrivé là , on n' rattind pus rin d' bon ,
On-x-est so l' vôïe qui v' mône à Robietmont.

Ji n' chant pus , etc.

Ci n' sereut rin d'aviî à cist âge ,
S'on n' cangif nin , gn'y âreu co nou dommage ,
Mais l' pé de pé , et c'est çou qui m' displait ,
Tot div'nant vî , c'est qu'on d' vins d'arèg' laid.

Ji n' chant' pus , etc.

Ji v's a fait rir' qwand j'esteus d' vins m' jônesse ,
Mais v' là qu' c'est tot , qu'in aut' riprins' mi plèce.
Applaupihez Delchif et Defrècheux ,
Thiry et l's aut' et m' camèràd Bailleux.

Ji n' chant' pus , etc.

Ji m' vas louki dè prind' gîse à l' tavienne ,
Y passer l' ciss' tot tapant quéqu copenne ;
Beur' mi canett' et foumer m' pipe â feu ,
Lér' les gazett' tot comme on bon borgeu.

Ji n' chant' pus , etc.

Volà, paret, tot comm' li veie si passe !
D' cial a pau d' timps , j'àret in' veie carcasse ,
J'a d' bité m' fleûr, ji n'a pus qu' de laton ,
Adiet pasqueies , fâves et crâmignons !

Ji n' chant' pus ,
Ji n' pous pus ,
Adiet les pasqueies !
Ji n' chant' pus ,
Ji n' pous pus ,
Ji n'as pus goss' là d'sus.

PIÈCES RÉCENTES.

BAITRI.

Ès l' châssèie-des-Pré dimanéve on paisselî (1), qu'on nomméve Bièteme dè Lûpard (2). Serlon l'accostumance di ci timps là, si sorno li vnéve di çou qui s' mohonne aveût po esseigne on lûpard, mais les cis qu' el volît fer forcrèhe (3), el nommît Bièteme dè Chet, po l'amou (4) dihît-i, qui s'lûpard raviséve pus on chet qu' nolle aute biesse.

Po tot èfant, li paisselî n'aveût qu' ine feie, mais, sins brâcler, i n'y enn' aveût wère di pus belle ès l'poroche. Baitri, qui c'esteût l'no del

(1) Mégissier.
(2) Léopard.
(3) Endéver.
(4) Parce que.

bâcelle, alléve avu vingt ans à l' Céqwème. Di foice qui s'pére wâgnîve po viker à si âhe, i 'l aveût fait aklèver comme ine gint d'adreût : elle esteût foirt maisse po lére et po scrire; elle saveût brosder et fer des fleûr à vîve; elle féve même des boffet, des scapulaire et des imâge, ca, elle aveût dmanou deûx an à mon les bèguène : avou çoula, amistâve, agaleie (1) et s' avant ine pitite clapette pus wespîante (2) qui l'eisse d'on pârlî (3).

Bièteme dè Lûpard aveût ès s' mohonne on jônai qu'on nomméve Olivî. C'esteût l' nèveû del meskène dè chènône Gégau, li fré d'Bièteme. Tot dè prumî, li chènône avant trové li ptit valet biname, 'l aveût mettout d'vin les scole, adon aveût morou l' meskène, et, ine coûte happèie après, volà qu'à ine gasse (4) di confraireie, li révèrind signeûr Gégau si formagnat si bin qu'il y leiat ses hosette. Tot çoula aveût fait qu'Olivî s'aveût on bai joû trové comme toumé del banc dè cir. Awereûsement qui des bravès gint s'apîtît sor lu: Bièteme el prindat à ses drap; les goveneûx (5) dè bon mestî des tenneûx el volît bin rçûr comme apprindisse mâgré qu'on n'savahe nin trop bin quî 'l aveût ponou, quî 'l aveût cové et qu'on eûrit bin del pône di lî

---

(1) Avenante.
(2) Frétillante.
(3) Prélocuteur.
(4) Festin.
(5) Gouverneurs.

rascoî l'postulat (1) qu'i dvéve paî â rèneti (2). Li jônai cherriat dè bon costé et profitat di çou qu'on aveût fait por lu. A Biètemé i vnéve foirt à pont, nin tant seûlemint po l'ovrège del tennereie, mais ossi po fer ses compte et ses scriège. C'esteût on pâhûle valet mâie à l'taviène ni à l' vihenâhe; mais l'keûte aiwe est pé qui l'cisse qui coûrt et nosse jônai tot veiant, tot l'long dè joû, li feie di s'maisse, d'estant qu'elle fout rivnowe d'adlez les bèguène, si sintat pauc-à-pau l'coûr assotteiemint qwahî (3). Di qué bois s'châffe li ci qui les louke ès coirnette et qui sospère po dri zel, les mons sûteiès bâcelle el comprindet sins long tûsège, ossi Baitri n'jostat (4) elle wère po riknohe li mèhin d'Olivî. A kmincemint elle riottat so l'pitiveûse blamme dè pauve valet; mais, on joû, elle lî d'hat, plateguèzag (5), qui, màgré qu'i n'lî displaihahe nin, i n'aveût nin mesâhe di pinser à leie, ca elle esteût bin arrestèie à n'siposer qu'ine homme di fôrteune et d'lignège, et qui, si c' n'esteût nin po divni ine dame d'à façon, elle aveût co p'chî toûrner à bordon d'canada (6): i fallat donc bin qu'Olivî broiahe si mâ.

Volà çou qui s'aveût passé à mon l'paisselî

(1) Ancienne pièce de monnaie.
(2) Receveur de la corporation.
(3) Blessé.
(4) Ne tourna-t-elle guère autour du pot.
(5) Tout net.
(6) Tige de topinambour.

qwand Bàduinet d'Freûthier moussat à Lûpard po acheter ine pai d'chet. I racontat qu'estant malaidûle (1), ine godalle (2) lî aveût consî di s'enu' acclapper eune so li serène des rein, tot lî acertinant qui çoula 'l dihalereût dès doloreûsès ècoideleure qu'il aveût dvin les bajowe (3). A moumint qu'il esteût à hoter tant qu'i polève po avu l'pai d chet meieû temps, Baitri s'mostrat ès botique. Tot dreût qu'i 'l veiat, Bàduinet fout tot moué (4), et, sins pus virer à pigeter (5), paiat çou qu'on lî dmandève. Por leie, elle fat l'èqwance di n'fer qu'pau d'astème à lu; elle tapat même ses oûie d'ine aute costé di sogue qu'i n'si trovahe esse trop ratemint adusé (6) : c'est qui l'signeûr di Freûthier esteût l'pus displaihante cogne (7) di chrustin qui s'polahe veie : çou qui 'l èlaidihève por, c'esteût l'croufle qu'il aveût so li spale. I knohève ses mèhin et i saveût qui l'boton deût esse à l'advinant del mousseure, ossi n'qwèrève-t-i wère à s'fer gàie; bin lon d'là, il esteût todi agadelé (8) tot fin même qu'on galapia (9) : ses bague estît, à pus sovint, à brin-

---

(1) Maladif.
(2) Un empirique.
(3) Joue.
(4) Ému.
(5) Marchander.
(6) Ratmint adusé = susceptible.
(7) Type.
(8) Attinté, arrangé.
(9) Va-nu-pied.

bâde (1) et s' poirtève-t-i joûr et jamâie li doû di s'boueresse. Tot çoula n' el rindéve nin foirt ragostant; tote-ène-avette (2), ci n' esteût nin po des sfaits mèhin qui les gint qu'avît l'cour d'adreût lî ennès volît, ca, à vrèie, li ci qui n'est nin bai, c'est quil' bon Diu l'at voulou ainsi; mais Bâduinet d'Freûthier aveût l'no d'esse on mousse-ès-foûr, on mâheûlé (3) et d'esse co traze feie pu piccrosse qui l'dame di Ségraz (4) I dmanéve tot seû divin ine toûr di pîrre, ès Wez, adlez l'vôie por wice qu'on vat so Grivegnêie. Mâie i n' aveût volou ine saquî po' l' siervi di sogne qui des vârlet n' el volâhit. Et, sins boûrder, li ci qu'âreût adiersi (5) à lî agrawî s' magsau (6) âreût polou viker di s' saïn (7), ca on d'héve qui Freûthier aveût bin sîx cint moïe di spaite (8) di rinte. Ni faut quâsî nolle costinge (9), i mettéve todi so cresse. Li brutinège esteût rispârdou avâ l' poroche qui s' mohonne ridohîve (10) d'argînt: çou qu'esteût sûr, c'est qui quéques homme di

(1) Guenilles.
(2) Quoi qu'il en soit.
(3) Un butor.
(4) Femme d'un marchand de laine de Neuvice, jadis fameuse par son avarice.
(5) Réussi.
(6) Magot.
(7) Vivre sur sa graisse.
(8) Muids d'épeautre.
(9) Dépense.
(10) Regorgeait.

penne, comme li pârlî dè Trixhe et l'avocât d' Fléron qu'el avît stu trover po des affaire, avît awêtî, so ine discûtraîne chambe, treûs grandès houche ricovièle di bène di fier wice qu'il avît pinsé qu'i resserréve ses qwart.

Po rivni dlez raîue (1), saqwants joû après qui l'signeur Freûthier eûrit acheté ine pai d'chet à mon l' Lûpard, il aspitat co ine feie ès botique, et, arraînant (2) l'paisselî tot kiketant (3), i lî fat ji n'sét pus qué boigne messège. Ci joû là, il esteût comme à fier à lècî : parteie di deûx coleûr, si mousseure si loukîve bleûve d'on costé et roge di l'aute ; si jacque esteût gâicloté d'crèvèie et serré avou des floquet d'nâle (4) di sôïe qu'on âreût di tos pâvion ; so s'tiesse hâgnéve on chapai d'Sigofe (5) avou ine plome di pâwe à l'mòde des Tihon ; des mèmès coleûr qui les châsse estît les botekène qu'avît des longs, grèie, bèchous spigot (6) ; Bâduinet poirtéve so si s'pale on bai mantai d'crèpon fòré d'ine pai d'wiha (7) et s' si tnéve-t-i l'tinche coûde â lâge et l'pogne so l'hauche, to çoula po saï d'cachî s'displaihante groubiotte, mais, vormint, on pout dire qu'i n'y adiersîve wère.

---

(1) A notre propos.
(2) Adressant la parole.
(3) Balbutiant.
(4) Ruban.
(5) Ségovie.
(6) Pointes.
(7) Fouine.

Dè côp qui l'paisselî lî eûrit respondou, li gintilomme loukat tot âtoû d'lu comme po qwèri ine saquoi, adon, i kminçat à copiner so l'mestî tot d'haut qu'il aveût rlèvé, à l'moirt di s' pére, li ci dè coibehî et l'ci des mangon, mais qui, comme ci n'esteût qu' des petits mestî, i sereût ettait d' fer l'acqwesse (1) dè ci des tenneûx. Po responde à pusieûrès arrâine qu'i fat à Biètemé so l'ovrège, cicial el minatès l'ouhène et lî mostrat l'moûtriheû (2), les châssin (3), les coûve et wûce qu'on ovréve ès blanc (4). Freûthier fout obligî d'oder ine pufkène di cinq cint meie diale, et, mâgré çoula, il avisat esse tot binâhe di veie les quoweri (5) à leû boulèie (6); mais, â vrêie, di foice qu'il esteût distrîî et qui, tot tapant ses oûie hare et hotte, i tûséve à ine saquoi, i n's'ètindéve nin pus à l'tennereie, qwand i vnat foû des ovreû, qui Pichou n' féve âx chin. Po s'mostrer honnièsse, li paisselî el fat intrer dvin ine chambe tot' l'ègageant à vûdî on hûfion (7). I fat houkî s'feie po les siervi : on posson dvin ine main, on platai avou des hèna dvin l'aute, Baitri intrat et fat à Bâdninet ine adawiante (8)

---

(1) Acquisition.
(2) Cave où les peaux s'épilent.
(3) Plains ; fosses à chaux.
(4) Corroyait.
(5) Mangeurs de rognures de peaux.
(6) Nombre de pièces à préparer qui constitue la tâche de l'ouvrier tanneur.
(7) Petit verre.
(8) Attrayante.

révèrince. Li signeur di Freûthier 'l lî rindat sins rin dire, ca i s'sintéve! fèlemint (1) èmaîné (2); portant, dè côp qu'il eûrit houmé quéques clappants goûrgeon, i s'assouâgeat (3) ine gotte; adon, i trovat ès s' makette ine saquoi qui lî sonlat bai à dbiter et tot akseignant l'jône feie à maisse del mohonne, i lî dhat :

— Vos avét des bellès pai, signeûr dè Lûpard, mais volà co vosse pus bai boket.

Baitri bahat les oûie comme i dût à ine bàcelle bin aklèvèie et Bietemé respondat qu'il esteût foirt ettait qui s'feie ahâiahe à ine homme comme li signeûr di Freûthier. A des sfaitès râine Bâdninet comprindat qu'on volève el tiesti so l'dreûte sipale; ossi, roûviant ses péneûsès accostumance et s'sintant tot ricokesse, si mettat i à fer aploûr so l'damesilette ine tridâine di goglette (4) pus hilletante les eune qui les aute.

A kminci d'ci joû là, li kinohance fout faite. Ci fout po tot d'bon qui l'hantereie châffat et les gint dè bàrenège (5), tot veiant les kvôie dè cronk gintilomme, ennès fît des crissou (6).

— Vos n'savét nin, si dhéve-t-on à l'oreie, li feie dè chet vat sposer l'erabouieûx Freûthier.

Comme on 'l pinse bin, les mons haiâvès gint

(1) Extrêmement.
(2) Décontenancé.
(3) Se calma.
(4) Une foison de fariboles.
(5) Voisinage.
(6) Cachotteries.

ni spârgnît nin les lawade (1) à l'bâceile: c'esteût les jônai qu'el kihagnetît l'pus. Tot dreût qu'elle si mostréve â purnai (2) ou qu'elle cotîve avâ l'vinâve, Baitri n'rescontrève qui des viaire di moquerai (3); mais elle sitnève reûde et fîre sins papî, po mostrer âx gint qu'elle dishîffréve (4) leu mâlignance. Aîméve-t-elle morminnt Bâduinet? Nônna ciète, ca in' y-at qu' les bais valet qu'ahâiche âx feummereie; mais Bâduinet esteût riche, il esteût foûkeure: il aveût des fîf (5) et des allou (6); il aveût des rinte et des trescins qu'estît paî à leû hèiance (7) jusqu'à dièrrain sooz; i minéve nôbe vikâreie; li feumme di Bâduinet sèreût dame di télle et télle signeûreie et rotereût di kpagneie avou les feumme les pus d'adreût del Cité. elle âreût po s'attitoter tos les camage (8) et totes les câie (9) qu'elle voireût; volà çou qui plaihîve à l'hâtâine et grandiveûse (10) feie dè paisselî. I fâreût esse loigne, pinsève-t-elle, qwand on est belle, di n'nin mette si baité à pont po s'wêner l'pus haut qu'on pout.

---

(1) Brocards.
(2) Ventail.
(3) Railleurs.
(4) Méprisait.
(5) Fiefs.
(6) Alleux.
(7) Echéance.
(8) Hardes.
(9) Chiffons.
(10) Orgueilleuse.

A coron d'saqwantès samâine di hantereie on s' divisat d' mariège. On ban seûlemint fout tiré on dimègne, et, l' deûxème londi d'après, on fat l' cermonereie. Freûthier ni volat nolle ariole (1); ci fout pàhûlemint et âx prumirès aireure (2) qui les marié et leûx parint allît à l'èglise di S[t] Nicoleie. Qwand l' vesprèie fout vnowe, Bâduinet remminat s' jône feumme ès s' toûr dè Wez.

I n' passat nin baicôp d' l'aiwe disos l' Pont-des-Ache mâ (3) qu' Baitri ni kminçahe à s'hagnî les deûgt di s'avu èlahî à cist homme là. Elle apprindat apreume à knohe li maisse dè côp qu'elle el veiat ès l'aisse. Freûthier esteût on si fèle aggrige-patard (4) qu' i s' mescoïéve (5) ses mesâhe à lu et à s' feumme; i n' vikît qui d' cabo-leie di favette assâhenèie avou des crèton; li pan d' wassin, sins esse botî, esteût, dhève Baduinet, bin pus haitî qui l' ci di spaite; po beûre, çou qu' in' y-aveût d' meieûx, c'esteût, à s' soulant, del belle frisse aiwe, ca in' y-at qu' leie qui n' rinse mâie toûrnisse; di sogne qu'elle n'allo-wahe ses bague, si homme ni volève nin qu' Baitri s' fahe gâie; et vormint, po qui s' âreût elle fait gâie? Li pauve âme esteût pus rètrauclèie qu'ine bèguène : c'esteût à pône s' elle oiséve

---

(1) Divertissement bruyant.
(2) Point du jour.
(3) Avant.
(4) Grippe-sou.
(5) Refusait.

hèrer s' viaire à l' finesse. A cis qu'il aveût dèjà li signeûr Freûthier s'aveût , tot s' mariant , acclappé on novai mèhin ; il esteût divnou pus jalot qu'on mohon; li baité di s' feumme lî acqwèréve on displi sins pareie : nute et joû , il esteût à l' awête, et s' cotîve-t-i avâ l' mohonne di pawe qui quéque foûleî (1) ni vnahe nahî (2) âtoû po saî d'adoûler (3) Baitri.

Li dame di Freûthier qui tant d' gint èviî po l'amou qu'i pinsît qu'elle vikéve so blancs peûs, passéve les treûs qwart di s' timps à doler dvintraînemint so s' pîtiveûse vigotereie (4). Li pus sovint, i falléve qu'elle fahe ès s' manège li robette et l' chin : qwand elle ni couheneve nin, elle coséve po rabroketer les hâre di si homme ou quéque aute clicottereie ; mais, tot dreût qu' Bâduinet n' wêtîve pus sor leie, elle lèîve là li stoffe et l'aweie, lèvéve si loukeure vès l' plafond et tûséve à l' mohonne di s' pére. Elle gèrîve (5) so si ptite chambe del châssèie des Pré wice qu'à l'finiesse on veiéve todi ine saquoi d'novai qui passéve; elle gèrîve so les jonès bâcelle di ses knohance ; elle gèrîve so l'bon Bietemé qu'el aîméve tant et qui lî lèîve fer totes sès voleté ; elle ni rouvîve nin Olivî qu'esteût si binamé, si ahes-

---

(1) Gaillard.
(2) Fureter.
(3) Enjôler.
(4) Pitoyable existence.
(5) Souhaitait ardemment.

sâve (1): à l'fin, tote li douce vikâreie di s' jônesse aspitéve ès s'rimbrance (2) co traze feie pus adawiante qu'elle n'el aveût vormint stu.

— Ah, si dhève-t-elle, qui j'at stu loigne di dishiffrer Olivî là qu'i n'est qu'on pauve valet! vo m'là hoûie bin gâie avou les chestai d'Bâduinet mi qu'on m'meskeût l'pus p'tite jôie. Avou Olivî, ès l' plèce d'esse li siervante di mi homme, j'âreût stu s'dame: rin qu'à huffler, j'el âreût fait rivni so m' deûgt; adon i poléve divni riche; il est sensieûx, sûti, èlettré comme on priesse; tot m'siposant, i s'acqwèréve li dreût d' miner l' mestî Oh, binamè Diew, poquoi m'avéve lei m' mette li coide ès hattrait!

Volà çou qu' Baitri roumîve (3) nute et joû; mais, à vrèie, tote cisse dilouhe (4) n'esteût qu' del mostâde après l' soper.

On joû, Freûthier annonçat à s' feumme qu'i dvéve aller ès l' veie po ses affaire et qu'i n' rivinreût qu'à l' vesprèie. I lî rikmandat bin di n' nin qwitter l' tour, et même di n' nin loukî à l' finiesse. S'ine saquî voléve vini, elle divéve lî braire, tot li mostrant bâbe di foûr, qu'in' y aveût noulu ès l' mohonne: so çoula, Bâduinet prindat s' mantai et s' chapai et s' enn' allat. Ci n'esteût nin sins avu l' cour bin grèvi qu'i qwittéve Baitri; ca, jusqu'adon, i n' 'l aveût mâie leî tote seûle.

---

(1) Camplaisant.
(2) Mémoire.
(3) Ruminait.
(4) Chagrin.

Por icie, di foice qu'il esteût l' sàie del damesclle (1), elle pinsat qu'elle 'l aveût bin haiette di s' trover, di timps et d' heûre (2), dihalèie di s' baron. Qwand l' chet est èvôie, les soris fet voletî l' fiesse : tot dreût qu' Freûthier eûrit dishâgné (3), si feumme si mettat à ramehî (4) avâ l' toûr, à dovri les àrmâ et les ridan, à dvotî tos les rahisse, à kioûrner tos les gâdibiet (5) qu'elle rescontrat et à grawî jusqu'ès l' dierràine potalle.

Elle resserréve les treûs grandès houche qu'elle aveût trové vûde; so l' même trèvin (6) elle oiat chimter ès l' vôie. Elle corat à l' finiesse et veiat treûs maniket qu'avît tos treûs ine crouffe so les spale : c'esteût des joweûx d' toûr wâgnant leû veie à batte carasse (7) po rècrester les labaieûx (8) et les cânôie. Ciète, i s' polît vanter d'esse maisse po fer des mowe et des biestreie del pus assoteie tire (9), ossi n' leît i nin qu' d'agrawî âx bâbau brâvemint des broûlé. Tos treûs estit moussî pareie. Onk havetéve (10) di totes ses foice so ine vierlette (11) dismètan qu'

---

(1) Qu'il était un rabat-joie.
(2) Dans l'entre-temps.
(3) Détalé.
(4) Fureter.
(5) Vieux meubles.
(6) Moment.
(7) Courir le pays.
(8) Fainéants.
(9) Espèce.
(10) Râclait.
(11) Violon.

les deûx aute pochît et hasplît (1) des bresse comme des forsaulé. Mâgré qu'elle fouhe bin dlouheie (2), li dame di Freûthier ni s' polat ratni d' rire tot veiant les drolès guèdaîne (3), les hignetantès gève (4) et les arègeiès hope (5) des danseûx. I lî stichat, po saî di kehessî si annôiemint, di fer jower les treûs âlibiet (6) ine dimeie heûre divant leie : elle les houkat don et les fat intrer dvin ine chambe so l' planchî. Là, i rikmincît, li mestré à fer haveter si airçon (7) et les aute à fer leûs gâbriole. Assiowe divin ine grande cheîre, Baitri haheléve di tot s' coûr, qwand, à l' chame (8), on bourrinat (9) à l'ouhe. Elle fat tni l' vierlette keûte et loukat a l' finiesse : so l' soû rawârdéve Bâduinet qu'on lî vuahe dovri. Tot s' veiant toumêie ès l' coufâte, li pauve feumme divnat tote blanke moite.

— Binamé Diew, dihat elle, qui vat i advini ? Vola mi homme qui rinteure : si v' troûve cial, i nos touwret turtos.

Comme, tot dhant coula, elle aveût tapé ses oûie so les treûs grandès houche qu'estît ès

(1) Gesticulaient.
(2) Affligée.
(3) Tournures.
(4) Bouches ricaneuses.
(5) Sauts.
(6) Personnages grotesques.
(7) Archet.
(8) A l'improviste.
(9) On frappa à coups redoublés.

l' chambe, ine idèie lî moussat ès l' tiesse. Sins astâge, elle el mettat ène oûve : fant intrer les treûs crouffieûx chasconque divin ine houche, elle les y resserrat et chôkat les clé ès s' tahe. Çoula fait, elle dishindat l' montèie à pus habeie po aller dovri l'ouhe à Freûthier. Tot disgâdelé (1) et fant des oûie comme on gris chet cicial adârat ès poice.

— Quî qu' c'est qu'est ès m' mohonne? dimandat i : Idelette li pèheresse [qui m'at raksût on pau pu lon m'at di qu'elle aveût veiou intrer ine saquî cial.

— Ine saquî ! respondat Baitri tot s' foircihant po cachî s' pawe, Idelette esteût sins fâte bablowe (2), ca j' n'at veiou noullu ; mais, si vos pinsét qu' ji vs aloûde (3), vos n' avét qu'à loukî vos même avà les chambe.

Bâduinet moussat ès l' toûr, allat awêtî à l' happe (4) dispôie li câve jusqu'à grinî et n' trovat rin. So l' arraîne qui s' feumme lî fat s'il esteût bin sûr qu'Idelette n'aveût nin volou lî fer ètiler quéque belle aweie (5), i pochat d' mâvasté so ses ptits grèies mustai tot dhant qui l' pèheresse apprindreût qu'on n' jowéve nin, sins esse chestiâve (6), des triole (7) à ine homme

---

(1) Hors de lui.
(2) Avait la berlue.
(3) Trompe.
(4) Précipitamment.
(5) Se moquer de lui.
(6) Punissable.
(7) Farces.

comme lu. Adon, dârant foû del mohonne sins si kdûre di barboter inte ses dint, i rprindat l' vôie del veie.

Tot dreût qu' Baitri el veiat èvôie, elle si pinsat d' l'aute costé dè trau wice qui les qwate boûf ont passé (1) et s'dishombrat d'aller vès les houche po les dovri.

— Haïe, dihat elle, tot lèvant l' covièke del cisse wice qui l' mestré esteût gìstré (2), haïe, disboulêz (3) m' sins astâge ! ca j'at happé, à câse di vos, ine sogne del pus vète tire.

Li croutlieûx n' respondat nin et dmanat sins crankì (4) ès fond del houche.

— Haïe don, vinez foû ! breiat Baitri tot 'l sèchant po on bresse.

Mais i n' si lèvat nin po çoula. Ci fout apreume adon qui l' dame di Freûthier s'aparçûhat qu'il aveût les oûie serré, li boke à lâge et qu'il esteût ossi blanc qu'on navai. Tote èwarèie, Baitri allat dovri ine aute houche : li croutlieûx resserré dvin esteût tot fin pareie qui l' prumî. Elle dovrat l' treûsème houche : c'esteût co l' même jeû. Prindant adon on ptit mureû, elle el elzì mettat dvant l' boke, mais l' glèce ni s' covrat d' nolle wapeûr.

— Binamé Diew, chawat elle li tiesse avâ les qwâre, vola qu'i sont stoffé ! Qui vat j' fer d' ces treûs coirps là.

---

(1) Hors d'embarras.
(2) Gîté.
(3) Esquivez-vous.
(4) Bouger.

Elle dolat ainsi tot li dmanant del joûrnèie tronlant les balzin â monde brut di foice qu'elle pinséve qui c'esteût si homme qui rivnéve. Elle tûsat et ratûsat po qwèri on bokâ (1) por wice qu'elle si polahe wêner foû del tricoisse, mais, tot qu'elle (2) ni mâquahe nin sovint d'ine pèce à mette â trau, li toûrmètène lî rindéve po l' moumint l' tiesse comme èmaquerallèie et vûde di tote èhowe (3). Cièle, elle eûrit l' timps long, mais i n'y-at nou timps qui n' vinse et nouk qui n' si passe. Li nute kiminçîve à toumer qu'elle esteût assiowe adlez l' finiesse ni savant à qué saint s' rikmander : so l' mème trèvin, elle oïat ine rauque voix qui chantéve ainsi ès l' rowe :

Lâges spale et deure sicrène,
Boutans foirt et boutans reûd,
Grossès hesse et plate bodène,
C'est çou qui fait l'homme vigreûx.

Elle tapat ses oûie â dfoû et veiat on tolu (4) qu'aviséve so l' houpe di guet (5) : po l' mons, s' trovéve-t-i pètoïe (6), ca c'esteût tot fant torate qwate ascoheie vès l' linche costé et torate qwate vès l' dreût qu'i rotéve so l' veie.

— Oh dai, dhat Baitri, c'est Làrgosse !

(1) Issue.
(2) Bien qu'elle.
(3) Aptitude.
(4) Individu.
(5) En goguettes.
(6) Gris.

Mais quî esteût c' qui Lârgosse et d' wice vinéve-t-i ? c'est çou qui n' nos dûreût nin mâ d' savu po bin comprinde çou qui vat sûre.

Lârgosse esteût ine apoisse (1) dè pus mâvas gâdin (2), on losse, on halecoti, on boubèr, on dmeie jôkrisse (3). I s' dihéve dè mesti des bonteûfoû et s' n'enn' aveût i wère miné nol aute qui d' vinde des boignes chet drî les mèneûx. Baitri 'l kinohéve po 'l avu veiou à mon s' père wice qu'il aveût ovré comme marapou (4) jusqu'à çou qu'les goveneûx avahît kmandé qu'on 'l rèvoiahe. Po l' moumint i rivnéve di Saint-Amadou wice qu'il aveût stu obligî d'aller po s' rihurer d' saqwantès ptitès calinereie. Tot dreût qu'il aveût rintré à Lîge, il aveût fait ine toûrnèie à mon totes ses knohance po copiner so çou qu'il aveût veiou avâ ses vôie. Li joû qu'i passat ès Wez, il aveût stu à Grivegnèie veie on camurade qui lî aveût fait beure deûs treûs lohet (5) d' ragognasse (6). I rivnéve sins tûser à rin, qwand, nin lon d' Pèveie, i rescontrat Olivî. Qu'alléve Olivî fer d' ci costé là ; alléve-t-i mutoi po saï d'aparçûr Baitri ? çoula n' deût portant nin dner baicôp del jôie di veie si maion divnowe li feumme d'ine aute ; mais in' y-at des dolintès

---

(1) Apôtre.
(2) Acabit.
(3) Nigaud.
(4) Manœuvre de tanneur.
(5) Petit verre.
(6) Mélange de différentes liqueurs.

gint qui trovet dè plaisi à èvilemer leû plaie : Olivî esteût i di cisse tire là ? nos n' 'nuès savant rin, mais çou qu' nos polant acertiner, c'est qu'i s' trovat béche à bèche avou Lârgosse.

Cicial arràinat so l' còp l'apprindisse et kminçat à lî raconter les advinteure di s' voiège; mais Olivî, qu'aveût p'chî veie ses talon qu' sesbèchette et qui volève esse tot mièr seû po si rpahe sins èhale di ses amoreûx ràvion (1), lî présintat ine pèce di doze sooz tot lî dhant d' s' aller remouî l' gerson (2).

— Eie, respondat l' chawet (3) tot agriffant adiètemint (4) l' pèce, c'est vos qu'est l' pére des doze (5) ! vos n' sàrît creûre kibin qu' vos m'ettaitihét (6), ca j'at si assotèiemint seû qui j' beûreût cièke et tonnai. Diè vôie qui vosse pèce fruge (7) por vos comme por mi et qu' ji v' pôie rinde coûrtaînement (8) quéque sièrvice po v' mostrer m' riknohance.

Çoula di, Lârgosse plantat là Olivi et dârat comme ine fliche ès l' taviène dè houlé bâdet qui n'esteût qu'à sîhe ascoheie di zel. Savant fait siervi ine sopène di bonne vîle haiteie dasse (9),

---

(1) Rèveries.
(2) Gosier.
(3) Importun.
(4) Agilement.
(5) L'homme par excellence.
(6) Causez de satisfaction.
(7) Fructifie.
(8) Prochainement.
(9) Bière forte.

i paiat l' càbartresse avou les doze sooz, houmat l' bire à ptits goûrgeon et s' kipagnelat (1) pichotte à migotte (2). Adon qui l' sopène fout vùde, i grawat ès s' tahette, trovat qu'elle esteût comme li sopène et s' lèvat tot sospirant. Et vormint, divin on si fèle sipanihège (3) di mannòie qu'aveût i co à fer à houlé bàdet? Li pus sège esteût di s' wèner foû del tavìene et d' rapprèpi weidiège (4); c'est çou qu'i s' résoùdat à fer, et, c'est adon qui, prindant l' vôie qui mòne vès Wez, i passat adlez l' toûr dé signeûr Freûthier.

Baitri bouhat so l' veûlire, fat sène à bouteûfoû d' s'arrester et lî allat dovri l'ouhe.

— J'at, lî dhat elle, on messège à v' fer fer.

— Ji sot bin à vosse siervice, respondat Làrgosse tot halecotant.

— Kibin fàreût i qu' ji v' dinahe po m' taper on moirt ès l'aiwe?

— Diem, diem, respondat l' saulèie tot s' hoûpiant l' tiesse, c'est on haiâve messège qui cila! ca s' on m' resconteure on m' prindret po on moudreûx.

— Haïe! ni seîz nin trop vìreûx, ji v' douret çou qu'i v' fàret.

— Ah bin, i m' sonle qui po fer ine si faite keure, i m' fàreût bin trinte griffon (5); ca, à vrèie, ji risquèie d'y lei mes ohai.

---

(1) Se grisa.
(2) Petit à petit.
(3) Privation.
(4) Retourner au logis.
(5) Ancienne pièce de monnaie.

— Trinte griffon rin qu'po on moirt. Ah, ji veût bin qu'nos n'poirrant fer nolle handel essonle ! Li boïe m'abatte si j'at pu d'vingt griffon ès m'tahette ?

Ciète, elle ni boûrdéve nin tot dhant çoula ; ca, ces vingt griffon elle les aveût appoirté d'à mon s'pére : màie Bàdinet ni lî aveût rin dné et dvint tos les ramhiège (1) qu'elle aveût fait avâ l'toûr, elle n'aveût nin rescontré on dnî. Mais les vingt griffon, qwand mème Làrgosse s'enn' âreût continté po l'dihaler d'on moirt, estît co bin lon d'fer s'compte, pusqu' in' y-aveût treûs coirps à poirter ès l'aiwe. Tot-ène-avette (2), les feummereie ont treûs toûr pus qui l'diale et l'dame di Freûthier, après s'avu ratûsé ine pitite happèie, dihat à bouteûfoû.

— Jans, binamé homme ! fez m'li plaisi d'm'ahessî po ciste argint-là : ji vs ès sèret riknohante tote mi vikàreie et si j'at co mesâhe d'ine saquî po quéque mon displaihant messège, ji v'mettret ène oûve et vos vierrét qu'vos n'y pièdrét rin : di pus, ji qwîrret si j'nat nin co ine saquoi à v'dîner po l'rawette.

A l'fin, li bouteûfou, veiant qui d'mander pus, ci sèreut qwèri sîx pîd ène on mouton, fat accoird po vingt griffon : i s'ègageat, tot mettant ine pîrre â cô dè crouffieûx, à sogni à çou qui l'coirps dishindahe à fond d'l'aiwe et y dmanahe.

(1) Fouilles.
(2) Toutefois.

Làrgosse prindat l'paquet so si spale, s'ahessât d'ine coide et s' enn' allat.

Dismètan qu'il esteût èvòie, Baitri s'mettat à l'ovrège po fer cangî à l'vûde houche di plèce avou eune des deûx aute : c'esteût des pèsants boket à ktourner, por li deûxème ; ossi ni fout c' nin sin fer feû des qwate patte et del quowe qu'elle adiersat à fer cisse discange. Tot estant bin ès tesse (1), elle rawàrdat qui l'bouteûfoû rintrahe.

Après ine pitite happèïe, vola noste homme qui rouffèle (2) jùsqui so l'pas d'gré (3) tot disgogî (4) di çou qu'i fat fer dinkter (5) ine belle pougnèie d'àrgint, mais l'dame di Freûthier el riçûhat tot strègnemint (6).

— I m'sonléve, lî dhat-elle, qui ji vs aveût veiou èpoirté l'coirps : sins fàte qui j'm'at mari pusqu'il est todi cial.

Tot dhant çoula, elle dovrat l'houche et mostrat l' deûxème crouflieûx stindou à fond. Lârgosse fat des oûie comme des sarlette (7) et kiketat (8) saqwantès gagouiereie (9).

---

(1) En place.
(2) S'élance.
(3) Palier.
(4) Réjoui.
(5) Sonner.
(6) Sévèrement.
(7) Salières.
(8) Balbutia.
(9) Bredouillements.

— Pa, dhat i à l' fin, ji v' pout bin acertiner qui j' lî at fait fer l' plonket â fin fond d' l'Oûthe avou on cawiai â cô. Ji n'y comprind rin, i fât qu' ji seûie sègnî dè Pâcolet (1).

—Vos m'avét portant promettou d'el neî comme i fât.

— C'est bin vrêie et ji n' vout nin margouler (2): j'el vat co rsaî, et, po qu'i n' pôie rivni à dzeûr di l'aiwe, ji lî lôieret à l' hanette li pus grosse pîrre qui j' poirret trover.

Li bouteûfoû prindat so ses spale li coirps dè deûxème croufîieûx et 'l èpoirtat.

Di timps et d'heûre, Baitri s' dishombrat d' fer l' mème jeû qu' torate et d'ahierchí l' treûsème houche ès l' plèce del cisse qui Lârgosse vinéve di vûdî tot rchôkant cissecial wice qui l' treûsème esteût; adon elle s'assiat jusqu'à çou qui l' bouteûfoû rivnahe : li rawâde ni fout nin longue.

— Po ci côp là, il est bin dvin, dihat Lârgosse tot rintrant; j'el at loî à on cawiai d' pus d' cinqwante live : qu'i s' kitape tant qu'i vout, i n' s'ennès dhaleret nin.

— Il est co portant cial, respondat l' dame di Freûthier tot dovrant l' houche.

Lârgosse dimanat tot paffe d'èwareure, riscoulat d' treûs ascoheie, fat l' sène del creûx et dhat :

---

(1) Ensorcelé.
(2) Tricher.

— Diale mi rnoïe, c'est trop foirt ! J'ennès vat ; ji n' vous pus m' emnès mèler qwand bin même ji dvreûs pièrde mi wâgnège, ca j'at fait accoird po taper ès l'aiwe li coirps d'on moirt homme et nin l' ci d'on maquerai.

— Pa ci n'est nou maquerai, dai !

— Ji v' dit qu' sia mi, qui c'est on maquerai, et onk, qu'est si téllemint èlettré so l' live Agrafà, qu'il at l' tictac po s' fer raviker !

Baitri veiat bin qui l' bouteûfoû, di foice qu'il esteût spawté, àreût volou qu'on lî mettahe li marchî ès l' main. Aoureûsemint por leie, i féve neûr wice qu'elle si pierdéve.

— Kimint don, binamé gros mâie, dihat-elle, sèrît v' assez loigne po dishîffrer ine sifaite deieûte (1). Qui v'costret-i di rsaî ine treûsème feie. N'est-c' nin à treûsème còp qu'on veût les maisse? Cicial sèret apreume li còp àx geie. Ine feie qu'on at magni on diale n'ès pout on nin ossi bin magnî deûx. El voirît v' leî ès l' pèle fâte di crâhe? Pusqui vos avét pochi oute dè leùp, pochîz por oute del quowe. Jans, loukiz à m' dihaler po l'bon d'ci moirt là ! N'aîz nolle pawe : po v' waranti d' tot èmaquerallège ji v' vat d'ner on scapulaire qui vos poirrét roter avou franc comme on tigneûx.

Tot fant qu' Baîtri battat sûteiemint del gève, elle provat à Lârgosse qui si ch'và n'esteût qu'ine biesse. A l' fin des fin, noste homme si leiat à

(1) Aubaine.

dire si bin qu'i s' résoûdat à bâhi l' gate inte les coine (1) : i chergeat l' coirps so s' cô, prindat çou qu'i lî falléve sins roûvî li scapulaire, qwittat l' mohonne et rotat vès l'aiwe d'Oûthe.

Li dame di Freûthier allat s'aspoî à l' finiesse. Après y avu dmanou atoû d'on qwart d'heure, elle oiat roter deux gint so l' rowe : ine homme vinéve dè linche costé, ine aute dè dreût; li prumî d' zel esteût l' ci qui rotéve li pus rate; il apprépat l'ouhe ès dreûzeur (2) et mettat l' main so l' batta po l fer resdonder. So l' même trèvin, li vint soîlat â lâge les nûlèie qui covrit l' cîr : ine loukrotte (3) del baité vnat toumer so l' soû et fat rglati comme ès plein joû l' crouffe di Bâduinet. Di foice qui l' jaloserèie el kichessive sins lî leî nou rpois, Freûthier aveût roté po rivni ossi reûd qu' ses ptitès skeie 'l lî permettît. Ehandi di s' coûsse, il aveût disfait s' mantai et i 'l poirtéve so s' bresse.

Baitri n'aveut nin co l' tiesse foû des strain avou l' rintrèie di si homme. Tot s' veiant manecèie di s' ritrover dvin ine mâssèie bouèie, elle rikminçat à happer co ine feie li hisse, ca Lârgosse alléve sûr rintrer et qu'enn' alléve-t-i advini ?

Bâduinet qu'esteût bin lon di s' doter qu' l'ouhe n'esteût nin serré bourrinéve todi èvôie

(1) Faire une chose désagréable.
(2) Directement.
(3) Lueur.

tot argouant (1) dvintraînemint s' feumme qui n' si dishombréve nin d' lî vni dovri. Dismètan por, vorcial li bouteûfoû. Tot apprèpant l' mohonne Lârgosse veût ine saquî so l' soû ; i doûveure ses lârmîre â pus lâge, el louke et s' el rilouke tot tapant s' tiesse hare et hotte : nônna cièle, i n' si marihe nin, c'est bin ine crouffe qu'il at dvant les oûie.

— Ah, vîreûx potince di maquerai, breiat i, vo t' rilà co. Rawâde on pau ; po esse sûr qui ti n' mi pôie pu jower nolle dondàine, ji t' vat magnî l'âme et dzawuré l' coirps !

Tot dhant çoula, i rascoiat on doblai (2), et, mettant totes ses foice ène oûve, i 'l hinat (3) so l' tiesse di Freûthier. Cicial ni houlpinat wère po fer s' dierrâine clignette : i toumat comme on malkai so l' soû.

Baitri, qui wètîve à l' finiesse, accorat tot rdohant d'èwareure et tot jondant les main.

— Il est aksût, po ci côp cial ! dihat Lârgosse tot ettait.

— Binamé Diew ! chawat l' dame di Freûthier tot dreût qu'elle fout on pau assouâgeie.

— Vos polét esse pâhûle, qui j'èrawe si s' ragraweteie (4) mâie ! J'el at toué mi même : loukîz, (Diu wâde l'akseigneur) (5), il at l' ca-

(1) Invectivant.
(2) Moellon.
(3) Lança.
(4) Se rattrape.
(5) L'indiquant.

bosse tote ène ine blesse (1) ; l'âme lî at sprichî (2) foû avou l' ciervai.

— Malhureûx ! qu'avét v' fait ?

— Kimint çou qu' j'at fait ? Ji compte bin avu wâgnî mes vingt griffon : est c' po çoula qu' vos fét tant d'anechou (3) ?

— Mais c'est mi homme qui vs avét moudri.

— Voste homme, aoi dai ji v' creût ! c'est ine saquoi qu' vos m' dihét po n' nin m' paî, nèdon ?

— Tins, tins, respondat l' feie dè paisselî, vola tes aidan ! sâve-tu â pus rate : qu'on n' ti veûsse pus cial et louke à tni t' gève bin cloiowe.

Et sèchant les vingt griffon foû di s' tahe, elle les lî tapat dvin les tâsai (4) d' ses main.

— Aoi, mais vos m'avit co promettou ine saquoi po l' rawette, fat Lârgosse.

— Prinds por çoula, dihat-elle, tot lî dnant l' mantai d' Bâduinet, et si ti n' ti wêne nin tot dreût foû d' mes oûie, ji t' vat fer apougnî comme on moudreûx.

Li bouteûfoû disboulat sins s'el fer dire ine treûsême feie.

Adon Baitri s' mettat à choûler d'ine tèlle foice qu'elle rèvintat tot l' bârenège : on l'oiéve dispôie Bèche jusqu'à Grivegnêie. Quéques borgeûs qu'estît avâ les vôie âtoû d' là accorît et s' el trovît qu'elle si dishîveléve (5) avou l' coirps di

(1) En dissolution.
(2) Jailli.
(3) Façons.
(4) Paumes.
(5) S'échevelait.

si homme so ses g'no. Elle elzî racontat kimint Freûthier, tot estant qui rintréve ès s' mohonne aveût aiou l' tiesse sipieie d'on côp d' pîrre; elle elzî mostrat l' doblai qu'esteût là tot dsôneté, et, sins tûser à çou qu'ennès poirreût advini, elle elzî akseignat di qué costé qui l' moudreûx s'aveût sàvé.

Les borgeûs lî acertinît, tot fant des aguine (1), qu'il estît âhe d'el aidî d' leûs siervice, et, dismètan qu' treûs d' zel corît après Làrgosse, les aute apougnît l' gintilomme et s' el poirtît so on lét. Çoula fait, i mettît leû loquince ène oûve po saî d'assouâgî on pau l' displi del dameselle; tot-ène-avette, i n' polît adiersi à lî fer horbi ses lâme; et ciète, ci n'esteût nin qu'elle fahe li maqueralle, ca elle esteût bin dlouheie : mâgré qui l' loignereie dè bouteûfoû fouhe li càse del moirt di si homme, i lî sonléve qui cisse moirt là rispitereût todi sor leie et qui s' consciince lî ennès khagnereût tote si veie : qu'aveût-elle avou mèsâhe, pinséve-t-elle, di houkî les treûs crouffieûx; c'esteût on maket qui lî alléve coster s' pâhûlisté.

Leiant doler Baitri, les borgeûs s' mettît à sèchî l' lét ès mitan del chambe, i 'l arringît comme on scanfar et s' esprindît des bèneiès chandelle. Tot dreût qui ces appontihège fourît fini, les cis qu'avit corou après l' moudreûx rintrît tot rappoirtant l' novelle qu'i n'avît veiou

---

(1) Démonstrations exagérées.

noullu. Il avisat qu' Baitri n'accomptahe wère leûs messège : di foice qu'elle si mâgriîve, i n' rascoît d' leie nolle aute response qui des pîlège (1). Elle n'esteût nin mons dvintraînemint bin ettaite ; ca qu'enn' âreût i advinou si Làrgosse aveût stu raksût et s'il aveût raconté tot. Elle rimerciat l' binamé bon Diu di lî avu sèchî cisse sipène là foû dè pîd et kfessat qu'elle divéve ine vôie à Saint-Lînâ.

Li leddimain on fat â signeûr di Freûthier ine ètérremint sins pareie : nos 'nn' arît po trope di timps à dîre li priestreie qui s'y trovéve, à pâreler des plorâ, des poirteûx d' hache (2), del quowêie di bribeûx et d' calefurtî qui sûhit tot fant l'èqwance dè dire leûs pâtenosse et à discrire li wahai qu'esteût si bai, qu'on dhéve qui Bàduinet, â pus qui qwand il aveût stu hanter, n'aveût mâie aiou ine sifaite mousseure.

Es ci timps là, dvin les manège, c'esteût l' dierrain biergî qui rascoîve totes les palette et Baitri s' trovat, à leie seûle, héritîre des bin d' Freûthier. Durant ine happêie di saqwantès samàine, elle dimanat co foirt grèvèie; mais, après qu'elle eûrit fondé des messe po l'âme di si homme, si consciince kiminçat à s'ackeûhît et s' elle rihappat l' banstai â pèce (3). Elle qwèrat à s' distriî; po y avni, ci n'esteût nin ciète li stoffe qui mâquéve à si knoïe : elle si volat duer

---

(1) Lamentations.
(2) Flambeaux.
(3) Elle reprit courage.

l' binâhisté di rlouki totes ses richesse et s'allat porminer avâ ses chestai et ses cinse. Çou qui lî dnat l' pus d' plaihance, ci font d' raller à mon s' pére : là, elle ritrovat Olivî l'agali et siervûle valet, et, comme l'amor est, serlon qu'el dit l' grand Simon (1) on ptit maquerai qui n' piède mâie ses dreût, dè côp qu'elle si trovat foû d' doû, elle el siposat. Ci fout ainsi qui l' paûve apprindisse divnat on riche signeûr et tos les cis qu'el kinohit 'l lî coît (2) bin.

Novimbe 1865.

Gustave Magnée.

N. B. Le sujet de ce conte est tiré d'un ancien fabliau.

---

(1) Simon de Harlez.
(2) Souhaitèrent.

LÉGEINDE.

Malhureux pére,
Divins t'colére
Ti m'as mâdi.
Cial po todi
Ji so mettowe :
Mi cour si mowe !
Dièw ! fait qu'Rogî
M'è vinsse sèchî !

Mâgré mes lâme,
So l'foi di ti âme
Et so l'sainte creux
Qui m'mére aveut ;
T'a juré qu'mâïe
Ji n'areus t'pâïe ;
Ji deus souffri
Cial ! et mori !

D'ine tour di pîre
Ciss coûte priîre
Vinéf chaque joû
S'fer ôr ad'foû ;
Et l'Moûse rôlêf
Et l'aiwe hoûlèf
Ax inviron
Di cisse prihon.

L'infortunèe
Là èchainnèe
Esteut Lison,
Feïlle d'on baron.
On frut d'l'amour
Divins cisse tour,
L'a fait r'tròcler
Di s'pére màvlé.

Chaque matinèe
Jusqu'à l'vesprèe
Li baî clér joû
Vint lûre âtou;
Main l'prisonnîre
N'a nolle loumîre;
Jamais l'clàrté
N'vint l'esblaweter.

Divin si d'meure,
Todi tote neure,
Çou qu'elle ètind,
C'est l'brut dè vint,
Et les châwoitte
Et les mizoitte,
Qui v'net chawé
Es meur trawé.

Main so l'rivage,
A brut sâvage,
Les coide es l'main
Tot à matin
In homme pahûle
Qu'on drap rafûle,
Tape ses herna
Todi vers-là.

Chaque joû l'même plèce
Riveut ses nesse.
Il r'vint todi
Vès l'meur neurci
De l'tour mâdeie ;
Et à l'nutèie
Il fait faccion
Atoû d'l'âbion.

Li cour ès ponne,
Il pleure, il tronne.
Es-n-on wahaî,
L'tour dė chestai
Resserre es vèie
Jòne et haîtèie,
Li belle èfant
Dikoilihant.

Qui est cist-homme ?
Sins qu'on vs'el nomme
Vo d'vez songî
Qui c'est Rogî
Des heure tot frèhe
Il d'meure à l'pèhe,
Loukant l'mossai
Dé vîx chestaî.

Sovint tot pâle,
Et l'mène brûtâle,
Près d'lu mâssî ;
Vint l'vîx poirtî
De l'tour serrée
Wisse qu'est murèe,
Li ciss qui vout
S'sâver avou.

Rogî lî donne
Chaque joû n'coronne
Et quéqu'feïe pu,
Po savu d'lu
Si l'feumme qui wâde
N'est nin malâde
Et s'l'heure vèret
Qui lî jaseret.

On joû de l'cise
Il lî prind n'crise.
Rogî d'on côp
To l'fant bin sô
Aveut es s'vèrre
Jeté l'mystère
Qui l'fef flâwi
Po l'èdoirmi.

L'âme rèjouwèie,
A pus habeïlle
Il prind doucemint
Si clé qui pind
El l'jôïe â cour,
Il monte es l'tour
Et sèche Lison
Foûs di s'prîhon.

Leïe quâsî moite
Sintant qu'on l'poite,
Braît, doux Jésus !
Ji n'es pou pus.
Fét donc qui j'moûre,
Si d'mes amoûrs
Li sacramint
N'lôïe li sermint.

Main, à si oreille,
Ine voix dit : Feïlle
C'est mi, c'est mi
Qui v'vint koiri.
Puis so n'barquette
Qu'est là tote prète
Les amoureux
Vont tos les deux.

Li vint soffelle ,
Rogî et s'belle
Sont èpoirté
D'in aute costé.
Et l'aiwe èmonne
Li cope ès ponne
Wiss' qui porrant
Rire tot s'aimmant.

On-z-ôt l'tonnirre ,
Et l'aloumîre
Vint l'sespaweter.
Ine grande clârté
A lon s'mosteur ;
Li cîr est neur,
Il fât priî
Po l'asswâgî.

Magré l'orège
Sins piède corège ,
Il espèret
Qu' Diew les aîdrê ;
Main l'barque lègîre
Vat à l'avîre
Et l'aiwe â fond
Vint à bouillon.

Veïant leu sòrt,
Ces deux trésor
Si bènihet
Et s'abresset
Po l'dièrainne feie.
Leu vicârèïe
Est v'nowe à s'fin :
Diew ! quél iourmint !

Là, cour contre cour
Sins nou sécours,
Il n'vèïèt pus
Qu'l'aiwe qui sont d'sus.
Il fet n'priire
Qui monte à cîr,
On-z-ôt gèmi!
Tot est fini!

Puis l'aiwe mahèïe
Rid'vint ûnèïe
Comme on mireu.
Li cîr tot bleu
Si rapâwetée,
Li steule blawetée,
Et n'leune d'argint
Vint r'mette li timps.

Après l'timpesse,
Leurs coirps di glèce
Essonne loïs
Comme èlahîs
Vinet so l'boird,
Et les deux moirt
Sonlît parlant
Comme des vikant,

L'histoire rappelle
Qu'on fat n'chapelle
Là so l'gravî
Wiss' qu'il estît,
Et qu'on priesse
Y vint dire messe
Po l's'amoureux
Qu'sont malhureux.

Chaque joû qui lome,
Qwand l'nute atomme
Atoût d'l'âté,
On veut volter
Ine doûce loumîre
Qui d'vint foumîre
Et r'monte doucemint
Qwan l'aîreur vint.

C'est les deux ombe,
Qui d'zeus leu tombe
Volet prugî
Leu p'tit pèchi;
Et v'net es ponne
Todi essonne
Prîî l'baron
Po leu pardon.

J. G. Delarge.

DANSEZ MES P'TITS ANGE.

Air : *A la façon de Barbari.*

Dansez, dansez, mes p'tits èfan
    Profitez de l'jònesse ;
Vos n'ârez nin todi dîh an
    Po garni vosse belle tiesse ;
Vos d'vèrez vîx, ji l'espère bin !
Dansez, mes p'tits ange, profitez d'vosse timps :
Comme l'âbion, l'jònesse en n'eva
    Tra la la :
Et les bai joû sont revolés,
    Vo l'veurez.

Qwan vos ârez l'age di raison
    V's ârez co cint ideïe,
On n'veurè pu r'lûre so vosse front
    Les rôse frisse et jolèïe.
On v'fret studî l'grèc et l' latin :
Dansez, mes p'tits ange, profitez d'vosse timps :
Comme l'âbion, l'jònesse en n'èva
    Tra la la
Et les bai joû sont revolés,
    Vos l'veurez.

Ac'te heur', po on rin, vos riez,
    Vos avez l'cour plein d'jôïe,
On-z-a bon di v'vèï joué
    Ax respounettes so l'vôïe ;
Pus tard, on n'vis y lairet nin :
Dansez, mes p'tits ange, profitez d'vosse timps :
Comme l'âbion l jònesse en n'èva
    Tra la la
Et les bais joû sont revolés,
    Vos l'veurez.

Vos v'dotez bin pô de tracas
D'on bon pére, d'ine bonne mére
Qui po v'cachî leus imbarras
Vi cachet leu misére.
Di tot çoula, vos n'veïez rin;
Dansez, mes p'tits anges, profitez d'vosse timps:
Comme l'âbion, l'jônesse en n'èva
Tra la la
Et les baî joû sont rèvolés,
Vos l'veurez.

On timps vèret qui vos direz
Ax aute çou qu'ji v'dist hoûïe,
Et di m'chanson vos v'sovèrez
Qwan j'âret l'tèrre so l's oûïe.
Vos n'chantrez pus si joïeusement!
Dansez, mes p'tits anges, profitez d'vosse timps:
Comme l'âbion, l'jônesse en n'èva
Tra la la,
Et les baî jou sont rèvolés,
Vos l'veurez.

Les ci qui vèront après vos,
A l'fin diront pareille
A nosse tour nos avans turtos
Quéque baî joû d'vins noss vèïe;
Il passet vite mâlhureusemint.
Dansez, mes p'tits anges, profitez d'vosse timps:
Comme l'âbion l'jônesse en n'èva
Tra la la,
Et les baî joû sont rèvolés,
Vos l'veurez.

J. G. Delarge.

Li vîx Sodârt.

TRADUIT DU FRANÇAIS.

Doviez l'poite, il fait nute et l'nivaïe est stârée.
Il fait blanc tot costé, ji n'veux pu nou pasay ;
J'a freud, ji mours di faim et ji r'vins d'à l'armée,
Doviez à vix sôdârt, li poite di vosse chestai.

Etindé-v' l'aiwe qui hoûle? coula m'côpe li corège,
C'est trop foirt à passer po on vix homme comme mi,
Ji pinsef vèïe dimain li clokî di m'viège,
C'esteut dispôïe vingt ans! mi fâreut-il mori!!!

Ji sos-t on vîx sôdârt, j'a doirmou d'sos les tinte,
A biwac, à l'gealée, so l'affût d'on canon ;
Main hoûïe, ji sos trop vîx, ni m'lèvîz pu ratinde
Doviez l'poite de chestai, Diêw bènih'ret vosse nom.

Main qui fât-il qui ji faisse? li poite dimeure serrée,
On n'ètind nin mes plainte, on n'vout nin les oyî ;
Ji veut portant l'clarté d'ine chandelle alloumée
Qui prouve qu'il gn'y a des gin qui sont èco so pîd.

Il fârè bin qui j'rotte es l'wâde de l'Providince.
Binamèie sainte Marèie, protégez l'vîx sôdârt ;
Et, si ji r'veus m'païs, vos ârez po r'compinse
Li creux qui j'a r'çu des mains de prumî Bonapart.

Et vos, ingrât seigneur, vos qui refuse l'âmonne
A ci qu'a combattou po sut'ni vos bons dreut,
Ji sohaite di to m'cour, qui vos n'ayîz nolle ponne,
D'avu serré voss' poite à l'voix dè malhureux !

Li lend'main, on vèïat exposé à l'gealèie,
Li coirps d'in ètringîr à mitan èrâlé,
Il t'nèf ine creux d'onneur es s'main freude et glacèie :
C'esteut de vix sôdârt li cadâve ègealé !

J. G. Delarge.

Ine Porminâde di Maïe.

Nos estis l' qwinze di maïe , on dîmègne à matin .
Onk di ces baîs dîmègne qui ramône li prétimps ,
Qwand l'aronche à noss teut vint apprester s' nièie,
To r' novelant les sermint qu'elle fat l'annêie passêie,
Qwand l' roupeie, li fâbitte, li masinge et l' pinson,
So l' fleur di l'ardispenne fît éteinde leu chanson..
Li belle diérainne siteûle si distindéve à cîr :
A pône si , podrî l' thiér, li solo tot ètîr
    Nos mostréf ses prumîs rayon ,
Qui déjà foû di m' lét, ji waîve ès l' rosèie .
Qui s' mosteure so nos pré comme des boule argintèie ,
    Divins les baîs joû d' cisse saison.

Li marguarite , li p' tite reine des prairêie ,
Mostrév' si fleur à l' douce clarté de joû ,
Et l'âlouette , âx nûlèie enaîrèie ,
Mariév' si chant â chant dè râskignou.

On p' tit doux vint sofflév' divins l' verdeure ,
Tot caressant l' tiesse des clajo dorés ,
Qui sonlêv' dire to spârdant leu senteure ,
Loukîz li roi dè prétimps d' vins les prés.

Li mohe-â-l' lâme , matinâle et genteille ,
Koirév' li souk so les lilas floris ,
Et , to passant , zunév' à mes oreille
Comme ine sainte âme qui monte ès paradis.

L'ouhaî joieux koirév' divins les four ,
Des p' tit fistou qu'il poirtéve ès bouhon ;
Et l' pére et l' mére à l'ovrège tour à tour,
Fît l' nid po r' çûr li frut di leus amour,
So les cohette , â mitan des jèton.

Li rôse tote frisse , li jacynthe et l' violette ,
Estît coviette di co cint p' tit pâvion ;
L'arrègne ès s' teule èwalpèv' li mohette ;
Divins les hièbe on z-oïèv' li cïette
Et l' viérmagnîv' li recène de wazon.

Disos l' cierci , flori blanc comme nivaïe ,
On-z-ètindèv' les fleur qui s' ditèchît ,
Vini so l' tèrre , blanki l' verdeure di maïe ,
Toumant doucemint comme li hâgne de l' moite paille ,
Qui l' vanneu chesse foûs des grain po l' netti.

L'aiwe to corant rondinèv' so les pire ,
Et l'asse de joû div' nèv' riglatihant ;
Li kwaïlle chantèv' et l' râlay sonlèv' dire ,
Po complèter cist hârmonèïe si fire ,
A brut de monde , essonne mèlans nos chant.

Divins l' fondreïe , li reine fèv' ses covisse ,
Et les pèhon froyît d' vins les clajot ;
Li wiseroû (1) même si r' mouèv' es sonkisse ,
Et l' boteille d'aiwe (2) mostrèv' si coronisse
Comme ine siteule dihindowe so les flot.

Tot d' vins l' nature chantèv' li Providince ,
Tot s' rimouèv' qwand tot soulv' doirmi.
So les semé , jusqu'à li p' tite simince ,
Bogîv' li tèrre tote seule sins assistince ,
Et tot doucemint si fèv' plèce po germi.

J'admira tot , dit l'homme , jusqu'à l' poussîre ,
Li coûr joïeux , j'èn n' èralla contint ,
Et d' vins mi esprit , ji fat ine coûte priîre ,
Qu' in ange so si èle poirta comme ine foumire
A pid dè trône dè Pére des ôrphilin.

J. G. Delarge.

---

(1) Ver qui vit dans la vase.
(2) Nenuphar.

US ET COUTUMES.

UNE JOURNÉE CHEZ L'ONCLE WATHY,

Rue... à Liége.

A MES AMIS.

Le moindre changement amène chez les enfants un plaisir indéfinissable ; la promesse de loger et de passer une journée chez l'oncle Wathy nous avait transportés de joie. Ce n'était pas la peine, direz-vous.

Pour ne perdre aucun moment du lendemain, nous avions demandé à pouvoir assister à la première messe de cinq heures. Or, ce beau dimanche de Pâques (avril 1820), vers cinq heures et demie, la messe n'était pas entièrement terminée, qu'un bruit sourd se fit entendre : une grande partie des assistants se précipitaient vers le maître-autel comme pour le prendre d'assaut. Cette confusion, ce trouble, ce brusque tapage m'épouvantèrent. Le prêtre se trouverait-il mal ? Le curé est-il tombé mort ? — Silence, me dit Bajenne, la servante, *Taihiz-ve*. Je fus rassuré en voyant une masse d'hommes et de femmes qui faisaient halte à la table de communion. Mais à peine ces honnêtes chrétiens étaient-ils agenouillés, qu'un petit vieux, traînant la jambe, les cheveux retombant sur le front, un vrai *Baptiste* enfin, vint ouvrir les deux portes du balustre en criant d'une voix ferme : « *Al'offrande, les gins qui fèt leux Pâques !* »

Un individu couvert d'un manteau noir parsemé de petites mouches rouges et tenant une baguette avait mission de mettre de l'ordre dans le cortége : « *Apontîz-ve*, disait-il, *on va bâhi l'platenne !* » Chacun se mit à fouiller ses poches. On se passait des liards, des *bouhe*, des *kopkenne*, des plaquettes de trois sous, enfin un peu de tout. Puis on se mit en marche, un à un, avec un peu plus de dévotion. Je crois bien que le bedeau ouvrait le défilé.—On a vite peur, n'est-ce pas, quand on est jeune. Je laissai tourner tout ce monde dans le chœur et je partis avec Bajenne.

A six heures du matin, nous n'avions plus qu'à penser aux jeux et à observer, comme font les enfants, la différence qu'il pourrait y avoir entre nos ménages.

En rentrant, comme partout, le feu flambait, l'eau de la bouilloire chantait ses premières notes ; parvenue à son degré de chaleur, elle servit à faire le thé, qui fut porté au lit de mon oncle. — Pas de différence à établir.

Vers les sept heures, toute la famille entourait silencieusement une table en chêne (forme carrée), dans la grande salle qui servait à préparer, à cuire et à manger les repas. Cette pièce était garnie d'armoires en vieux chêne incrusté, genre bahut. Une moulure du même bois, placée à neuf ou dix pieds de hauteur environ, formait un lambris et encadrait une tapisserie composée de centaines de petits carrés en porcelaine blanche à dessins bleus. C'est là qu'on habitait presque toujours ; là, on était toujours sûr d'y trouver quelqu'un et du feu

pour se réchauffer. C'est sans doute pour suivre la mode que mon oncle Wathy avait fait disparaître les beaux plats en étain clairs comme argent et les gros *posson* qu'on étalait à la muraille, pour placer un grand tableau représentant un déjeuner servi pour des chasseurs.

« Qu'on se dépêche, mes enfants, nous dit ma tante ; on sonne le premier coup de la grand'messe, il ne s'agit pas d'arriver trop tard. Voilà un rond de boudin ; finissez de boire votre café et que chacun prenne sa tâche. Vous, Françoise, habillez Clotilde et Justine ; et vous, Laurent, montez et aidez Joseph et Denis. Moi, je vais m'occuper de Michel et de Mathieu ; et vous, ma sœur, vous surveillerez les plus jeunes, n'est-ce pas ? Il ne fait pas froid, dit-elle, on pourra s'habiller comme en été ; du reste, tout est préparé depuis hier soir. Allez, mes enfants, et ne dérangez rien. »

Bajenne, la servante, suivait le petit régiment, qui défila comme par enchantement ; elle portait une grande quantité de souliers, des bottines à lacer garnies aux talons de petits fers à cheval. Sur ces chaussures, on avait étendu au pinceau une couche de vernis noir, qu'on fabriquait à la maison avec du blanc d'œuf et *delle warselle* (1).

Pour ce grand jour de fête, la maman avait préparé, sur les tables et sur les chaises, les belles chemises à jabots pour les aînés, les

---

(1) Qu'on appelait *dè lusse*.

pantalons clairs, les bottes *à plis* et les fracs à collet rond.

Les p'tits èfan, les jonès feye,
Il fàt qu'on s'aide ; on s'apponteie
Po l'grand'messe qui va sonner ;
Les p'tits, comme sofflés fou d'ine buse
On d'l'oû so l'solé po qui r'lûse ;
Divant l'ouhe il vont s'porminer.

N'oublions pas d'ajouter qu'une partie de mes petits cousins s'étaient échappés. Rapides comme le vent, ils étaient allés à moitié vêtus aux bords de la rivière, croyant trouver le fameux bateau en osier qui arrive quand les cloches reviennent, ou bien le dimanche de Pâques. Débordant d'espérance, leur jeune imagination assistait déjà à la distribution des *cocogne* (des œufs de Pâques) amenées par le léger bateau d'osier.

Nous croyions tous aisément ce que nos grands parents et les domestiques nous racontaient ; puis, tout honteux, on allait se cacher pour ne plus entendre les plaisanteries à l'adresse des petits compères attrapés. Le riche et généreux bateau n'était pas encore arrivé, disait-on, ou bien il était déjà parti. Enfin, sans trop le faire remarquer, on attendait toute la journée.

A huit heures, une voix se fit entendre : Vite ! vite ! mes enfants, on sonne le dernier coup ! *On sonne essonle !*

Après avoir donné un pas de conduite à mes jeunes cousines (Dieu ! qu'elles étaient belles, mes cousines !) je rentrai dans la pièce où nous avions déjeuné ; déjà les défroques, les effets de

nuit des plus jeunes avaient disparu. Plus de *jàgaux;* tout était remonté ; la salle était transformée de nouveau en grande et gaie cuisine. Une de ces dames préparait les petits légumes printaniers ; Bajenne pelait les pommes de terre; ma tante recommandait de faire *des fines pelures ;* on raclait les carottes pour le pot-au-feu classique : *crompire et recenne* avec le bouilli ; impossible d'y manquer. Le chien et le chat se disputaient l'écume du bouillon que notre bonne tante égouttait dans une écuelle en bois , placée dans un coin du grand foyer.

Tos les dimègne ès l'grande couhenne,
On oyév, haver les rècenne ;
Là c'est l'mame qui home li bouïon.
So c'timps là, li chet s'ragostéve,
So l'crâsse houm'resse qu'on li d'gottéve,
So des ohai ou des gruzion.

Entre huit et neuf heures, on voyait un individu qui allait d'une maison à l'autre, agité et pressant sous le bras gauche un bassin en fer blanc ou en étain ; au bout de ce bras pendait une petite bouilloire en cuivre rouge , qui paraissait très-lourde, car l'épaule gauche penchait de beaucoup, ce qui donnait à notre homme une allure toute de travers. Voilà bien des lignes pour désigner un barbier, d'autant plus que M. Théodore Tombeur , de la rue des Ecoliers, était encore plus reconnaissable que ses confrères...

Il me semble encore entendre les voisines de mon oncle Wathy, appeler leur mari à l'arrivée du barbier : *Lambrette? vocial Tombeur! Thomson, vinez ! Collard , vol' cial !* Lambert-r-r-re ! et bien d'autres.

Le barbier Tombeur était le vrai type du Figaro wallon ; et ce qui le faisait bavarder davantage, c'était son goût pour les petits verres. Mais soyez sans inquiétude : le balancement de son corps cesse dès que son rasoir touche la figure de son client.

Comme jé l'veus co, fåt qui j'mosteure
Li haute sipale d'å vîx Tombeur,
Tinant d'zo s'bresse li plat d'bârbî ;
A s'main pindéve li p'tite cokmâr ;
Qwand i rotte vite c'est qu'il est târd ;
I sét qu'il v'lai divins l'bourbî.
Ine feie intré, l'bârbî Tombeur,
Appontive rèzeu et sav'neure,
Et tot k'jâsant tos les voisin,
Tot racontant trinte-sih mesège,
Qu'il ploktéve divins nos manège,
I féve li bâbe à nos parint.

— Salut, Messieurs et Dames, la compagnie. (La compagnie, c'était moi, un bambin.)

—*Bonjou, savez.*—Puis, se débarrassant du plat à barbe occupé par un morceau de vieille toile qu'il plaça sur l'épaule de mon oncle, il déroula sur sa cuisse, en pliant le genou, un morceau de cuir noir et luisant, affila son rasoir et commença l'opération.

Pendant qu'il savonnait et qu'il passait son instrument sur le visage de mon oncle, presqu'en mesure avec le raclage des carottes, il passait en revue tout le quartier.

Ecoutons un moment le barbier de l'an 1820 : « Votre voisin Delle Houbotte a eu son habit » neuf *tot gâté* à la dernière cérémonie, *qwand* » *on tappe li curé à l'ouhe ; il a s'tu barboté di*

» *s'feumme.* C'est un ménage qui se remet sur
» pied, sav' vous ; sa fille *a strumé* une belle
» robe en demi-drap. — Eh Hubert Colleye,
» *donc tu*, je ne sais où il va le chercher, sav'-
» vous? Au moment où je le rasais, une ouvrière
» rapportait de belles chemises à jabots, et très-
» fines, sav'vous? On sait bien que le riche bras-
» seur du coin n'est jamais hors de là, que
» madame est beaucoup plus jeune que monsieur
» et qu'elle est encore *s'pitante.* Mais, voyez-
» vous, tout ça ne me regarde pas, moi, je vois
» beaucoup de choses; mais je ne dis jamais
» rien, sav'vous. C'est une femme bien conservée
» que madame Colleye, *po n'fenmme qu'a vèïou*
» *les Allié d'près, jusqu'âx Kaiserlik! sâf respect.*

Mon oncle, la bouche couverte de savon, ne pouvant parler, lui faisait signe de se taire ; mais notre bavard allait toujours:

» Le baron X. de Reudbresse, reprit-il, est
» rentré au pays; il y avait vingt-cinq ans qu'il
» était parti à l'émigration. Sa grande et belle
» maison est délabrée ; les peintures, les dorures,
» tout est saccagé! elle a servi à caserner et à
» loger les soldats étrangers. C'est vrai, sav'-
» vous? Le baron est ruiné; il donnait des leçons
» de français chez les Allemands. Je viens de le
» raser ; il n'a plus de belles pantoufles brodées
» en or, il portait de vieux pieds de bottes
» coupés de la tige. *Vos comprindez?* C'est triste,
» sav' vous, que la guerre !

» Pierre Moléus, Jean delle Rouwalle et
» Jacques Delhour nous sont aussi retombés de
» la Sibérie. Que n'y sont-ils morts, car ils re-

» viennent tout gelés et tout perclus. Au lieu de » venir aider leurs familles à se relever, ils en » vont grossir les charges. N'est-ce pas malheu- » reux de devoir aller se battre pour les grands » et forts pays ? Quand ils en réchappent, ils ne » sont plus bons qu'à languir et mourir. *C'est* » *portant vraie !* »

Après cette dernière nouvelle, j'entendis le barbier qui causait à demi-voix en remplissant sa bouilloire d'eau chaude et en remettant son bassin sous son bras. Le ton confidentiel m'intriguait ; je m'approchai d'un air distrait, en poussant une branche de buis à ma boutonnière, et je saisis les phrases entrecoupées que voici :

« Balthazar d'*à l'haute mohonne* est revenu » avec une femme de la Russie ; les uns disent » qu'elle est la fille d'un grand d'Espagne, » d'autres prétendent qu'elle a été vivandière. » Vous savez : a beau mentir qui vient de loin. » Il voudrait la renvoyer ; elle dit non, sav'vous. » On dit qu'elle trouve notre pays charmant et » beaucoup meilleur que le sien. Elle a bon » goût. N'est-ce pas ! M. Wathy. Il faudra bien » qu'il l'épouse. On lui trouvera une grande » famille en Autriche ou en Pologne. *Vos com-* » *prindez.* »

— Quel maudit bavard ! disait ma tante, n'a-t-il pas encore fini ?

Tombeur reprit en tenant le bouton de la porte.

« Mais tout ça ce ne sont pas mes affaires, à » moi ; je ne dis rien, sav'vous, mais j'en sais » bien, allez !

» A propos, j'oubliais de vous dire que Noël
» Blancjean avait abandonné Bertine, *d'â grand*
» *purnai ;* pauvre fille, n'est-ce pas? si jolie et si
» honnête! Si elle avait eu cinq ou six mille
» Carlus, il la prenait. Blancjean va *marier* (1)
» une vieille veuve qui a une jeune fille de dix-
» huit ans. C'est bien dangereux, sav'vous. *Qui*
» *volez-v? li veie a des aidant, paret. Elle a*
» *rach'té on p'tit covint bon marchî.* C'est vrai,
» sav'vous ?

La pêne de la serrure avait bougé; il conclut de la sorte.

» Votre confrère *d'â Blanc Ch'vâ* est bien
» maigri, allez! On se permet de laides farces
» dans le quartier. Faire croire à cet homme que
» la guerre allait recommencer et que nous
» allions redevenir français. Ça n'est pas bien,
» sav'vous. Ses joues sont tellement rentrées que
» j'ai dû, pour le raser, les faire ressortir à l'aide
» d'un cuiller. Je n'ai pas voulu me servir de
» mon pouce, parce qu'un jour j'ai été mordu.
» C'est vrai, sav'vous !

Puis notre barbier s'en courut en criant. « Mes-
» sieurs et Dames, serviteur, la compagnie,
» bonjour! *Déjà hût heure et d'mêie!*

Je suivis des yeux notre célèbre Tombeur qui se hâtait; en un clin d'œil il se perdit dans le long vestibule d'un autre client.

Pendant que l'oncle Wathy était allé se laver à

---

(1) Façon de parler toute liégeoise pour dire épouser.

grands flots au tonneau à l'eau de pluie, ma tante eut la complaisance de répondre à mes questions, et j'appris que le barbier était un brave homme, mais qu'il buvait trop matin et que le genièvre en forme de thé le rendait très-bavard; j'appris également qu'il était prudent de ne rien lui confier en fait de nouvelles, car, le même jour, un conte faisait le tour de la paroisse et se répétait à chaque *barbe*.

Il recevait de chaque pratique cinq à six florins de Liége par an pour venir trois fois par semaine; une barbe, chez lui, se payait 4 à 5 liards.

A dix heures un quart, j'allai attendre, à la sortie de la grand'messe, mes petites cousines. Le monde était en grande toilette, les hommes en habit, les vieillards en culottes de soie, recouvertes en partie par un long gilet à fleurs retombant sur le ventre. Les dames étaient si bien empanachées que j'avais trop peu de mes yeux pour les admirer.

— C'est aujourd'hui la grande Pâques, me dit ma cousine; les principaux de la paroisse vont porter leur offrande à M. le curé. N'est-on pas comme cela dans votre quartier?

— Je n'en sais rien, lui dis-je; chez moi je joue et ne remarque rien.

En retournant vers la maison, avec ma cousine, la plus jolie, je remarquai derrière nous deux paroissiens, habillés tout de neuf, qui étaient bien méchants ou plutôt jaloux, car ils me faisaient des grimaces et cherchaient à m'éclabousser. Déjà! il est vrai que ma jeune cousine était si jolie!

Plus tard, mes petits amis formèrent un complot : l'un de nous devait demander à aller sur la *Batte aux oiseaux*. Cela fut accordé. En face du rivage de la Barque de Maestricht, la foule était considérable ; il y avait là non-seulement les habitués, les amateurs d'oiseaux, de chiens, de lapins, de *spirou*, et les amateurs de cannes à buse (1), mais encore une quantité de gamins de toutes les classes de la société, remplissant le port, la Batte (2) et la rue Hongrée. Ces jeunes compères liégeois jouaient à toquer les œufs les uns contre les autres, *fèri â casser*. Chacun de nous avait reçu, selon la coutume, des œufs cuits durs et coloriés en rouge ou bien en jaune. Nous nous mîmes à jouer comme les autres, et toque, toque, toque ; mais nous étions trop petits et trop naïfs; nous perdîmes nos *cocogne* et nos *dimanches* (3). Il y avait alors des joueurs trop malins qui employaient la fraude et qui brisaient nos œufs naturels avec des coquilles remplies de ciment et de colophane, voire avec des œufs en marbre.

Si l'on pouvait revoir cette époque, ne fût-ce qu'un instant !.....

L'œuf brisé devenait la propriété de celui qui l'avait cassé ; puis les cris des revendeuses d'œufs cassés, les joueurs essayant les œufs sur leurs dents ; au milieu de l'étalage, la salière-

---

(1) Canne à vent.

(2) Emplacement du théâtre brûlé en 1805.

(3) La monnaie que les enfants reçoivent ou recevaient les dimanches.

omnibus remplie de poivre et de sel, plus un peu de jaune mêlé ! Il y avait tant de couleurs qu'il nous faudrait le pinceau de Teniers pour représenter la Batte un jour de Pâques. A défaut, voici du badigeon :

LI BATTE AX OU.

Houtez grugî tote les r'vindresse:
Habeye, c'est cial les pus gros oû !
I sont si gros qui les poun'resse
Ni polît nin les avu foû.

INE AUTE.

A deux aidans tos mes êtires,
Habeye ! à n'aidant mes s'pyîs ;
Qu'on prinss' li chûse comme à l'avire
Gn'a nin des pus gros so l'pays.
Vinez cial : ji n'les vinds nin chîr.
Habeye ! habeye ! cial mes èfants,
Les roge cocogne à deux aidant !

Loukîz l'sarlette mèleie di jenne ,
So n'belle coleur di peuve et d'sé ;
C'est l'oû d'à J'han ou bin d'à J'henne :
Onk après l'aute, il-z-ont passé.

On veyéve on vraie tapis d'hâgne,
Des roges, des roses so l'blanc d'ârgint;
On y magnîve pus qui so les wâgne,
Et s'y battéve-t-on bin sovint.

Les malin fît dè l'fraw'tign'reie ;
Tot bonn'mint, s'il v'nît à v'pârler,
C'esteut po z'ègagî n'pârteie
Avou leus oû bin margoulés (1).

---

(1) Coquille d'œuf remplie de colophane.

ON JOWEU.

Jan ! qu'est-ce qui fire ?
J'a s-t-ine oû qu'est deur comme ine pirre,
Voléz-v' fèri.
Vos, avou mi ?
Di tote façon, mi, ji v's les s'peie !
So u'heure ji v's ènnè cass'reus meye !

L'AUTE JOWEU.

Jan ! ponte so cou !
Ou ponte so ponte ?
Fèrez bin conte,
Vosse panse avou.

D'à meune voste oû... Qu'est-c' qui fîre ?
Jan ! cial, cou so panse à l'avîre.
Pan ! pan ! pan ! pan ! vos v'là battou !

— C'esteut l'oû margoulé d'so l'Batte
Qu'aveut cédé d'sos l'oû d'âgate.
C'est ainsi qu'on d'vint frawtigneu :
On jowe d'abôrd à l'bonne consciince ;
Mais n'feie qui l'ruse si mêle dè jeu
C'est l'dial qu'a v'nou semer s'sciince.

Pour regagner la demeure de l'oncle, suivons cette ligne de cabarets. Là, les pinsons et les linottes *(les ligneroû)*, ces chers petits oiseaux du bon Dieu, sautillent dans des cages trop petites ; ils ont été aveuglés par des barbares qui ont cru ainsi les faire chanter *davantage.* Quelques cages sont enrubannées ; elles portent des médailles, gagnées par ces petits malheureux aveugles. Oh ! les méchants hommes ! Plus loin c'est un caniche mal soigné, ce sont des chiens perdus, de toutes les espèces. Toutes ces

bêtes ont grand besoin d'être vendues pour avoir à manger. Entendez-vous ces cris de joie ? — *Vivât!* on fête un pigeon revenu le premier d'un long voyage. Il a gagné la pendule ! *Vivât! vivât! C'est l' bleu bîhe d'à Lambert ; vivât!* On entend partout : Madame, *ine tournêie* (1)!

Bon ! voici de gros mots, une grande querelle ; on se dispute : marchons.

— Voulez-vous acheter ce vilain corbeau ? on dit qu'il parle. — En face de l'enseigne du Pot d'Or, nous sommes arrêtés par un paysan ; il porte un énorme coq, laid, déplumé et fort vieux. Le porteur demande à l'aîné d'entre nous, de lire, à haute voix, un livret rempli de certificats signés, de vrai, par les joueurs et par des bourgmestres de la Hesbaye, déclarant que le dit coq, nommé Napoléon, borgne et n'ayant plus qu'un éperon, a été vainqueur dans quarante-sept combats ; qu'il a tué plus de trente de ses semblables, etc., etc. ! Le monde se rassemble : nous avons beaucoup de peine à nous échapper.

A midi et quelques minutes, nous nous retrouvâmes tous à la même table, plus une autre tante et une cousine qui avaient accepté à dîner. Grand-papa était indisposé.

Dois-je vous rappeler que nous sommes à la grande fête, le grand jour de Pâques ; qu'après le bouilli, *avou des crompire et des rècenne*, nous avons eu de la saucisse avec du chou?

---

(1) Des petits verres pour les assistants.

— Oh ! comme nous mangions ! Il y avait dix jours qu'on ne mangeait que du poisson ! Bajenne arrosait et tournait, de temps en temps, la broche placée devant notre foyer, on entendait un petit bruit de rotissage, un doux murmure qui charmait déjà.

Ensuite une dinde rôtie et farcie, placée sur un grand plat d'étain et reposant sur un bassin de même forme, rempli d'eau chaude, vint réjouir nos yeux. Après la bonne tarte aux pommes coupées par morceaux, mélangée de corinthes, enfin, la vraie tarte bourgeoise, pétrie de bon beurre et faite par ma tante.

Et encore : une assiette chargée d'œufs en couleur (1) et encore, encore : une assiette de pommes, de noix, etc.

A chacun de nous, une couple de verres de vin de mâcon. Quand sonna l'heure du bourgogne, on nous envoya aux vêpres.

Je me souviens d'avoir eu de grandes distractions pendant le dîner ; elles ne furent pas causées par les gants blancs des garçons, je vous assure, c'est Bajenne qui servait, aidée d'une de nos tantes. Mais il y avait le serin dans sa cage ronde, pendue à une ficelle qui roulait sur une petite poulie, juste au-dessus du milieu de la table, comme les lustres d'aujourd'hui. Dans la matinée, mon oncle Wathy avait remis de l'eau

---

(1) Louis XIV mangeait trois ou quatre œufs cuits dûrs, après avoir soupé, comme le roi des mangeurs.

fraîche à son oiseau, et le petit animal, en jouant et en se baignant, m'envoyait continuellement des gouttelettes d'eau dans la figure, ce qui faisait sourire mes belles cousines. Mes yeux se fixèrent souvent sur la cage. C'était bien naturel et, pour un moment, que ma tête resta en l'air, je fus rappelé à l'ordre. Le *Livre missive* (1) défendait de se coucher en arrière étant à table.

De ce jour de Pâques, bien simple et bien calme cependant, il m'est resté un souvenir des plus agréables. C'est avec un charme infini que je me rappelle la sainte vénération que l'on ressentait pour ses grands parents.

Ils peuvent rire sous cape, les jeunes gens d'aujourd'hui : il faut rire ! il faut rire de tout et de tous ! — Je ris aussi, moi ! L'un rit de l'autre. Chacun rit à sa manière. — Eh bien ! rions !... ha ! ha ! ha !

Vers cinq heures, je suis allé dans une salle où il y avait des tableaux à cadres dorés ; dans le trumeau, un guéridon à tablette de marbre, supportée par deux pieds cambrés, dorés et ouvragés. Je ne savais pas alors qu'on appelait ces tables du Louis XV. Un service à café, porcelaine dorée, occupait ce charmant petit meuble. Les croisées étaient garnies d'une draperie blanche entrelacée d'une autre en soie

---

(1) Ancien livre de lecture et en même temps code de politesse, partiellement imprimé en caractère imitant l'écriture du XVIIIe siècle (l'écriture des *Missives*, des correspondances.)

très-épaisse, de couleur jaune-orange. Cette soie rappelait le mariage de grand'mère, je veux dire de la mère de l'oncle Wathy. Il fallait beaucoup d'étoffe, du temps où l'on portait les paniers; la preuve en est que, d'une robe, plus tard, on en faisait trois, pour les trois filles aînées; et, de mon jeune temps, une de mes tantes avait découpé sa robe pour garnir ses croisées (1).

Là, je suis allé embrasser mon oncle Wathy, mes tantes et mes charmantes cousines! Quelle différence de peau! Ceci n'est qu'une simple observation, comme tout le reste; mais les fraîches figures de mes jeunes parentés étaient bien plus douces que celle de mon oncle. Pourquoi donc devient-on vieux et..... Par respect, j'ai laissé mes cousines pour les dernières; il me semble, parole d'honneur, que dans ma vieille barbe blanchie par les ans, il reste encore une saveure bien douce et bien tendre. Le souvenir!

Hélas! si nous éprouvons de grandes peines dans nos souvenirs, c'est en comptant les absents! il est si bon, si doux et si naturel de laisser tomber quelques larmes de douleur et de regret sur ceux qui avaient mérité toute votre affection. Ils ne sont plus que dans votre cœur.

Recomptez donc après un demi-siècle vos bons amis pleins de force et de vie en 1826. Comme ils sont clair-semés! il en reste bien peu!...

---

(1) Historique. Le mariage de la mère de l'oncle Wathy datait du 29 août 1779.

Vite, essuyons notre œil humide, et recomptons ensemble les petits amis d'alors, les connaissances avec qui nous avons joué? Avec le célèbre avocat *x*, nous avons joué: *â samté*, *à l' crâwe*, *à l' rôtire*, *à l' chamme chamme*, *ou hai po tot!* Avec Monsieur le doyen de *x*, *y*, nous avons joué: *â stau*, *â pêté*, *â pourreie*, *avou in homme di bois*, etc., etc.

Il y a quelque temps, j'ai revu aux élections M. Jean Balzineu; il était rapé comme le cuir à rasoir de M. Tombeur, le barbier; lui si riche de notre jeune temps, son nom lui aura porté malheur. J'ai rencontré aussi Michel Jeanbonnet, il était le plus fort *au tahai*. Et sa sœur, la maigre Hubertine, en voilà une qui *hestait bien!* Aujourd'hui elle est encore une des plus légères et des mieux dans les vieilles *hesteuses* du boulevard de la Sauvenière.

Dans les grandes assemblées, j'éprouve une satisfaction bien douce en retrouvant ces bambins que j'ai vu se diriger vers l'école Delaite, l'école Romedenne, le Collége des Croisiers; je les vois encore, un sac en peau de veau noire sur le dos (1). Ce sac était rempli de livres inutiles, c'est pour paraître; on est grand comme des bottes, comme elles on veut reluire. En voilà d'autres qui se dirigent vers le rivage des *Bairepâs*, *âx Fraiteur; ou bin ils vont s' battre so l' pré d' saint D' nihe!* Se battre, les petits

---

(1) *Ine coveteure.*

méchants ! Ah ! je plains les cols brodés rabattus sur leurs épaules : ils n'en sortiront qu'en lambeaux.

Quelle bonne journée, comme c'est heureux ! Je rencontre mes anciennes connaissances. C'est un anniversaire probablement. Mais oui ! les balcons de la place Saint-Lambert se garnissent de curieux. Voyez la Société Militaire ! il y aura parade et revue, bien certainement.

Ah ! *bien le bonjour*, Monsieur le chanoine ! je vous présente mes respectueux hommages. Vous ne me reconnaissez pas ? nous sommes bien changés, n'est-ce pas ? s'il nous fallait courir comme il y a cinquante ans, après avoir culbuté les seaux d'eau le samedi soir ? — Nous courons à présent après une vie meilleure, répondit Messire le chanoine.

— Je ne vois pas la nécessité de nous presser, qu'en dites-vous, mon général ?

— A qui ai-je l'honneur de parler ?

— Comment, général, vous ne me reconnaissez pas ? Nicolas ! Mais cent fois nous avons joué aux soldats ensemble, d'abord avec des sabres de bois, ensuite à coups de pierres et de bâtons. La petite guerre, vous savez, les paroisses contre les paroisses, les *Saint-Denis* contre les *Saint-Antoine* ou contre les *Saint-Pholien*. Mais rappelez-vous donc, Nicolas, le porte-drapeau fait d'un demi-mouchoir jaune et d'un demi rouge.

Voyons donc, général ! Nicolas, fils du reperceur de *houmeresse* en gros, je demeurais près du pont des Jésuites.

Quant à moi, je me rappelle vous avoir connu tout jeune : vous étiez un farceur dans les crâmignons et dans les écoles où il y avait des petites demoiselles. Etiez-vous grondé de votre mère ! Avez-vous oublié la jolie Emérence ? la tapageuse Elise, la timide Béla et Rose la douce, que nous suivions jusque chez Mme de Beauvoir ? En voilà qui sont devenues des dames respectables, de bonnes femmes de ménage. Château d'amour ! sabre de bois ! Elles ont épousé nos anciens camarades, changés en médecins, en professeurs et en *coronêl.* L'un est conseiller à la commune ou à la Cour ; un autre est *tourné* à industriel actif et intelligent. Château d'amour ! Voyez, général, voilà des magistrats, des fabricants, des banquiers ; il y en a beaucoup, des banquiers, Château d'amour ! Et des changeurs donc ! Quant à des changeuses, il y en aura toujours, c'est affaire de comptoir d'escompte. Château d'amour ! je me sens rajeunir, quel chemin, général, quelle revue ? à droite, voici un procureur. Quel chemin ces générations ont fait ? Là un évêque ! là un ministre ! sabre de bois ! Voyez-vous cette jeune phalange de conférenciers ? c'est la réserve : dans toutes les armées il faut une réserve.

Et votre père, général, quelle position occupait-il ? — Mon père était à la tête des troupes avant la grande révolution, c'est ce qui m'a donné du goût pour l'état militaire. Mon père, Monsieur, était *Tabury* du Prince de Liége ! !... — Eh bien ! mon général, avouons donc que nous avons fait du chemin depuis l'époque où

nous promenions dans les rues des cerceaux à *hiette*, et où nous martyrisions les *kaikeu po les fer riv'ni so l' crosse.*

Si nous n'étions pas en si bonne Société, général, je vous parlerais d'il y a cinquante ans, de mon bon oncle Wathy, un bien brave homme, allez; et de tous ses enfants donc, si bien placés... Enfin, je serais capable de vous rappeler tout cela en wallon, et je dirais : *Vive nos autes!* Château d'amour !

Auguste Hock.

Février 1869.

JIHAN SINS-PITIÉ,

OU

l' Bataïe d'Othaie,

PAR J. J. DEHIN.

L'an quatwaz' cint et hûte, ah ! Lîgeois ! houtez bin,
Nos avis cial à Lîg', po prince, on fel calin ;
Mais c'n'esteut nou Lîgeois, c'esteut in étringîr ;
C'esteut on prince all'mand, Jihan, duc di Bavîr,
Qu'âreut èchaîné l'peûp', s' on l'aveut leyî fer,
Tot comm' dè timps dè régn' d'on siék pus rescoulé.
Ah ! mais on peûp' qu'est libe et qu'a n' Constitution
Ni s' lairet maïe miner d'on prince à côps d' baston.
Qui fît tos les Lîgeois ? I chessît l' prince ès vôïe,
I breït : *Liberté !* i fît des fouwas d' jôïe ;
Adon l' duc di Borgogne avou l' comt' di Hainaut
Accorit à s' sécours comm' des chins foû d' leus trôs.
Qwand on savat à Lîg' qui ces fîrs Borguignons
Ravagît noss' païs, on fout comm' tos lions,
Et les trint' deux mestîs, à son dè l' clok' di ban,
Si rindît à l' Violette, ârmés, tabeûrs battants.
L'ci qu' naveut nou tisik vinéf avou s' treyin,
Des cis qu'avîs des foch' et des cis des fiermints.
Il estît cinquant' meye et tos homm' di mestîs,
Tos èfants dè l' patreie ! Quél honneûr po l' païs !
Avou l' canon chergî et les mèch' alloumaies,
Allît rattind' l'enn'mi divins l' campagn' d'Othaie,
Et l'étendârd sacré, li drapeau d' saint Lambiet,
A mitan di l'ârmaie si mostréf comm' l'èr-diet :

Il avît à leu tiess' li vî mambôr Perwez ,
Avou s' fi , l' brâv' Thîry, qu' esteut on bon guerrier.
Qwant l' vî Perwez veya l' bataïe prête à k'minci,
I derit às Lîgeois : « *I fât vainke ou mori !*
» Fez tot comm' mi , dis-t-î , et vindez chîr voss' veie :
» On r'vik' divins l'histoir' qwant on mourt po l' patreie !
» Ni pierdez nin corège ! Allons , fis d'Eburons ,
» Qu'on flahe à tournant bress' , qu'on brôïe leus ba-
[taillons !
» Qu'on n'accoid' nou merci, qu'on n' fass' nou prisonîr...
» Allons , serrez vos rangs , vocial' les cavaîrs !..... »
I piqua si p'tit ch'vâ à grands côps d'esporon ;
Tot quî s' trovéf ès s' vôïe esteut in homm' di mon !
Elzî mostréf l'eximpe , avou ses ch'vets tot blancs ,
Tot brokant so l'enn'mi tot comm' onk' di vingt ans.
Li brâv' homm' fout toué ! gn'y enn'aveut trop sor lu ,
Mais i n' céda l' terrain qui qwand n'nès pola pus.
Et l' brâv' Hinri di Salm , qui poirtéf l'étendârd ,
Si batta jusqu'à l' moirt , tot comme on preux sôdâr.
Adon puis cinq cints homm', bârdés d' fiér jusqu'à dints,
Ewalpît les Lîgeois , qui n' s'y ratendît nin.
Li joûrnaie foût terrib ! C'esteut on vraie carnage !
Les mangons , coirps à coirps , si battît à côps d' hache ;
Les côps d' canon pètit tot comm' dè côps d' tonnîre ;
On waïf divins l'songue , on rotéf so les moirts ,
Et tos les pauv' blessis gèmihît à l'pus foirt !
I toumît l' onk so l' aut' tot comm' dè l' païe hachaie ,
Li bass' vôïe dè vyège enn' esteut tot' hoslaie.
Oh ! li victoire adon fout po les Borguignons !
Nos pér' breït : *Merci !* Mais n' y aveut nou pardon ,
Et trint' six meye Lîgeois fourît là tot hachîs ,
Câs' di J'han-sins-Pitié , li tyran d' noss' païs !.....
L' led'dîmain dè l' bataïe , li tyran bavarois
Alla veyî les mân' des pauv' mârtyrs lîgeois ,
Et i louka lu-mêm' divins tos les cadâves
Si n'y aveut nou Hayedreût qu'avahe èco l' veie sâve.
Gn'y aveut co quéqu'onk qui n' si polît r'mouwer :
I d'na l'ôrde à ses gins di les fer tot d'qwâtler ;

I fa planter so n' piqu' li tiess' dè brâv' Perwez,
Po fer veyî â peûp' qu'il aveut s'tu touwé!
Quélle horreûr, brâv' Lîgeois, respondez, dihez l' vraie:
Ni sintez-v' nin comm' mi voss' coûr qui s' révoltaie?
Qwand on savat à Lîg' qui l' prince alléf rintrer,
Les principâs borgeûs ni qwerît qu'à s' sâver.
Il arriva, misére! escôrté d' traz' cints hommes,
Po traitî les Lîgeois tot comm' des biess' di somme;
Adon puis les priess', avou les pus notâbes,
Allît à panai-cou fer aminde honorâbe.
Les bourrias rattindît qui n' motihît nin n' gotte,
Et so n' sègn dè tyran, vingt-sept bons pâtriotes
Avît leus tiess' côpaies bin martyrisaiement.
On d'va crier: *Merci!* mais c'est qu'el falléf bin!
Jusqu'â sîr di Roch'fôrt i termina s' cârîre,
Et wâgna comm' les aut' li coronn' di mârtyr!
L'ârmaie des Borguignons campa tot âtou d' Lîge,
Et l'Evêqu' déclara li veye enn' ètat d' sîge.
Adon l' sîr di Jûmont intra d'vins noss' cité;
Les borgeûs frusihît qwand l' veyît arriver,
Ca c'esteut on tyran, on damné scélérat,
Qui n' si plaihîf à Lîg' qui po v'ni fer l'bourria.
Tant qui l' joû esteut long, c'esteut d' pinde et rouwer,
Et sins savu poquoi, on esteut condamné:
Priess', feumm' et èfants, i n'aveut nol égârd,
On les jettéf ès l'aiwe â vî pont d' Régihârd;
On neya co l' légât di l'anti-pâp' Benoît
Et l' soffragant Thiry, qu'esteut d' si bon aloi;
Et l' bonn' dam' di Perwez, li mér' dâ brâv' Thiry,
Mora co po l' patreie, dè l' pareye moirt qui s' fi,
Et po tot âtou d' Lîg' gn'y aveut qu' cîr et pindous:
Volà çou qu' c'est d'on peûp' qwant c'est qu'il est batou!
On leyf là poûri les borgeûs â jubet,
Tot k'magnîs des coirbâs, des viérs et des mohets!.....
Mais n'allez nin pinser qui l' peûp pierda corège;
Po rabatt' les Lîgeois i fât co davantège,
Ca dihe annaie' après, nos pér' ravît leus dreûts,
Et r'fourît co n' feie Lîgeois, signeurs borgeus!

QUÉQUES VIX SPOTS

Appliqués à l'adresse di Joseph Dejardin, prumî prix so l'matiére.

(In' feumme à si homme.)

Ji m'aveus, hoûtant voss' ramage,
Fait dè mariège on bai tâvlai :
C'est promett' pu d'bour qui d'froumage !
— Ji v'donn' dè l'tripp' selon m' pourçai.

CALEMBOURG.

(Li joû di d'vant l'inaugurâtion.)

Quél affreux mond' so l' plèç' di l'Université :
On s' chôque, on s' kiboïe, on s' kisèche !
— Qui gn'a-t-i l' dial po d'ner in' téll' curiosité?
— *C'est Grétry cachî d'vins on sèche.*

TOT ÈNOCÈNN'MINT.

Li fi dè houlé Taburî,
Comm' si grand'pére, est pitabole :
C'est d'vins l'sonk, dis-t-on ; ça m' sônn' drole ;
Mi, j' wag'reus qui c'est d'vin les pîds.

M. Thiry.

DIXIÈME BANQUET

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTERATURE WALLONNE.

Dis-moi ce que tu manges, je te dirai ce que tu es : et Brillat-Savarin, ce maître-ès-arts gastronomique, avait raison en formulant son aphorisme ; car le menu seul du banquet du 26 décembre 1868 suffirait pour révéler le but de la Société wallonne, en réunissant chaque année dans une fête de famille tous les amis de cette vieille langue de nos pères, en même temps si énergique et si naïve.

Cette fois encore les organisateurs du banquet s'étaient surpassés dans la composition du menu et y avaient versé à pleines mains toutes les richesses de l'esprit Wallon. *Houtez bin :*

Xe Heûreie dè l' Société Wallonne di Lìge.

1868.

Des autès mossè qu'à l' fôre.
Ratatouie di flairant.
Gozette à l'châr.
Pèhon salé sin sé.
Douce châr marquèie so l' Doz.
Piètrix d' Chèrâvôie.
Maquaie di vai.

—

Dé l' nivaie po r'fer li stoumac.

—

Cèlèri navet.
Bellès plome : ouhai à l'pufkenne.
Grèvesse foircrèhowes.
Crâs feute à l' losse.
Ou gros coq d'îne et n' fouie di salâde.
Li crème di Borguimaisse.

—

Li baraque dè marchî des breyâ.

—

Cascogne pèteie ès l'rowe dè l'sitoûve.
Pètard di gazeti, patience di contribuâbe.
Spéculâtion d'banque, micmac politique.

—

Dè café, nin dè l' lapette.
Ine fène roquèie, ou bin on hèna d'aiw dè l' veie
po l's' amateur.

—

Tire lire lire
C'est l'fiess', nos fât rire !

Mais ici va commencer notre embarras :

Transcrire le menu, c'était chose facile ; mais comment décrire le charmant dessin qui l'entoure ? Car c'est un véritable petit chef-d'œuvre d'imagination et d'humour que cette bouteille au long col argenté, au-dessus de laquelle planent dans le nuage de fumée, avant-coureur du liquide vermeille, les demi-dieux de la Littérature wallonne ! Sur le dernier plan, on voit la silhouette parfaitement réussie du panorama de Liége : nous passons sous silence, et pour cause, la description du costume *simple et antique* des demi-dieux. — Comme les années précédentes, cette composition est due au crayon spirituel de M. Ernest Renoz : quant à la reproduction photographique, elle avait été confiée à notre habile artiste, M. Servais.

Nous terminons la partie culinaire de ce compte-rendu en donnant nos éloges au menu, moins littéraire mais plus réel, du dîner que nous a servi Mr Matelot. Car, revenant à ses anciennes traditions, c'était, en effet, dans les salons de l'hôtel du Grand-Cerf que cette année la Société wallonne réunissait ses membres. Autour d'une table parfaitement décorée étaient assis quatre-vingt-huit convives : au centre, se trouvaient, à droite et à gauche du président, M. Grandgagnage, MM. de Sélys, d'Andrimont, Lagrange et Bormans, secrétaire de la Société. Les commissaires, MM. Hock, L. Delheid et Grenson disséminés parmi les simples mortels, faisaient les honneurs du banquet avec une complaisance et un entrain charmants. La faim des

convives apaisée, commença la partie vraiment intéressante de la fête.

Un seul toast officiel fut porté : ce fut celui du président au Roi et au Prince royal.

Aussitôt après vinrent les chansons : ce fut d'abord M. Renier qui, dans son dialecte verviétois, fêta *l' si bon banquet da nosse*; puis notre poëte liégeois Defrecheux nous chanta une de ses romances qu'il sait rendre si touchantes et si vraies. Avec M. le docteur Delexhy, nous abordons la politique, mais la politique plaisante : M. Delexhy fait une guerre à outrance aux nouveaux engins de destruction : fusils à aiguille, Albini, Chassepots et autres inventions *ejusdem farinæ;* il voudrait que désormais les potentats vidassent leurs querelles entre eux ; le fait est qu'elles seraient moins fréquentes.

Nous ne pouvons reproduire, à la fin du compte-rendu, toute la pasqueye de M. Delexhy. La complainte se chante ou se nasille : elle fait très-bien entre deux verres ou dans une ronde : mais à la lecture, elle pourrait perdre un peu de son mérite. Voici les premiers couplets de celle-ci qui se dit sur l'air liégeois *Vive noss' prince Chârle d'Oultremont.*

J'creus qu'on vous nos exterminer,
Et qui nos vî mond' va d'finer ;
Ka on n'invent' pus qu' des ingins
Destinés à distrur' les gins.
Mais reprovons tote invention, } *bis.*
Qu'a po but (*bis*) nos destruction. }

On a fait les rayés canons,
Les Wahrindorf et les Amstrong,

Qui sofllet jus les bataillons,
A ine heure et co pus long;
Ouie on direut qu'abatt' des hommes, } *bis.*
Fouss' tot comm' (*bis*) d'abatt' des pommes.

Puis sont v'nous les fizik prussiens,
Qu'ont r'viersé les pauv'z Autrichiens,
Après les fizik Albini,
Et les Chaspot qu' touet co mî :
Ka po l' pape iz ont fait merveye } *bis.*
Et toué (*bis*) des homm' par meye.

Pendant que le chanteur continuait les 17 autres couplets — il y en a, pardon, il y en avait vingt — je suivais de l'œil la plus grosse moitié d'Alcide Pryor qui, semblable à un conseiller qui va rendre un arrêt, prenait des notes. Et M. Delexhy avait à peine dit son dernier couplet que Baiwir se levait et ripostait séance tenante en décochant au médecin un couplet qui a fait sourire Molière dans son tombeau. Voici les deux derniers couplets de la complainte et la réplique qui la suivit de près.

Ji sohait' po fini m' chanson,
Qui tos les peupe à l'unisson,
Reprovah' comm' mi tot ingin,
Inventé po distrur' les gins;
Et qu' par l'auteur, po s' ricompinse } *bis.*
Li prumîre (*bis*) esprouve kimince.

Por mi â brut d' tos les fiziks,
Ji préfère ine air di musik;
El' pless de fer ronfler l' canon,
J'aim' mî d' fer peter les bouchons;
Si quéqu' feie i fet trebouhi } *bis.*
Vos n'avez (*bis*) qu'a v' redressi.

Couplet improvisé par BAIWIR.

Ji creu qui l'auteur del' chanson,
Rouveie on moyen d' destruction ;
Sin qui l'aie dit, tot l' mond' comprind
Qui l' grande usteie ces-t-on médecin,
Quand c' mâ là in' feie viz a pris } *bis.*
Ces-t-in' plaie (*bis*) qu'on n' pout rweri. }

On peut penser si les rieurs furent nombreux et si le succès fut grand. Le médecin est comme les bons esprits ou comme les mauvaises herbes; quand il est abattu, il se relève gaillardement et le lendemain du banquet M. Delexhy lui faisait parvenir deux couplets en réponse à ceux de Baiwir : je me suis demandé si je devais leur donner place dans cette relation, car ils n'ont pas été chantés au banquet. Cependant les voici ; vous comprendrez mes hésitations et vous me les pardonnerez :

Response par l'auteur del' chanson ques-t-on médecin.

Baiwir qui maltrait' les médecins,
Lu même quand l'attrapp' quéqu' moihnin,
On mà d' vinte ou 'n autre accident,
L' prumîr est todi bin contint,
De fer v'ni l' méd'cin â pus vite, } *bis.*
Et d' riknohe (*bis*) adon s' mérite. }

Qui Baiwir laiss' li monde es paie
Qui s' contint' de lechi ses plaies
Qui mett' li main ouie all' consciense
Qu' riknoh' qu'in zavons 'n bonn' regince
Lu qu' pout co avu des mehins
Qui n'attaqu' (*bis*) pus les méd'cins
Ka si volév sen es vingi
Et rârî (*bis*) sin trop targi.

Mais revenons au banquet et tendons l'oreille pour écouter cet aimable et fin poëte namurois M. Lagrange, qui nous dit la loi sur la chasse, cette *loi si biesse.*

Après Chaumont, qui nous dit avec infiniment d'expression une de ces petites compositions sentimentales dans lesquelles il excelle, Aug. Hock raconte avec sa verve intarissable les *p'tits mehin* des bourgeois de Liége, toujours *ma-contins*, toujours frondant *Collège et conseye.* Enfin apparaît dans son auréole de gloire, Alcide Pryor. Une fois de plus, ces frères Siamois, Baiwir et Crahay, Picard et Alph. Le Roy nous ont montré que du choc de deux hommes d'esprit jaillit la plaisanterie la plus fine et du meilleur aloi ; eux aussi sont des *ma-contins :* seulement Crahay voudrait que l'on retournât en arrière et Baiwir se plaint des lenteurs du progrès ; l'un et l'autre défilent leur chapelet de griefs et unissent leurs rancunes pour arriver au *pinake*, comme dit Baiwir : *j'a les jôn*, *ti les vix*, s'écrie-t-il, *nos les arôns turtos.*

Les rires provoqués par l'amusant dialogue d'Alcide Pryor n'étaient pas encore apaisés, quand M. V. Collette vint nous raconter avec l'entrain que vous lui connaissez : *Ine scène di harégeresse.* Impossible de rendre mieux le caractère et le type de cette vieille figure de Liége, que ne l'a fait M. V. Collette ; aussi a-t-il eu le plus franc succès.

On a ensuite entendu M. Hannay, une nouvelle recrue, qui marche dignement sur les traces de Defrecheux et de Chaumont ; enfin,

MM. Lagrange et Renier ont clos la série des chansons nouvelles par : *Les Bosses* et *à Vos*. Comme on le voit, la moisson de 1868 a été abondante ; souhaitons-en autant cette année.

La fête s'est terminée en répétant quelques vieilles chansons wallonnes et on a levé la séance à minuit, au milieu des gais refrains, en se donnant mutuellement rendez-vous au prochain banquet.

GEORGES B.

Ouïe.

Air : *Gai, gai, etc.*

1.

Dai ! dai !
C'est todi lu, hai !
L' si bon banquet da nosse,
Dai ! dai !
C'est todi lu, hai !
Pu vigreu et pu bai.
Ossu v'la qu'ia l' dope lusse
Dihe ans qu' est baptisé ;
Ouïe i n' seret don qu'jusse
D'y rlaper, d'y rhauler.
Dai ! dai !
C'est todi lu, hai !
L' si bon banquet da nosse,
Hai ! hai !
D'han li merçi, dai,
Po to l'ben qui nos fait !

2.

So l' timps d' ses dih hiviers
Su barque a tant corou
Q'elle rattrape les grands ciers
Et s' bon matelot avou.
Dai ! dai !
C'est todi lu, hai !
Çi bon vî nid da nosse,
Hai ! hai !
D'han li merçi, dai,
Po l' frigoûse qui nos rlai.

3.

L' fin d' lan, al crausse heureie,
No rhouk on noû kantia,
Po l'samrou, ciss t'anneie,
L' grosse cloque di Hock, houla !
Dai ! dai !
C'est todi lu, hai !
L'si bon rhilteu da nosse !
Hai ! hai !
D'han li merçi, dai,
Po tots ses bais saqwèts !

4.

Comme les mohons so l'crosse,
Au prumî cô d' batta,
Di cisse frôïe qu' a bon gosse
Chaq fèv quand raspita.
Dai ! dai !
C'est todi zel, hai !
Ces bons vî stoks da nosse,
Hai ! hai !
D'han leu merçi, dai,
Ca fidèles i s' mostret !

5.

L' Mouze ridonde di ramages,
D' pô là q' Lagrange est né,
Jusqu'au fond d' nos rivages
Chaque gozi s'a rnovlé.
Dai ! dai !
C'est todi zèl, hai !
Ces distruwich da nosse,
Hai ! hai !
D'han leu merçi, dai,
Po leu novai couplet !

6.

Lowrèg, chanteu, poète
Del veill di saint Lambiet,
J' so flauwe p' onne keure sifaite,
Mì q' mi leu talent l' fret.
Dai ! dai !
C'est todi zel, hai !
Ces bais tuzeux da nosse,
Hai ! hai !
D'han leu merçi, dai,
Po tot leu nou succès !

7.

D' conseiller, d' professeur,
Surdet l' joie et l'entrain,
Qu'a tot rmontet l'ameure
Quand d'bitet leu mèhain.
Dai ! dai !
C'est todi leie, hai !
Cisse bonne germale da nosse,
Hai ! hai !
D'han leu merçi, dai,
Vive Picard et Lè Rwè ! ! !

8.

Nosse banquet a l' belle chance
D'oï lu bon respleu,
Té qu'on d' ha l'an d'avance
Qui s' fait por lu tosseu.
Dai ! dai !
C'est todi zel, hai !
Les rozineux d'a nosse,
Hai ! hai !
D'han leu merçi, dai,
Po l' chiv d'ouv qui ponet !

9.

On-z-y donne po l' rawette
Inne belle imauge avou,
Ca Renoz di s' maquette
Ènnė heut a pognou.
Dai ! dai !
C'est todi lu, hai !
L' bon feu d' menus da nosse.
Hai ! hai !
D'han leu merçi, dai,
Po les joies qui nos lai !

10.

Tot autou del grande tauve
Les savants gros bonnets,
Par leu menne amistauve
Y sont l' vraie bai bouquet.
Dai ! dai !
C'est todi zel, hai !
Les protecteurs da nosse,
Hai ! hai !
D'han leu merci, dai,
Po l' bai fion qui nos d'net.

11.

A l' Commission del bâne
Senïant co ruenohant ;
S'ille est chaque jour pu crâne.
Honneur à s' Président ! ! !
Dai ! dai !
C'est todi zel, hai !
Ces gentis chéfs da nosse,
Hai ! hai !
D'han leu merci, dai,
Po l' deu d' crauhe qui nos fet ! ! !

J. S. Renier.

LI COP D' PID QUI FAIT L'BON HOCHET.

AIR : *Je suis le plus gros vigneron, etc.*

1.

Sés-j' si v's'avez knohou Baitri?
C'esteut so mi' âme in' bell' botresse!
Mâie deux pus francs oûie n'ont r'glati
Divins l'omb' d'on friss' noret d' tiesse!
Foite à bouhî on foirt homme jus!
Ginteie, cômm' on n'sâreut l'ess' pus!
Et puis l'cour so s'main....
Min i n' fallev' nin
Ell' fer mâvlé,
Ca vo v's ari fait d'sawouré!
J' el veut todi,
Qwand so s' moirti,
Li pogn' so l' hanch', tournant douc'mint,
Tappant in' law' di timps in'timps,
Ell' dinev', tot mostrant s'mollet,
Li côp d'pid qui fait l'bon hochet.

2.

Baitri aimév' Chanchet l'cherron,
Comme on aime a prumirès brîhe!
Ell' saveut qwand i v' név' d'à long,
Rin qu' d'oyî peter s'corrihe.
Si galant esteut on faro
Po fer rir' qu'aveut co cint spot.
Il aveut l' papi
Di s' fer veie volti.
Ossu l' napai
Comptev' ses crapaud's a hopai!
Min a Baitri,
Il aveut dit :
— « Ji hant' les aut' po m'amuser!...
» C'est toi tot' seul' j' l' pou jurer!
» Qui j'aime et qui ji marieret!
» Toi, qu'a l'côp d'pid qu'fait l'bon hochet. »

3.

On jou qu'ell' triplév', row' Gretry,
— Li mârdi de l'fôre à Chainaie —
Rotant a cabasse, ell' veut v'ni
In' copp qu'esteut à l'mî floch'taie!
Ell' tronl' so ses jamb' tot d'on côp....
Si cour ossu bouhe à grands côp....
— « Areu-j' l'ouie bablou?...
» L'a-j' bin riknohou?...
» C'est bin Chanchet!...
» Va calfurtî, ti me l'poret!... »
Et n'y t'nant pus,
Ell' poch' dissus:
Li chapai, l'nou sâro pleutî,
Va r'jond li cornette ès moirti!
Sins compter les pougneie di ch'vet
Et les côp d'pid qu'fet l'bon hochet.

4.

A l'pus habeie, nos gins s' sâvît!
Zel evoe, ell' touma pâmaie!...
Et d'lâm' ses ouies si rimplihît....
Longtimps, ell' si sinta d'seulaie!
Min l'pauv' n'a nin l'timps dè ploré:
I fât qu'on magn', i fât ovré!
Puis n'aut' grand tourmint
Distourna s' chagrin:
Si sour mora,
Leyant deux efants d'vins les draps!
Et nos' Baitri
So l'côp derit:
Je l'veus, l'bon Diu fait tot po l'bin!
Pusqui j'sos trompaie d'on calin,
Ces èfants là, j' les acclivret!
J'a co l'côp d' pid qui fait l'bon hochet!

Félix Chaumont.

A VOS!

Tot va l' mî au mèïeu des mondes,
Et c'est l' nosse q' est ben l' pu malin,
Rudit sovèn
Chaque sôre di gèn ;
Mais quan l' vî Démocrite
Bahe l'ouïe po no rwaitî,
On l'ô èko pu vite
Rhahler a s'dulahî :
Hia, hia, hia, hia, hia, hia, hia, hia,
Cumen n' nen rire,
Hia, hia, hia, hia,
Du çi monde-là.

Tot rbrait, qu'a-ti d' mèïeu qui l' pauïe?
Fans l' Congrès, on n' su battret pu ;
Nolu, nolu,
N' vou dè duzdu !
Mais, to quittant l' sèance,
S'ion veu fistous è creux,
Pich ! pach ! vorci l'vile danse,
Pé q' jamauie on s' cuheu.
Hia, hia, etc.

On bon invente-ti onne chèrowe
Q' dobeul li veie di vos effants,
Seul quèq passant
N'nè va jausant ;
Mais d'vant quî mitrailleie,
Ou d'lez l' fisique Chassepot,
L' bâne brai : « I fait merveie,
I vont nos touer tot ! »
Hia, hia, etc.

D'entr' les fameux scrieux d' gazettes,
N' ia nouk qui n'auie au mî prèchi :
C'esst on pèchî
Di s'cucèsî ;
Mais po l' pu ptite mèsstrotte
D'on confrè qu'on n'aime nèn,
Hoûssé d'hisdeur on rotte
Si ktrawter so l' terrèn.
Hia, hia, etc.

Volév èvoï à vos Chambes
Li pu dègn po v' rupréseuter,
Po fè voter
Faut tant sènker
Qu'au grand jou, po vosse pône,
S' ia l' chance di s' veie loumer,
I faut qui r'cuhe l'aumône
Ou q'seuie prète di dôcer.
Hia, hia, etc.

Acclèvév amistauv', môdesse,
On fi ou feie, vraie pièl d'effant,
Quand on brigand
Tècheret vosse ban,
On l'rauie des bresses di s' mère
Po l' crime qu'on-z-a d'lahî ;
Puis l' gendarme el rahère,
To d'hant : « On s'a marri. »
Hia, hia, etc.

L' justice dit à quî vou l'ètènde :
Malheur à quî d'grette su prochain,
        Là n'est l'èhein
        Di nolle brave gèin ;
    Mi j' so ben pu genteie,
    J' fais foïe so i' coide au cô,
    Même les jou q' ji m'rouveie,
    J' côpe li tiess d'on seûl cô.
Hia, hia, etc.

A c' momèn-là l' bon Heraclite,
Vèïan l'z-et cœtera d'filer,
        Plèce di hahler
        S' tappe à chouler.
    Mais vos, v'z-estez si sage,
    Qui l'monde qu'on ven d'mostrer,
    Vo l' frèz si bon, jel wage,
    Q'on n'wèzret pu rhignter.
Hia, hia, hia, hia, hia, hia, hia, hia,
        Cumèn n' nen rire,
        Hia, hia, hia, hia,
        Du çi monde-là.

J. S. Renier.

LI LOI DELLE CHESSE.

Dell' chess' les cias qu'ont fait li loi
Ont eu on grand coratge
Po fé on s'fait ovratge
Falloit connoige li droit.
D'sus dix samoines
Lon trové l'woines
Di tott leu fous foices criennes :
Faut fé onne armée dit sergents,
Po èpaichy tot les manants
Di prende un seul live dins ses champs.

Il falloit piette l'tiesse
Do fè onne loi si biesse.

On dijoit q'ça estoit pierdus
Les droits dell seigneurie.
C'sereuve onne asutie
Dit les co voye rvinus.
Vlà c'qui j'adresse
A nos bonn' presse,
Po qu'ell' ridresse
Les abus di d'sus l'chesse.
Li cia qui possede on terrain ,
Qui chesse disus quand il a l'timps :
Ji dmande poquoi li loi l'disfind.

Al Saint Crispin tot les ovris
S'regalennes de grives ,
N'y auroit pu amo qui vive
Qui poront d'è mougnî sayî.

Li loi tenasse
Disfeind les lasses
Dit tende aux passes
Po sporgnis leus begasses.
Portant do ciel c'est on présint,
Poquoi l'ovrî n'mougroit ti nin
Piedris, begasse, live et lapin.

S'on vint voler sus vos terrain
Onne pove malheureuse pomme,
Vos plo bin toué l'homme
C'est li loi qu' vos sotint.
S'on toue onn' biesse
Qui l'seigneur chesse,
Gare à vos tiesse,
Vos n'serot all' fiesse!
On vos jugroit sin remission
Et vos frot vos six mois d'prigon.
L'seigneur po ça n'donne nin l'pardon.

Il falloit piette l'tiesse
Do fé onne loi si biesse.

Enfin, manant, vos n'polo nin
Chessî disus voss' terre :
Li jubier vos fret l'guerre,
Y vos mougnroit vos grains,
N'y a rin à dire :
Cest todit pire
On nel voiss' dire
A qui vola fé s'crire.
Y mougront vos carottes,
Vos celeris et vos jottes
Si vos plaitîz vos y lairot vos culottes.

Y falloit piette l'tiesse
Do fé onne loi si biesse.

On a réclamé v'là longtimps
D'voye rilur l'justice.
Volà l'pu bell' divice
Po rende le peuple contint
Din nos Belgique,
Pays unique,
Ca est comique
Di scrire li vie rubrique ;
Dins des timps d'liberté,
Y faut des lois d'égalité
Qui l'peupe pouge dire : fraternité !

Ph. Lagrange.

Les Mâ-Contins.

1

A Lige, tot l'monde vout ess' fin :
On qu'jâse tot â puz habeye,
Jusqu'à blâmer l'pont Maghin
Lu, tressî comme ine coirbeye !
Dihans qu'il fât dè dessin
Po fer des machine pareye...

Quélle race qui les mâ-contin !
C'est ine plâie di tot venin.

2.

Les dreut so les batimint
So n'mohonne faite à moiteie
Fet braire tote les bravès gins :
On dit qu'c'est ine calinn'reie.
Plaindans les pauv's échevin
Qui vorît ine caisse gârneie.

Quélle race, etc.

3.

Des mohonne dinans l'trescin ;
Poirtans totes nos rinte à l'veye !
Mostrans-nos bons citoyen,
Dès qu'il d'meure po l'tapiss'reie !
Porveuss qu'elle ni toumese nin,
Po r'bati, v'payîz pareie !

Quélle race, etc.

4.

Les rowe pavêie subit'mint
Fet co braire : c'est l'jalos'reie ;
Rattindans co dîh an d'tims,
On s'âreut fer tot à n'feie.
On v'pav'ret l'annêie qui vint,
Si v'vôtez à noste ideie.

Quélle race, etc.

5.

On critique meur et jârdin,
C'est co Hock, avou l'Bov'reie.
Là c'est Marchot qui n'doime nin.
Qu'ahâre Collége et Conseye;
C'est po n' nahe, ine agrèmint
A d'nner des p'titès pârteie.

Quélle race, etc.

6.

A k'nohe les meyeux pierzin,
Les champions et les s'pèc'reie,
A k'dure les gouvernemint
On vout ak'moide nos feumm'reie.
Qwand les hommes sont si malins,
Il fât des feumme pu suteies.

Quélle race, etc.

7.

Pau d'ovrège po gros d'ârgin,
Vola çou qui nos agreie!
A l'creuhette et même à sein
L'èfant raspâgn'ret des meye :
A vingt an on n'fret pu rin!
N'est-c' nin l'chif-d'ouve des merveye?

Quélle race, etc.

8.

Complaire Jacque et l'boigne Mârtin
C'est tot d'mêm pus qu'mâlâheie;
Tot l'monde a ses p'tits mèhin
On nn'a bin à l'Maison-d'Veye.
Po l'joû-d'houie sèïans contins,
Wallon, vudans nos boteye:
Buvans à grands verre tot plein,
Ça fondret tot les venin.

Auguste HOCK.

A CINQUANTE ANS.

1.

Jonne feie, riez, ja m'cervai tot pelaque,
Loukiz m' minton, quélle veïe loque, pus des dints;
Awè, riez, jonne feie ci n'est nin n'blaque
Et po l'amour ji creus qu'ja fini m'timps,
Mais n'allez nin trop vite mi taper l'pire,
C'est à v'zaimer qui ji m'a fait crohî.
J'sos court d'haleine, et vos polez bin dire,
A cinquante ans, l'homme est déjà trop vî.

2.

Agè, belle blonde, et vos fidéle burnette;
J'ine sâreus pus, ni polker ni valser,
J'sins tos les timps comme on vraie baromette,
Et j'a trop freu po d'lé vos m'présinter.
C'est mâgré mi, créez-me, qui jime kifesse,
Et c'nest qu'à r'gret qui ji brai pèccâvi
Tos les hut joû, fâ qu'ji r'cope mes aguesse;
A cinquante ans po danser c'est trop vî.

3.

On me d'héve l'aute jou, mais, j'ine sé pu dire wisse....
Qu on vi marcou qu'a pierdou lapetit,
Ji v'selle va dire, mais... c'nest qu'â fait di dvise:
On vi chè r'magne quand c'est ine jonne sori
J'elle vous co bin qu'ell' waite et qui l'attrape,
Qui groule dissus qu'i fasse mamé minou.
Quant l'aiwe alle boque, qu'is' quitoune qu'is' quitappe } *bis.*
I la plou d'sus, c'est l'sori qu'jowe avou.

5.

C'esteut ine feie, ci n'est qu'on vi messège,
Qui s'a passé quant les bon Diu s'mariit;
On dit qu'les feumes dic' timps là tapît l'rége,
Et qu'ès leu foume onne dimnéve nin pu vî.
On l' conte ainsi, mais mi ji n'é l' pous creure ;
Quand l'grand Titan maria l's aireur dè joû,
Poquoi v'neve-telle, si lèvant à nolle heure,
L'oûie roge, plorer tote si rosaïe so l' soû.

6.

Arveïe, amour, il a nivé so m' tiesse.
Ji vous m'rangi, merci po l'permichon ;
Jime rind baton, j'so d'vins n'grande faiblesse,
On n' vi chève pus, quand on a cinq chevrons.
Awè, dvins l'timps quant ji féve sentinelle,
Forçant l'consigne jèpoirtév tot dvan mi.
Mais po l'joû d'ouïe ès fossé d'li c' tadelle,
Arme et bagage ji plôreus d'vant l'ennemi.

Ch. Hannay.

INN' SCÈNE DI HARÈGRESSE,

POURI-POT,

Par J. DEHIN, remètôwe et broûwet par V. C.

(*Tchanté.*) A Novellès mosse d'Anver!....
A novel'ès moss!....
A z'inglètin, â z'inglitûu!...

(*Koplets.*) Air : *Daignez m'épargner le reste.*

Vo q'nohez tot Mareie-Zabai,
On n'ôt qu'mi braire avâ l' vinâve,
D'ji so harègresse so l' Trihay,
Et d'ja l'no d'ess foire amistâve.
C'est mi' omm qui foïe tot noss d'jârdin,
Mi d'jell fòque po rabatt les groûles;
Qwant n' zovrant essone, houtez-bin! (*Bis.*)
C'est mi qui fait s'taller l' plantroûle.

D'ja dès hiepp di tâte, dè piersin,
Recennes, panâhes, â lonque-et-kowe,
Des inglètins et des harins.
D'ja dè s'tockfess, d'ja dell molowe,
Tournaie salâte et bois d' porais,
Dès grands gros z'as, dès èchalottes,
D'ji vinds tout çou qu'est ès kottrai. (*Bis.*)
D'ji vindreu jusqu'à m' dièrainn cotte.

(*Parlé.*) Nif-fâ-ti rin onïe, binamaie Madam?... Nif-fâ-ti nin po n' pititt sopp?..., d'ja dè spinâ, dell surale, dè cierfou, louki les belle-et-z'andives?... dès t'champions... d'ell brell... d'ell dragonne!.. d'jan,strumez-me?.. fez m' vinte on bai cint d'moss..... ell sont si belles et blanques dai, Madame!!!

LI MADAME

So l'air : *du Trambleur.*

Avou tès flairantès mosse,
Fâ d'aret'che avu bon gosse;
Pins tu ko bin qui d'j' seuie grosse?
Pass-ti voïe, Mareie-Bada.
J' pinséf ess èpoisonnaie
Verdi dell samaine passaie,
J' mè sovairè tott mi veie,
J' pinséf avu l' kolèra.

LI HARÈGRESSE.

(*Parlé.*) Là!... q'jarètche, qu'elle novel!.... Allez pelaie Madame, i v'convint bin d' blâmé m' marchandeie! Allez t'chiniss!! qui veut-on bin çou q'vos estez..... Allez warmaye!... c'est ko l' pèket qui f' fait d'jâzè.

Air : *Bon voyage M. Dumolet.*

Tot à c'teur si vo m'fé mâvlé,
D'ji veu l'kô qui d'j' va tripli so voss vinte;
Tot-à- c'teur si vo m'fé mâvlé,
D'ji mett-là m' banse et d'ji v'zè nès va d'né.
Vinez don cial, sortez foû d' vossbaraque,
Race di tigneuss, vinez don, sôrtez fou;
I fâ qui m'pogne so vos gueuye d'jiv' zell maque;
Vinez qui j'iff râye li kotte foû d'voss kou.

(*Parlé.*) Binamaie!.... d'ji so tott dissoflaie! d'ji so d'vins n'kolére qui j'inn mi râré-nin!.... Si j'ell tinéf

po on p'tit q'wârt d'heur, èdon l' flairante kûreie, d'ji li tripellreu l'amére foû di s'panse!.... fllairante alène!... vinez don cial, qui j'if kimousse tot kos ohais!.... pouyeuse!... rogneûse!... tigneuse!... galeûse!... mâseie troïe! vos ravizez lès brokales, vos flairîz d'heur et d'zot!....

Vât mî q'jen-nè vass et q' j'imm taiss dai, ca si d'ji d'n'manèv cial, d'ji m'freus de mâva sonque...

Là!.... ess-là Matty?... Vin on pô cial don binamé gros mâye, po m'aidî r'mett mi banse so m'tiess.... Dimeure queu don, potince?....... Bin va c'est ça, les pompiers sont là........ A r'veie vî kabai!!...

(*T'chantê*, tot n'nallant.)

A novellès moss d'Anver,
A novel'ès moss!
A z'inglètins, à zinglitûu!

(Elle ratoune; *parlé.*) D'ji ratoune dai; paski à kâse dell karell *qu'ell m'a fait èdon*, ciss gross païasse!..... d'ji roûviv di v' dire qui d'j' vins dè rescontré, cial tot-près.... so l' t'Chaffòre.... on grand là.... avou des moustat'che et dès bèrique... vos savez bin qu'esteu tot-à-steur à vos tâve... c'est m'galant. I m'a d'né on papî, tot m'dihant.... chère Zabai, puski vos allez vinte vos moss à banquet dès Wallons, vo l'zy t'chantrez ciss t'chanson-là.

Et vola l'papi qu'on l'accomôde!
Lèîz-me prinde li ton.

D'jà studi l'musik mi, so l'gâwe et so l'ôr di Barbari; d'ji n'so nin kom cès t'chanteux qui n'ont nin l'filet côpé, et qu'attrapet l'air à kô d'pogne.

(*Ell fait des akwèrs.*)

Tra, la, la, la,
Vo, no, z'y, là.

INN' RAFISTOLAIE.

Kraminion, par **V. C.**, 26 décembre 1868.

1.

Puski n'zestant réunis,
Po fè n'heuraie intt' lès amis;
Ji v'za fait s't'in pititt t'chanson,
Qui va so l'air dè krâminion.
    T'chantans, vudans nos verres;
    C'est l'manïre di s'bin plaire;
Et s'fiestans l'joû d'noss grand d'jama,
Avou lès boteïes et lès plats.

2.

Qu'ell' bell grand' tâve, qué bons frikots,
Estangn bin cial amon Matelot?
So m'iâm c'est s't'on petit paradis,
Wiss qu'on s'ritrouve intt lès amis.
    D'âtou d' Litche et dell veie,
    Qu'on z'apoitt sès paskeies;
Nos fiestans l'jou d' nos grand d'jama
Avou les boteïes et les plats.

3.

Personne cial ni beu dè païs,
On s'tapp turtot so çou q'nia d'mî.
So l' Roedèrer et so l' Cliquotte,
Dell kâve no k'nohant lès t'chabotte.
    Chambertin cinquante-hûte!
    Di Bordeaux d'vins des flûtes!
Nos fiestans l'jou d'noss grand d'jama,
Avou les boteïes et lès plats.

4.

Toti l'Autorité constipaie,
Fait cial l'honneur di noss tâvlaie,
Et so l' tin qu'ell beu et qu'elle magne,
Es pâïe, lai foumi l' Veïe-montagne.
Et noss gros borgimaisse
(Vareu bin mî q'ji m' taisse)
Bin qu'à r'monté l' kontribution,
No fait dôssé sakwan millons.

5.

Noss président, qui n'jâze nin mâ,
N'a wâdd dè nu'è dire pu qu'i n' fâ.
Volà lès d'jugg, les avokâ,
Qui no hèrèt s't à St-Linâ.
Là, c'est l'apoticaire,
Qui fait s'prit'chî l'affaire;
Pu long v'là l' grand docteur Purgon,
Fossion, Closon, Grenson, Jabon,
Qu'évôïe les d'jins à Robiémont.

6.

Là! l'dial marèt'che! v'là l' général,
Qui n' *Fouri*.... d'jamâïe caporâl.
A kosté d' lu c'est l' directeur,
Avou s' bell menn et s' bonn houmeur.

(Pârlé.) Fâ d'jâzé bai avou ces jens là; on n' sé nin d'qui on pout avu mèsâhe... èdon!

Et v'là Marchot qui proûve
Qui d'vin l' rôwe dell Sitoûve
Po fè *bagué* certainn'-mohon
Il y fait petter dès marrons.

7.

Qui dire di nos fameux t'chanteux,
Ciss glorieuse treïe, cès grands kwinxceux.
Dès Vervitois et dès Montois,
Dès Namurois et dès Hutois,
    Accorous so l'gross kloke
    Sonnaie par August' Hoke,
Po fiesté l'jou d'noss grand d'jama,
Avou les boteïes et les plats.

8.

On t'chante lss paskeies d'à Dehain,
Les calinn'reïes d'à Dejardin,
Li ktapé manèt'che d'à Forir,
Les râvions d'Krahai et d'Baiwir.
    Adon Picàrd, Le Roy,
    Noss d'jermall Siamois,
Huflet foû leu grands' airs à blamme
Dè dragon qui fait dès madames.

9.

Josèf Lamaye..... on fait kurieux,
A l' botnir riknohe les plakeux (1),
Delgotall, lu, di d'zeu Visé
V' chante li patreie et l' liberté.
    Poulet fait l' ricipièwe (2),
    Collette fait, diew! diew! diew! (3)
Et Dèfrècheux di l'ôtt kosté
No t'chante : L'avév' veïoû passé.

---

(1) Rapòr di l'ârchevec à noss St Pér li Pâp, par J... L... scrieu à Synode!
(2) Auteur de « *Li pèsonni.* »
(3) Président dès Molons.

10.

Puski n' zestans cial réunis
Po fé n'heuraie intt lès amis,
No n' finihrans nin ciss t'chánson
Sins beure essônn on bon gourd'jon :
T'chantans, kakans nos verres :
C'est l' manire di s' bin plaire.
Nos fiestans l' joû d' noss grand d'jama
Avou les boteïes et lès plats.

ON DROLE DI MARIÈGE,

POT-POURRI DIALOGUÉ,

Par **ALCIDE PRYOR.**

LA COMTESSE.

Et vous vous jouez ainsi sur le compte d'une femme d'honneur?

FIGARO.

Il y en a peu, madame, sur qui je l'eusse osé, crainte de rencontrer juste.

(BEAUMARCHAIS *Le Mariage de Figaro*, acte III, scène 3.)

BAIWIR.

Air : *Voilà ce que l'on dit de moi* (de la *Grande-Duchesse de Gérolstein*).

Ji volév' comme in' caracole
Es m'chamb' mi r'sèchî foû dè brut;
Tot coula, c'n'esteut qu' des parole :
On r'beut todi s'on z'a n'fey' bu.
Chaque joû qui l'Régence tint conseye
Ii m'sônl' qui m'plèce est so ses bane;
— Nenni, dist-on, c'est po'ne aut' feye :
Ès voss' poch' rimettez vos want.
Di tot' les plèc' Baiwir fait l'sîge,
Il s'ènond'... pach! volla so s'cou!
Volà portant çou qu' j'a-t-oïou
Avâ tos les câbaret d'Lîge! } (*bis*).

Air : *Malbrouck s'en va-t-en guerr' dans un' bouteille.*

Baiwir s'en va t-en guerre dans un' bouteille ;
On n'sait quand reviendra dans un panier
Percé !

BAIWIR.

Air : *Wer will unter den Soldaten* (Kücken).

Po miner l's affair' publiques,
Il fâreut on vrèy' lion ! (*bis*).
L'an qui vint, si j'sos-t ès vike,
Franc comm' tigneû, ji m'poite àx élection.
A d'vant d'tos les bataillon
J'irè comm' ou vrèy' lion.
Hop, hop, hop, hop, hop, hop,
Franc comm' tigneû, j'l'èpoitrèt à galop !

CRAHAY.

Air *de Monsieur de la Bourlotte.*

Sav' bin, monsieur d'la Bourlotte,
Qui v's avez pus d'bèch' qui d'cou ?
Est-c' qui v'dònrez des pèlotte
Ax cis qui v's âront sûvou ?
Si v'volèz les fer vôter,
Mi, ji n'vous pus rin v'pruster ;
Et po l'dir' sins falbala,
V' n'ârez mâie des voix qu'po ça (*geste*),
Tralidera, la la la, tra deri deri dera.

BAIWIR.

Récitatif et air : *Tombe de mes aïeux* (4e acte de *Lucie de Lammermoor.*)

Clos t'bèch', vix chèie-patâr ! D'in' chandell' distindowe
Vouss èco ralloumer jusqu'â dièrain nokiou ?
Prinds-è n'tot nouve et n'fais nin l'mowe :
Si t'a pierdou tes censs', fât avaler l'bouyon.

Hoûie, nos Régenc' n'est pu qu'in' clique ;
A dial voyans l'botique !
Ji n'mi lais pus s'pater comme on wâdion !
Ah ! quand ji pins' qu'â bal dè l' maison d'veye
Ji fouri quitt' d'on pal'tot sins pareye,
Et d'on chapai
Pus noû qu'les cis qu'on hâgne ès Vinâve-d'Ile !
Hall', dis-j'mi, c'est assez : ji vous wârder m'pannai.
Hoûie, on pout co fer l'crân' ; dimain, fâret qu'on pîle.

Air.

Pus d'onk, pus d'deux, c'est mi qu'èl'dit,
L'an qui vint brairont : Waïe !
Pins'tu qu'ils vouss' durer todi ?
Ils n'polet d'jà pu haïe :
Dés hoûie on veut fond' leû crédit
Comme â solo l'nivaie !

Si j'moûr divant dè vey' çoul a,
Lîge âret pierdou s'pére...
Mais qu'l âyess' sogn', tos ces pîd plats,
Qui miâm' ni r'vinsse à spére !
Respect, aveûl', pauv' simpe d'esprit,
A n'homm' prêt à mori !
Mi j' so prêt, mêm' s'il m'fât mori !

Mais qui veus-j' ? Mi solo s'live !
Tot ratt' sûremint j'aveu l'five !
A cîr ji lés d'vins l'grand live
Qui l'no d'Baiwir va r'glati !
Ji prindrè l'haut dè l'pavèie :
Ci sèrèt m'tour l'aute ânneie ;
Les poitt' qui m'estît serrèie,
Tot'lâge, à t'bâb', vont s'dovri !
J'ârè l'haut dè l'pavèie ;
Les poit' qui m'estît serrèie,
Tot lâge, à t'bâb', vont s'dovri.

CRAHAY (*pârlé.*)

C'est todi mâie Piron pareie:
L'air est-on pau cangî ; mais c'est co l'même chanson.

BAIWIR.

Po batt' li chin qui vint k'hagni mes squeie,
Ji pou bin r'prind' deux fey' li même baston.

CRAHAY.

Mettans qu'â carnaval, po rire,
Les électeurs vis chûsihet:
Rimettrez-v' dè l'sope ès l'chaudîre ?
Et v'là l'homm' po çoula?... C'est l'chet.

BAIWIR.

Air : *Voici le sabre de mon père.*

J'a r'sèmi l'sâb' di m'vix grand'père,
So l'paveie jè l'frè resdonder.
Ji n'sos nin bon d'vins mes colére :
Ji pite à l'ouh les waswâdé.
Ji vous l'progrès so tot' li térre ;
A Lig' c'est déjà décidé !
Si les grèvess' volet m'fer l' guérre,
Ji n'respond qu'on mot : ravârdez.
J'a r'sèmi l'sâb di m'vix grand'père,
J'ârè sogn' dè l'fer resdonder !

CRAHAY.

Air : *Dês canaïe, fré Hînri !*

Habeye, â diale essône
Tos les prêcheû d'progrès !
Les sûret qui vôret :
Ci n'est nin mi qu'on mône !

Voss' progrès, frè Hinri,
Il n'est bon qu'à fer dè l'pône;
Voss' progrès, frè Hinri,
Il n'est bon qu'à fer displis!

Vas-je â botiqu'? Ji trône:
C'est des mèt', des kilo;
Ji pâie dobe, et n' sés'-j'co
Kibin qu'j'a d'live ou d'aune!

Voss' progrès, etc.

On s'ragostév' di jône,
Divins l'timps, bon marchi;
Hoûie, l'aiwe, el' fàt payî:
C'est chîr... et ça v'sitrône!

Voss' progrès, etc.

J'aim bin, quand ji m'pormône,
Dè savu l'heur' qu'il est;
Les hôrlog' dè progrès
Marquet sih heur' po nône!

Voss' progrès, etc.

Li vôie di fiér amône
Ji n'sés quéll' sôrt di gin;
On n'ôt pus qu' dè Flamind;
C'est pés qu'à Babylone!

Voss' progrès, etc.

S'il v'sè l' fàt dire, il m'sône
Qui les sûti vôt'ront
Po les cis qu' nos rindront
L'bonn' veie des vîx chènone!

Voss' progrès, frè Hinri,
Il n'est bon qu'à fer del' pône;
Voss' progrès, frè Hinri,
Il n'est bon qu'à fer displis!

BAIWIR (*parlé*).

Or bien par exemple, madame!
Pa, t'ess' à mitan vôy' di Glain.

CRAHAY.

Vos n'irez nin si haut : Pilet vi s' cûret bin,
Av' mây' veyou ci bibablamme!

Air : *C'est à l'chapell' diseû Visé.*

Ax élection, c'n'est rin d'novai;
Vos n'avîz qu'on p'tit cop d'mârtai;
Cou d'seur, cou d'sos v'là voss cervai,
Po n'circulaire à s'crire!
Li pauv' coirps attrape in' plèc... mais
Ci n'est nin l'ciss qu'il r'quire!

BAIWIR (*parlé*).

Ni fans rin : c'est l'moyen de passer po suti.

CRAHAY.

Tirez-ve èri dè feu, vos n'serez nin hati.

BAIWIR.

Moi, qu'aurais peur du feu! Tu m'frais quasi bien rire!
Un vieux pompier comme moi ne s'laira pas à dire.
La Commun', la Province et le Gouvernement,
Rouf! Je souffell' : bourdouf! C'est fini su l'moment.
J'ai des amonutions tout plein dans ma giberne;
S'on fait l' coup en cachett, frich! j'esprends ma lanterne
Et j'défends la vertu... comme le pèteû d'marrons!
J'attaqu'rai tout' les feuy' s'on m'veut fair' des raisons.
J' m'enfôrm'rai tous les jours s' on tient quéqu' part [séance;
Comme di juss', tout partout j'aurai la présidence.

Messieurs, què j' commenc'rai : veut-on des homm' dè
[stock ?
Qu'on m'prenss' ! Tout l' long d' la Batte gn' a pas un
[pareil coq !
Qu' attaqu'rons nous d'abord ? La tax' sur les bâtisses ?
Un rabat d' vingt pour cent sur des s'faites bêtisses ?
Alléss' faire un' maison pour cracher deux mill' francs !

CRAHAY.

Divins çoula, l'Conseil n'a qu'on toirt, à m'sôulant :
C'est qu'fait payî trop pau. Noss veye est d'jà trop grande ;
On n'sét pu dir' les nos des rowe à qui les d'mande.

BAIWIR.

T'as pierdou l'occâsion di t'tair'. — Continuons :
Pour le quart-d'heur', jè n'veux pas m'mett sur les balcons.
Mais penser qu'faut payer, c'est ça qui crie vengeance,
Onz' francs pour un canich' qu'aura coûté quat' censs !

CRAHAY.

Il sèret électeur s'il tint pôr câbaret :
Vos l'fréz vôter por vos.

BAIWIR.

Jè veux tous les progrès.

CRAHAY.

Fré Hinri !

BAIWIR.

Sur l'argent là qu'il gn'a plus d' contrôle,
Pourquoi timbrer la viand' qu'on mett dans ma cass'role ?

CRAHAY.

Qwand les gin sont timbrés, les biess' nè l'sèrit nin !

BAIWIR.

Un chacun doit conf'nir que l'nouveau Pont-Maghin
Pour la batt' des pîsons sèret n' fameus' gaïoûle.
On l'a fait tout esprès...

CRAHAY.

Surtout po qwand l'vint hoûle.
Ji frusihe à l'pinsey' d'y passer : pauv's ouhai !
Out' qu'on z'a, po c'pont-là, fait n'chûse int' tos les laids...
Ji r'grett' li passèg' d'aiw' !

BAIWIR.

Perriqu'! — Jè continuwe.
—Ti m'fais pied' mes idey'.... Je sens mon pied qui r'muwe,
Messieurs !...

CRAHAY.

L' meun' ni va wére' !

BAIWIR.

Què l' peûp' soy' libe un' fois !
Pour bien mêner l's affaire il n' faut plus d'homm' dè bois !
Viv' tout' les libertés !

CRAHAY.

Waïe !

BAIWIR.

En bas l'esclavache !
Liberté des cochons, liberté d' l'abattache,
Liberté des bâtisse et liberté des chiens,
Liberté des brav' gens, liberté des vauriens...

CRAHAY.

Liberté d' mettr' ès trô l' ci qui n' pâie nin ses dettes...

BAIWIR.

Liberté d'abîmer tout l' mond' dans les gazettes !
Quė rattend-on donc taut? Arche ! serrons nos rangs !
D'un seûl coup d' waroqueau renversons seiz' tyrans !

Air : *De la légende du Verre* (*Grande-Duchesse*).

Ah ! quėl bai timps Lig' va veyi
Quand Baiwir sèret à pinake !
Et mi , qu'j'arė bon dė songî
Qui j'ârė fait l'bonheur di chaque !
Les maçon n'pâieront pus li s'cot ;
Les chin ni v'magn'ront pus vos censse ;
Et tot l'mond' ritroûv'ret s'p'altot
Qwand j'dônrè-t-on bal à l'Régence.
Avou quėll' jôie tot Lîg dans'ret ,
Et quėl bai mayeur on z'âret !
Ah ! quėl mayeur noss' veye âret ?

CRAHAY.

Air : *Bonjour, mon ami Vincent.*

Ji n' dis rien , j'n'è pins' nin mon ,
Tot comm' l'oûhai d' quinz' cârlusse ;
Dispoîe sih ans j' sos tèmon
Qu'vos n' savez calculer jusse.
— Trop longtimps j'a s'tu bon èfant ;
A c'te heûr, ji' n' vous pus v' leyî prind' les d'vant :
Allėss' aut' pâ fèr vos *oremus.*
Hoûie, ji vous-t à m' tour dire préchi , précha ;
Et patati , et patata ,
Tot ossi bin qu' vos j' frè des embarras.

BAIWIR.

Ji t' l'a co dit d'vins l' timps : ti n'es qu'on blanc d'sos
[l' vinte ;
Il m' lait d'filer m' chaplet, l'fâx chin, et c'est po m'vinte.

CRAHAY.

Sûr, ji n' vis vindrè mâie çou qu 'vos m'avez costé.

BAIWIR.

Ci n'est nin l' dreut dè jeu.

CRAHAY.

V' comprindrez qu'di m'costé
Ji songe à mi.

BAIWIR.

Qui freuss'? Ti n'es nin populaire;
A Lîg', qui r'vout l'vîx timps dit bonn' nute âx affaire.

CRAHAY.

Populaire, j' l'serè : ji n'vous nin d'leux impôt.

BAIWIR.

Ji n'è vou nin non plus, mais vous bin d'leux travaux.

CRAHAY.

Ennocint! Les pâierez-ve avou des rondai d'haïe?
Mi, ji n'vous rin, ni hall', ni squâr', ni quai, ni baie,
Ni voss gaz, qui pormi n'vât nin les vîx lampion.
Volà m'puss' qu'est à sèch' : c'est leu dèrivâtion!
Tos leux touai n'siervet qu'à gâter les pavèie.

BAIWIR.

Bon, c'est tot ; v'là qu'est dit : tot seû ji frè m'tournèie;
Mais s'ji t'ritrouv' jamâie so mès vôy', louk à t'pai!
Ji t'hine à l'âwe!

CRAHAY.

Leyiz voss' grand sâbre ès s'fôrrai.

BAIWIR.

Ji t'frè fer des blancs oûie.

CRAHAY.

Mi ji v's è frè des neûrs!
Po laver vos bourçai fâret n'fameus' sav'neure!

BAIWIR.

Rat'nez-me.

CRAHAY.

Rat'nez-me ossu.

BAIWIR.

Nos estans biess', vôrmint!
S'on s'deut flanquer des daïe, pus târd on z'arêt l'timps.
Fât-il des noû ramon?

CRAHAY.

Là, ji n'sos disconte.

BAIWIR.

Allans à pus pressé : pârt à nos deux, c'est l'compte.
J'a les jône, ti les vix : nos les ârans turtos.

CRAHAY.

N's estans faits l'onk po l'aute, et c'est là m'dièrain mot.

BAIWIR.

Air : *Wer will unter den Soldaten.*

Po miner l's affair' publique,
C'est nos deux les vrey' lion.

CRAHAY.

L'an qui vint, s'il sont ès vike ,
Baiwir, Crahay, s'poitront àx élection.

ENSEMBLE.

A d'vant d'tos les bataillon,
N'sèrans comme des vrey' lion ,
Et hop, hop, hop, (*bis.*)
Francs comm' tigneû, n'lèpoitrant à galop.

25 décembre 1868.

RÉSULTAT DES CONCOURS.

CONCOURS DE 1868 (1)

A. — LINGUISTIQUE, HISTOIRE, TRADITIONS.

1er *concours*. Néant.

2e *concours*. Néant.

3e *concours*. Néant.

4e *concours*. Néant.

5e *concours*. Néant.

6e *concours*. Néant.

7e *concours*. Reçu un mémoire intitulé : *Glossaire roman-liégeois*. Devise : *J'aurai du moins l'honneur de l'avoir entrepris* (Lafontaine). Le prix (une médaille en or de la valeur de 500 fr.) fondé par M. Charles Grandgagnage, président de la Société, est accordé. Les auteurs sont : M. Stanislas Bormans, conservateur-adjoint des archives de l'Etat, à Liége, et M. Albin Body, homme de lettres, à Spa.

---

(1) Voir le programme dans *l'Annuaire* de 1868, 4e année, p. 135.

B. — POÉSIE.

8e *concours.* Reçu une pièce intitulée : *Les côpeux de bourse.* Devise : *Qui trompe si trompe.* Pas de distinction.

9e *concours.* Néant.

10e *concours.* Néant.

11e *concours.* Néant.

12e *concours.* Reçu une pièce : *Les tâves savantes.* Devise : *On creut sovint çou qu'on n'comprind nin.* Pas de distinction.

13e *concours.* Reçu trois réponses.

1° Un cahier contenant quatre pièces :

A. *Comme quoi l'monde a stu gauté.* Devise : *On n'est nin si mèchant qu'on n'a l'air.* Pas de distinction.

B. *Si j'esteus maisse!* Mention honorable à M. L. J. Levêque, de Verviers.

C. *Complainte d'o conseiller qu'a pierdou ses culottes.* Pas de distinction.

D. *Les concours.* Pas de distinction.

2° *Li complainte d'on chin.* Devise : *Pauv' biesse.* Pas de distinction.

3° Deux pièces avec la devise : *Amour, amour quand tu nous tiens!*

A. *J'aime!* Pas de distinction.

B. *A l'cisse qui j'aime!* Pas de distinction.

CONCOURS DE 1869.

PROGRAMME.

A. — LINGUISTIQUE, HISTOIRE, TRADITIONS.

1[er] *concours*. Une étude sur les règlements, les us et costumes de l'une des principales corporations de métiers de la bonne cité de Liége, d'après le *Recueil des chartes et priviléges* et les autres documents qui se rapportent au même objet. Expliquer les termes spéciaux employés dans les pièces officielles ou dans l'usage commun; remonter autant que possible à leur origine : dire s'ils sont restés en vogue dans le langage de l'industrie moderne et dans quelles localités ; rassembler les faits historiques relatifs à la corporation que l'on aura en vue ; comparer enfin brièvement son organisation à celle de la même corporation dans d'autres villes principales des provinces belges, telles que Gand, Bruxelles, etc.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 fr.

N. B. Sont exclus du concours les mémoires relatifs aux corporations des *tanneurs* et des *drapiers*.

2[e] *concours*. Un glossaire technologique wallon-français (relatif à une seule profession, au choix des concurrents). Citer les sources autres que les traditions orales, s'il en existe, et faire, autant

que possible, l'histoire des termes spéciaux les plus importants.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 100 fr.

N. B. Sont exclus du concours les glossaires relatifs aux professions des *tanneurs*, des *houilleurs*, des *drapiers*, des *menuisiers*, *charrons* et *charpentiers*, des *tonneliers*, *tourneurs*, *ébénistes* et des *maçons*.

3e *concours*. Une étude sur les rues de Liége ou tout au moins d'une partie notable de la dite ville : noms (étymologies), origines, faits historiques, usages particuliers, chansons traditionnelles, dictons, proverbes et sobriquets qui s'y rapportent.

Prix : Une médaille d'or de la valeur de 200 fr. pour un travail embrassant toute la ville ; une médaille de la valeur de 100 fr. pour un travail relatif seulement à une partie de la ville.

N. B. Ne seront point admis au concours, pour le prix partiel, les mémoires relatifs à la *paroisse de St-André*.

4e *concours*. Indiquer les traits caractéristiques des divers dialectes du wallon-liégeois, sous le triple rapport de la grammaire, du vocabulaire et de la prononciation.

Prix : une médaille en or de la valeur de 100 fr.

Sur la proposition de M. Grandgagnage, président, la Société décide que, pour ce 4e *concours*, le prix sera une médaille en or de la valeur de 200 francs, pour un travail embrassant tous les dialectes wallons de la Belgique.

5e *concours*. Un glossaire des mots wallons contenus dans les bulletins de la Société.

N. B. Il est entendu que ce travail ne doit comprendre que les mots rares, dialectiques ou tombés en désuétude. L'indication des diverses acceptions dans lesquelles chaque vocable a été employé sera accompagnée de citations précises ou de renvois au texte des auteurs.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 200 fr.

6e *concours*. Une étude sur la langue en usage au pays de Liége au XIVe siècle, d'après les ouvrages de Jacques de Hemricourt et les autres documents de l'époque.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 200 fr.

7e *concours*. Une étude sur les noms de famille du pays de Liége : origine, étymologie, classement, etc. On aura soin d'indiquer les analogies et les différences de formes en les comparant avec les noms similaires des pays voisins, et principalement des contrées où la langue romane est en usage.

Prix : une médaille en or de la valeur de 200 fr.

N. B. Le 7e concours restera ouvert jusqu'au 15 février 1871.

B. — POÉSIE.

8e *concours*. Une pièce de théâtre en vers.

Prix : Une médaille en or de la valeur de 100 fr.

9e *concours*. Un tableau de mœurs liégeoises.

Prix : Une médaille en vermeil.

10[e] *concours.* Les anciennes galeries du Palais.
Prix : Une médaille en vermeil.

11[e] *concours.* Le quai de la Batte un dimanche matin : le marché aux oiseaux, etc.
Prix : Une médaille en vermeil.

12[e] *concours.* Une satire (mœurs liégeoises).
Prix : Une médaille en vermeil.

13[e] *concours.* Un crâmignon, une chanson, ou, en général une pièce de vers propre à être chantée sur un air connu ou à faire.
Prix : Une médaille en vermeil.

CONDITIONS GÉNÉRALES DU CONCOURS.

En vertu de l'article 25 du règlement, la Société fait imprimer les pièces couronnées dans les concours et celles non couronnées qui méritent cette distinction.

Dans toutes les pièces envoyées au concours, les convenances devront être respectées, tant pour le fond que pour la forme.

La Société a décidé que l'insertion au *Bulletin* d'une œuvre quelconque serait accompagnée du tirage, à ses frais, de cinquante exemplaires destinés à l'auteur de la pièce.

Pour mériter un prix, les concurrents devront obtenir au moins la moitié du nombre des points fixés par le jury pour un travail parfait.

La Société pourra décerner de simples mentions honorables. La mention honorable donne droit à une médaille en bronze, et, s'il y a lieu, à l'impression de tout ou partie de la pièce mentionnée.

La Société désire que les concurrents, tant dans leur intérêt que pour faciliter les travaux des jurys, fassent connaître si les sujets qu'ils ont traités sont complètement de leur invention. Dans le cas contraire, ils désigneraient la source étrangère quelconque à laquelle ils en auraient emprunté l'idée.

Les concurrents qui feront des citations sont instamment priés d'indiquer exactement l'édition et les pages des livres auxquels ils auront recours. Ils voudront bien aussi désigner d'une manière précise les dépôts où sont conservés les manuscrits qu'ils auront l'occasion de consulter.

Les pièces destinées au concours devront être adressées, franches de port, à M. Ch. Grandgagnage, président de la Société, boulevard d'Avroy, avant le 15 janvier 1870. L'auteur désignera, sur l'enveloppe, le concours auquel il destine son œuvre.

Les dites pièces ne porteront aucune indication qui puisse faire connaître les auteurs. Ceux-ci joindront à leur manuscrit des billets cachetés contenant leur nom et leur adresse.

Ces billets porteront pour suscription une devise, répétée en tête du manuscrit. Il est interdit, sous peine d'exclusion, de faire usage d'un pseudonyme. Il est extrêmement désirable que les manuscrits ne soient pas d'une écriture déjà connue.

Les billets accompagnant les pièces qui n'auront obtenu aucune distinction seront brûlés immédiatement après la proclamation, en séance de la Société, des décisions du jury.

TABLE DES MATIÈRES.

PIÈCES RÉCENTES.

